前　言

随着我国现代化建设步伐加快和对外交流日益扩大,社会对外语翻译人才的需求与日俱增,这大大促进了我国翻译事业的蓬勃发展。近来,我国设立了翻译证书考试机制,这无疑促进了翻译工作的进步和提高。鉴于此,我们专门编写了《英汉翻译技巧与赏析》一书,奉献给广大翻译工作者和翻译爱好者以及广大高等学校的学生。

全书共分为八章,包括准确表达篇、流畅篇、英语典型句子的翻译与评析、英译汉技巧综合运用示例、翻译与修辞、英语长句的翻译与赏析、直译与意译比较、英译汉实践篇。全书理论阐述简明扼要,浅显易懂,使读者能从大量实践中体会到翻译的各种技巧,加深对翻译理论的理解,从而提高翻译水平。

本书体现了翻译理论和翻译实践相结合的特点。在讲述理论过程中,提供了大量生动、活泼、典型的译例。每章配有一定数量的精选习题,既有利于读者灵活运用所学翻译理论知识,又便于他们吸取各种有利的、活的语言材料,提高动手能力。此外,本书对中外名人名著的一些典型范例以及现今翻译中常见素材的引用,构成了本书的最大特色。

本书内容翔实、丰富,讲述精当,定能为英译汉教学提供有价值的参考,为翻译工作者、英语专业学生、各高等学校有关学生、青年教师和广大翻译爱好者提供帮助。在此,我们真诚希望广大读者对此书的不足之处提出宝贵的建议和意见,并表示诚挚的谢意。

编　者

目 录

第一章　准确表达篇

单词是句子的基础，所以单词的意思要首先理解准确。同时还要正确地理解时态、短语等的意思。但是我们还必须知道，英语中的许多单词都是多义词，尤其是那些常用单词，意思更多。判断句中的词的词义关键几点必须记住：

(一)根据上下文的意思来判断词义

例 1　To get money he lightly gave any promise that Parliament asked for, and just lightly broke that word of honour.

【参考译文】　为了得到钱，他轻率地答应了议会的要求，可是事后又轻易地背弃所作的诺言。(刘俊)

【分析】　根据文句的意思，可以推断 word of honour 相当于 promise。

例 2　Don't let's be springing your worldly touch on your older sister, boy. You're only saying nice things to me because we're twins and a compliment to me is one to you.

【参考译文】　鬼家伙，别俗气，对你姐姐尽是甜言蜜语，尽挑好的说，因为我们是双胞胎，对我的赞美，也就是对你的赞美。

【分析】　从上下文可以知道，spring worldly touch = say nice things。Don't let's be springing your worldly touch on…对……不要彼此都说好听的事情。boy 可译为"小家伙""鬼东西"，是一种亲昵的说法或称呼。

例 3　It seems to me that the time is ripe for the Department of Employment and the Department of Education to get together with the

universities and produce a revised educational system that will make a more economic use of the wealth of talent, application and industry currently being wasted on diplomas and degrees that no one wants to know about.

【参考译文】 在我看来,似乎就业部门和教育管理部门同大学联手制定一个完善的教育制度的时间已成熟,使之能比较珍惜地使用学校的人才资源,勤奋刻苦的努力。而现在这些人才和努力都浪费在无人感兴趣的文凭和学位上。

【分析】 单词 economic 主要意思是"经济上的、节约的",类似于economical。在此段中,根据后部分提及的意思:现行的教育制度把人才资源等都消耗在文凭和学位上。文中提出了修正意见,其目的主要是号召全社会要合理地、正当地使用人才资源,要珍惜各种人才,不可浪费人才。文中的第二个单词 application, 此词常用的意思是"申请、应用",此文中选用"刻苦"之意。第三个词 industry, 主要意思是"工业、企业",在此,根据上下文,应选用"勤奋"之意。

例 4 The operation only just succeeded and it was fortunate that we had provided additional forces.

【参考译文】 这次战役好不容易才取得胜利,我们增加了兵力也是幸运的。

【分析】 单词 operation 引申为"战役"之意;only just 应理解为"好不容易才"的意思。

例 5 For the first two years, the war was largely left to the soldiers, whose only objective was victory without regard for political considerations, because these they did not understand.

【参考译文】 在头两年的战争中,战事主要是交给军人们去负责的,因为他们唯一想的是取胜,不去考虑政治因素,他们对政治也不怎么懂。

【分析】 我们知道,英语中 soldiers 属于多义词:军人、士兵、战士、勇士、军事家、军事指挥员、偷懒的人等。根据上下文的意思,此句中译为"军人、军官"更为确切。

例 6 "How loyal is that man?" he asked a White House staff about a potential hand.

【参考译文】 在启用某个人之前，他探询一位白宫里的职员，"此人是否忠诚老实？"

【分析】 此句中的 hand 延伸意思为"人手"(指人)，potential 原意为"潜在的、有潜力的"，在此句中不可用其二意，应用词典中的另一个意思"可能的"，这样符合句义。

例 7 The margins of chronic ulcers are thickened, sounded, and overhanging because of the excavation beneath them.

【参考译文】 慢性溃疡，周边厚实，完整，并且由于其下组织的继续破坏而向外延伸。

【分析】 句中的 overhang 在词典中只作"悬……之上，伸出，突出"解。在此句中，可能要译为"向外扩展、向外延伸"。excavation 在词典中只作"开凿、挖出"解，在此句中可译为"继续恶化"或"继续破坏"。

例 8 In the United States a battle had long raged in military and congressional circles over how much of our defense effort should be allotted to bombers, how much to missile.

【参考译文】 长期以来，美国军方和国会一直在激烈的争论着，国防到底应该把多少力量放在轰炸机上，多少放在导弹上。

【分析】 句中的 battle 为常用词，意为"战斗、斗争、战役、打仗"。根据上下文分析，battle 在此句中应理解为"争论、论战"。

例 9 He glanced at his watch. Noon. Time for another drink while Dorothy cooked lunch.

【参考译文】 他瞥了一下手表，趁多罗茜做饭之时，又该喝一杯了。

【分析】 句中的 while 意思是"当……之时、和……同时"，也就是说"在做饭的同时"，而不是"做好饭之后"。

例 10 At home he spent most of his time in his room, occupied with his equipment.

各种口笔译教程、试题资料汇总（8 月 20 日更新）

http://club.topsage.com/thread-368960-1-1.html

笔译：

【中文】《中国翻译通史》(A History of Translation in China)

达妮卡：口笔译概论

翻译期刊集合

梅德明：新编商务英语翻译

翁凤翔：当代国际商务英语翻译

介绍翻译研究Introducing Translaiton Studies

【实用翻译教程】Edwin Gentzler：当代翻译理论（第二版）

许钧等：文学翻译的理论与实践-翻译对话录（8 月 7 日更新）

（中国对外翻译出版公司）刘重德：西方译论研究.pdf（8 月 7 日更新）

2 本李延林等：英语文化翻译学教程(理论+实践)（8 月 7 日更新）

英国诗选-卞之琳译+卞之琳的翻译思想与译诗实践漫谈期刊（8 月 7 日更新）

张保红：汉英诗歌翻译与比较研究（8 月 7 日更新）

查良铮：雪莱抒情诗选英译.pdf（8 月 7 日更新）

文学翻译实用指南Literary Translation-A Practical Guide（8 月 7 日更新）

刘重德：文学翻译十讲.pdf（8 月 7 日更新）

翻译与翻译过程：理论与实践.pdf（8 月 6 日更新）

郭建中：科普与科幻翻译-理论、技巧与实践.pdf（8 月 6 日更新）

（英文原版）文化构建：文学翻译论集.pdf（8 月 6 日更新）

孙迎春：汉英双向翻译学语林.pdf（8 月 6 日更新）

程永生：描写交际翻译学.pdf（8 月 6 日更新）

翻译精要-陈定安.pdf（8 月 6 日更新）

陈定安：英汉修辞与翻译.pdf（8 月 6 日更新）

蒋坚松和黄振定：语言与翻译研究.pdf（8 月 6 日更新）

张光明：英汉修辞思维比较与翻译（8 月 6 日更新）

费道罗夫：翻译理论概要.pdf（8 月 6 日更新）

汉英英汉美文翻译与鉴赏+(中英对照)

张今：文学翻译原理.pdf（8 月 5 日更新）

语内翻译与语际翻译的比较（8 月 5 日更新）

张振玉：译学概论（8 月 5 日更新）

杜建慧等：翻译学概论.pdf（8 月 5 日更新）

郭延礼_中国近代翻译文学（8 月 5 日更新）

（北京大学出版社）孔慧怡：翻译·文学·文化.pdf（8 月 5 日更新）

廖七一等：当代英国翻译理论（8 月 5 日更新）

于光中谈翻译.pdf（8 月 5 日更新）

刘季春：实用翻译教程.pdf

刘牟尼：汉译英指南.pdf

徐亚男：外事翻译-口译和笔译技巧.pdf

张宗美：科技汉英翻译技巧.pdf

李学平：通过翻译学英语.pdf

稽德全：汉英翻译研究与实践.pdf

胡晓吉：实用英汉对比翻译.pdf

黄新渠：汉译英基本技巧(修订本）.pdf

罗进德：翻译理论与实务丛书-汉英时文翻译：政治经济汉译英 300 句析（贾文波）.pdf

方梦之：实用文本汉译英.pdf

陈廷祐：跟我学翻译-英语汉译技巧.pdf

[教材]魏志成：汉英比较翻译教程练习.pdf

[教材]叶子南：高级英汉翻译理论与实践.pdf

中国对外翻译出版：论英汉翻译技巧.pdf

口译：

《高级口译历年真题解析真题原文标准答案及详解》（8 月 20 日更新）

《第三版高级口译实考试卷汇编》mp3.rar（8 月 20 日更新）

《英语高级口译全真实况》（8 月 20 日更新）

《英语口译基础教程》（8 月 20 日更新）

《英语同声传译教程》（8 月 20 日更新）

中级口译教程mp3 版本下载

刘和平教授口译讲座录音.rar

张文：汉英英汉高级口译教程（8 月 5 日更新）

（复旦大学出版社）康志峰：英语中级口译指南[（8 月 5 日更新）

王吉玉：简明口译教程.pdf（8 月 5 日更新）

让 艾赫贝尔：口译须知.pdf

张坤鹏：口译知识与技巧.pdf



总贴：（不断更新） [下载]CATTI二级口笔译备考资料汇总
【推荐】VOA十大风云人物汇总，含文本+MP3
英语考试口译专业词汇大集合
实用翻译练笔：英汉对照 3000 句word
英美银行中的Vice President不是副总裁
英语语法大全绿色软件
高级口译笔记法及技巧与符号
英语常用同义词辨析
【下载】中英对照成功人士七个习惯
【计算机英语】计算机英语缩略词
2 篇名篇虞美人汉语翻译，你偏爱哪个？
[下载]《超右脑学习法：4 天背 1000 翻译词汇的奥秘》
蒋争：英语词汇的奥秘
[下载]北外英语专业超全面翻译笔记（近 10 万字）
下载]上外老师呕心沥血翻译教程（最全面翻译教程）
[下载]中级口译口试讲义(新东方)
英汉对照--悲惨世界
翻译资格考试特点及备考建议
下载]《英语翻译一本全》超级电子书（完全版）
专八翻译题来源 散文佳作 108 篇
中国人最易误解的 15 句话如何翻译
原创]我个人收集的翻译资料大汇总（精华）有图为证
上海中高级口译考试听力和口译教材配套磁带
2008 年福建初级口译考试真题及答案解析
[下载]汉英口译实践与英汉口译实践
历年初级口译真题总结 10 个必考句型
复旦大学出版社：康志《英语中级口译指南》
上海大学出版社：《汉英口译实用词汇》
钱歌川：《翻译的技巧》
卢红梅：《华夏文化与汉英翻译》
Oxford dictionary of quotations《牛津英语引用语大辞典》PDF
蒋争：英语词汇的奥秘
实用翻译练笔：英汉对照 3000 句word
中级口译MP3
心灵鸡汤（英）Chicken Soup for the Soul
培根：论爱情（汉英对照）
报刊英语单词精华
杨宪益：中国古代寓言选 （汉英对照）
中高级口译词汇汇总
翻译资格证书历年考试常考高频词汇.doc
口译数字练习材料
同传捷径-英语高级口译技能训练教程

新东方口译考试培训班指定辅导用书中高级口译考试词汇必备
同传捷径-英语高级口译技能训练教程
实战口译
高级口译教程MP3
英语二级口笔译大纲+实务+综合能力+历年真题官方用书下载
英语三级口笔译大纲+实务+综合能力+历年真题官方用书下载
英语三级口笔译综合+实务辅导录音全 26 盒mp3 下载
CATTI二级笔译练习：中美海上交锋
外交部就安理会通过主席声明答记者问（双语）
外交部就中俄副总理会谈答记者问
外交部就靖国神社和达赖问题答记者问（双语）
时事词汇小结
[下载]CATTI2 必备词汇PDF格式
历年口译试题：鲍威尔联合国讲话
口译时政素材：胡锦涛主席在中非合作论坛北京峰会开幕式上的讲话（中英版）

[下载]2004 年 5 月英语三级笔译实务试题及答案
[下载]全国翻译专业资格水平考试辅导丛书—英语三级笔译考试真题详解(2003-2005)
[下载]2004 年 5 月英语二级笔译综合能力试题及答案
[下载]2004 年 5 月英语二级笔译实务试题及答案
[下载]2003 年英语三级口译综合能力录音材料
[下载]2003 年 12 月英语三级口译实务试题及答案
[下载]2003 年 12 月英语二级口译综合能力试题及答案
[下载]2003 年 12 月英语二级口译实务试题及答案PDF
[下载]《英语翻译一本全》超级电子书（完全版）
[下载]文化内涵词翻译中的创造性叛逆
[下载]鲁迅的“硬译”与周作人的“真翻译”——读书札记
[下载]医学翻译导论（译者充电必读）.pdf
[下载]上外老师呕心沥血翻译教程（最全面翻译教程）
[下载]黑暗版英语历年翻译真题超详细解析
[下载]畅销书英文版《世界是平的：一部二十一世纪简史》The_World_is_Flat

[下载]汉英•英汉美文翻译与鉴赏
[下载]商业广告用语翻译精选
专八翻译题来源 散文佳作 108 篇
[下载]复旦大学英汉翻译讲座
唐诗三百首中英对照
[下载]翻译与文体--应用文翻译
[下载]翻译与文体--新闻英语翻译
[下载]翻译与文体--文学翻译
翻译与文体--论说文翻译



[下载]翻译与文体--科技英语翻译
专四专八历年经典翻译真题 50 例
口译专业词汇大集合
[下载]口译专业词汇大集合
翻译资格证书样本

温家宝在 2009 博鳌亚洲论坛开幕式上的演讲（中英对照）
钱钟书的英文信函之中英对照
中英双语：布什卸任告别演说
2009 温家宝总理政府工作报告
双语：奥巴马胜选演讲全文
世界 500 强企业名称中英对照
中文新闻词汇英译法
Barack Obama: the Audacity of Hope 无畏的希望
【每日一句时事流行语汉译英】最高院驳回死刑
[原创]我个人收集的翻译资料大汇总（精华）有图为证
文化汉译：丹麦婚礼(英汉对照)
[下载]诗歌英译：《再别康桥》《赠汪伦》《静夜思》等
考考你：和“脚”有关的所有习惯用语
[推荐]商店说法集锦（考考你）
[下载]北外英语专业超全面翻译笔记（近 10 万字）
[下载]美联社对四川地震报道用词精析
[下载]地震安全手册(中英文对照)
[下载]从外电报道学记关键地震用语
[下载]《通过翻译学英语》全书PDF【地址已修复，请没下载成功的网友删除后重新下载
[下载]口译分类词汇词汇与词组大全
[下载]《汉英口译实践》（作者：梅德明）电子版

北京外国语大学 2008 年硕士研究生入学考试英汉同声传译专业试卷
A Biography of Barack Obama
温总理 2009 年冬季达沃斯论坛演讲节选
翻译员工作分享：斯德哥尔摩庭审口译记
中国常用国家机构名称翻译
翻译鉴赏: 经典中文的英译
政府工作报告热词——宏观经济篇
政府工作报告热词
英语词语聚焦全书下载
[下载]外研社新闻分类英语全书
美国《读者文摘》最佳笑话选(英文)
[下载]《英语姓名词典》让你了解老外的姓氏来源

【参考译文】 在家里,他的大部分时间在房间里度过,拾掇他的道具。

【分析】 此句中 occupy 在词典中的主要意思为"占领、霸占",在此应理解为"拾掇、摆设"等。

例 11 Miss Pinkerton began to write her own name and Miss Sedley's on the first page of a Johnson's Dictionary—the interesting work which she always presented to her pupils on their departure.

【参考译文】 学生离校时,平柯顿小姐就在约翰逊字典的首页上写上自己的名字和赛德尼小姐的名字,她总是用这本有用的字典相赠。

【分析】 句中 interesting 的主要意思是"有兴趣的、有益的",但在此句中,根据上下文的意思应译为"有用的"。

例 12 The horns were blaring behind him. He reluctantly joined the convoy of cars.

【参考译文】 喇叭声在他身后嘟嘟地叫个不停,他只得又跟上前面的一辆车。

【分析】 句中 join 的主要意思是"加入、参加",在此句中,应理解为"连接、跟上",convoy 原意为"护送"之意,在此应理解为"前面、领先"的意思。

例 13 But it is generally agreed that a person of high intelligence is one who can grasp ideas readily, make distinctions, reason logically, and make use of verbal and mathematical symbols in solving problems.

【参考译文】 人们普遍认为一个高智商的人在解决问题时能很容易地领会各种见解,有辨别力,有逻辑推理,能利用语言和数学符号。

【分析】 根据上下文,readily 不可理解为"犹犹豫豫地",应译为"容易地";verbal 不可理解为"文字的、口头的",而应译为"语言的";distinction 不应理解为"个性、卓越",而应译为"辨别能力"。

例 14 I had always felt a vast distance separating me from the boss, and now I felt closer to him, though still distant.

【参考译文】 过去我一直感到我和老板之间相隔千里，现在我感到离他更近了一些，尽管我们之间还有一定的距离。

【分析】 句中的closer就该译成“更”而不是“较”；vast本意是“广大的、辽阔的、巨大的”，根据句子意思，应译为“很远很远的、千里之遥”的意思。

例15 The Second World War in some ways gave birth to less novelty and genius than the First. It was, of course, a greater cataclysm, fought over a wider area, and altered the social and political structure of the world at least as radically as its predecessor perhaps more so.

【参考译文】 二战在某些方面不像一战那样产生了诸多新奇事物和天才伟人。当然，它是一场规模更大的战争，卷入的地区更广，改变世界社会和政治结构的激烈程度至少不亚于一战，或许更为激烈。

【分析】 句中的predecessor在词典中的主要意思是“前任”，但在此上下文中，显然不可译为“前任”，而应译为“前者”，相当于the former。用此词的目的是为了避免重复，用来指代一战。

例16 She tried going through the first pages.

【参考译文】 她翻了翻开头几页。

【分析】 句中的first主要意思是“第一”，但在此句中还应注意到它修饰的名词pages。若译成“第一页”就成为谬译。而应译为“最初的、最重要的”，并且注意到名词单复数的译法。

例17 They exhibited neither their glory nor superiority.

【参考译文】 他们既未能争得光彩，也没有能显出自己高人一等。

【分析】 看看原文，主语they指村中的头头。动词exhibited意思为“显示、表现”，主动态。所以应为“他们显示给别人”，而不是“(其他人或事)展现在他们面前”，准确地翻译为主动态。

例18 ...if your fields were evaluated, it would be known that your fields don't yield as much as the community authorities think,

and surely the tax that you pay to the community would have to be reduced.

【参考译文】 ……如果把你们的稻田重新估计一下产量,便会知道实际产量没有村镇政府定的那么高,你们向村镇政府交的税肯定要会减少。

【分析】 人们肯定会说其中的"他们"不知指谁,是指政府的人、估产的人,还是田地的主人? 从上下文也难看出来。对照原文,这一句为 it would be known that…其中,it 为形式主语,真正主语是 that 引起的从句。动词 would be known 系被动语态,意思是"将为人所知。"故 it would be known 正确地翻译为"便会知道"。

例 19 Louis had volunteered to raise the toast but Roque said that he would. There he was now with the champagne glass in his hand.

【参考译文】 路易斯曾自告奋勇要献祝酒词,但洛克说该他来。所以现在他手上端着香槟酒杯。

【分析】 看看原文,第一句"争献祝酒词"的动词为 had volunteered 过去完成时,后一句"酒杯在手"的动词为 was(一般过去时)。显然,前者在先,后者在后。按照情理,"争"这个动作是在高官来到之前。译文应把这点表示清楚。

例 20 Strange, that the very safe that Yadwiga had described should be right next to him. It stood on end, long and black as a coffin. The powers that control man's destiny had led him directly to Zaruski's hoard.

【参考译文】 真奇怪,雅德维加说的那个保险箱居然就在他身边。它摆着,又长又黑,像一口棺材。控制人们命运的力量竟径直把他领到了查鲁斯基藏着钱财的地方。

【分析】 句中"藏着钱财的地方"和"保险箱"是一回事还是两回事? 看原文,发现二者本是一码事。had led him to 为已完成的动作,意思是"已经把他领到"。译成了现在时"引着他向……走去"。

例 21 Even if our youth tries to organize a club, this clique of

the Regedor entangles in their affairs and steals their money and that's what they have done.

【参考译文】 即令我们年轻人想组建一个俱乐部，村长那一伙人也会插手捞上一把。他们一贯如此。

【分析】 Even if 表示这件事只是一个假设，而非事实。句中 entangles 原意为"纠缠、陷入"，在此应译为"卷入、插手"之意。

例 22 If the stereo headset has become a part of his anatomy, buy a book about rock music and casually give it to him.

【参考译文】 如果他整天不离开立体声耳机，就买一本关于摇滚乐的书，装作不经意的样子给他。

【分析】 首先我们就会想到耳机 headset 不可能成为人的身体的一个部件，不但不可能，而且译起来意思也不明确。其实，应将此意理解为一种比喻。

例 23 The pay for a public school teacher was not enough to marry on or raise a family.

【参考译文】 一个公立学校教师微薄的收入，不够结婚，也养不起家。

【分析】 原文是指整个教师的情况，包括所有教师。他是一个教师，当然也不例外。要理解这里的不定冠词"a"是泛指。

例 24 She was rather advanced in years for a maiden.

【参考译文】 在没有结婚的女孩子中，她年纪算是相当大了。

【分析】 要正确理解 rather advanced，它的意思是"相当大，也不算小了"。表示这两个词在句中的分量。

例 25 "What do you mean, you're retiring, too?" he snorted.

【参考译文】 "什么？你也要退休？"他气冲冲地说。

【分析】 这里原指的是一位老工人，苦干了几十年，好容易盼到了退休，心想这下子就可以舒舒服服地休息一下，什么也不用再干了。谁知妻子不愿意，说自己也要退休，饭也不做了。老工人听了此话之后，心中会怎么样呢？肯定是既难以置信，又怒气冲天。此句中的"snort"应译为"怒气"，要译得准确，是否有感情色彩对整个句子

的译文很重要。

例 26 "One thing you must understand—it's the same world everywhere."

【参考译文】 "有一点你应该明白——到处都是这同一个世界。"

【分析】 此句后半句"it's the same world everywhere"如译为"世界上处处都一样"是站不住脚的。应准确地理解为"到处都是这同一个世界",因此意更符合事实。

(二)从词的语法形式来判断词义

1. 名词的单复数

要想准确地确定一个词的词义,还可以从词的本身语法变化来确定。就拿名词来说,英文中许多名词,用作可数和不可数时,其表达的意思大不相同。如:

agreement(同意)——an agreement(协定);people(人民)——a people(民族);hostility(敌意)——hostilities(战争);use(使用)——uses(用途);beauty(美)——a beauty(美人);celebrity(名声)——a celebrity(名人);character(性格)——a character(人物);curiosity(好奇心)——a curiosity(珍品);power(权力)——a power(强国);study(研究)——a study(研究的问题);knowledge(知识)——a knowledge(对……了解);variety(变化)——a variety(种类);justice(正义)——a justice(法官);success(成功)——a success(成功的人,事);time(时间)——times(时代,次数);security(安全)——securities(证券);friendship(友谊)——friendships(表示友谊的事例);matter(物质,问题,事情)——matters(情况)等。所以,我们应重视名词的可数和不可数形式的不同意义。我们在翻译过程中,应考虑到多种意思的选用,直到符合句子的正确译意为止。如:

例 1 The so-called new plan was a disappointment.

【参考译文】 这个所谓的新计划是一件令人失望的事。

【分析】 此句中的 disappointment 作可数名词用,其意思为"一

件令人失望的事情”。

例 2 a. Beauty is but skin deep.

b. She is an acknowledged beauty.

c. This medicine has many beauties.

【参考译文】 a. 美只是表相。

b. 她是一个公认的美女。

c. 这种药有许多优点。

【分析】 句子 a 中，beauty 为不可数名词，其意思为“美”；句子 b 和句子 c 中 beauty 为可数名词，其意思分别为“美女”和“优点”。

例 3 a. It's a pleasure to teach her.

b. He has a lot of pleasures in life.

c. It gives me much pleasure to welcome the delegation.

【参考译文】 a. 教他真是一件乐事。

b. 他生活中有许多乐趣。

c. 我很高兴欢迎代表团的到来。

【分析】 句子 a 和 b 中的 pleasure 为可数名词，其意为“一件乐事”和“乐趣”；句子 c 中的 pleasure 为不可数名词，意思是“高兴”。

例 4 a. She had bad sight!

b. What a beautiful sight it is!

c. They saw the historical sights in London.

【参考译文】 a. 她的视力差。

b. 那是一幅多么美丽的景象啊！

c. 他们游览了伦敦的名胜古迹。

【分析】 句子 a 中的 sight 为不可数名词，表达的意思是“视力”；句子 b 和 c 中的 sight 为可数名词，其意思是“景象”和“名胜”。

例 5 The reason? University medical schools can only find places for half of those who apply.

【参考译文】 为什么呢？因为大学的医学院只能为一半申请攻读学位的人提供名额。

【分析】 place 用于不可数名词时是“空间”的意思，但如作可数

复数名词时，却表示“名额”的意思。

例 6 No war has ever started with such a victory for one side at the very beginning of the hostilities.

【参考译文】 从未有一场战争在一开始时，一方就取得了如此重大的胜利。

【分析】 要准确地理解句中的 hostilities，当它用作可数名词时表示“战争”的意思，而不是“敌意”之意。

2. 主动与被动的准确译法

英文中的语态在翻译中必须清楚地译出来。有一些动词本身就具有主动与被动的双重作用，所以除了从动词形式上进行判断以外，还得要根据上下文，尤其句子的本身意思来进行分析，判断确定意思。

在翻译过程中，尤其在英译汉中，绝大多数情况都是译成主动形式。如：

例 1 John was driven off in her car.

【参考译文】 约翰坐着车子走了。

【分析】 形式上是被动，这里可见不是他“自己开着车”走了，而是他坐在她开的车子上走了。

例 2 We brought forth a regulation which could never be conformed to which it was impossible to follow.

【参考译文】 我们制定了一项根本无法遵守，也无法付诸实施的法规。

【分析】 句中的 be conformed to 形式上是被动，如果译成被动，从汉语表达习惯上不可接受，而且听起来也不顺畅。

例 3 The villagers knew well that soon after the Governor's departure, the Regedor and his troupe would fall upon the food like hungry wolves, devouring it and drinking beyond their fill. They were known for that.

【参考译文】 村民们知道得很清楚，只要总督一离开，村民和他的一帮人就会像饿狼一样扑向餐桌。他们会吃光所有的食物，并且

喝得肚子发胀。人人都知道他们会那样做。

【分析】 句中的 were known for that 按中文习惯译成主动态，这样中国读者能够接受。

3. 时态的准确性

在做翻译时，必须把句中的时态准确地弄清楚，就知道事情是否发生，是否结束，并在译文中正确地表达出来。如：

例 1 After she had paid her bus fare, she had only two pesos left. She had made three pandesal sandwiches width corned beef and they should last her till she reached home.

【参考译文】 买了汽车票，身上只剩下两比索。不过她已用腌牛肉做了三个帕得萨三明治，该够她一路上吃的了。

【分析】 此句从时态上看，先做了三明治，后买车票，这两个动作几乎是同时发生的，都用了过去完成时，之后身上只剩下两个比索。

例 2 The kitchen was in a great bustle with preparations...there were dishes to be prepared, silver and gold vessels to be cleaned and scoured, floors to be polished...

【参考译文】 厨房的准备工作极为忙碌紧张……要准备菜肴，要洗擦金银器皿，要擦洗地板……

【分析】 句中有三个不定式的被动态，表示该做尚未做的事。但翻译时不可将这些不定式的被动态译成汉语被动式，以避免不符合汉语表达习惯。

4. 假设的准确性

假设的意思是：有时候只具备某种条件，并不成为事实，必须与事实相区别，不可译成确定的事实；有时只是一种传说，看起来极不合理，但另有其深刻涵义，也不可随便更改。如：

例 1 Yasha thought of entering the Saxony Gardens but he did not do so; Emilia, peering through her window, might see him.

【参考译文】 雅夏想去萨克松尼公园，但却未去。原因是倘若埃米莉亚从窗子向外看，便会看到他。

【分析】 一个人从窗子里向外看，外面的人是不可能知道的。可见原文后半段只是一种假设、推测，并非确定的事实。译时要准确地把握。

例 2 She wondered which of the buildings belong to Minister Guzman for it was rumored that he owned one, that its foundations were fertilizer.

【参考译文】 她不知道哪座楼是部长伽兹曼的。据说有他一幢，其地基都是用肥料打的。

【分析】 用肥打地基仅仅是人们的一种传说，是不可信的。真实地反映了人们对腐败分子的不满情绪。这种假设是准确的。

5. 比喻要准确

比喻在翻译时要译出其喻义，不可照字面的意思翻译。有时候，比喻的涵义非常明显，直接使用原来的比喻文字更生动、活泼，直接引用，不要改动。如：

例 1 I knew by the styling of the wide hall and the oak paneled library that Alexander G. Sullivan had come a long ,long way since the waterfront days of prohibition in New York.

【参考译文】 从宽敞门厅的建筑风格和装饰着栎木板的书房来看，可以发现从纽约码头禁酒以来，亚历山大·吉·沙利文是走过了漫长之路。

【分析】 从文句中 had come a long, long way 就可看出他走过了漫漫长路，实际含义是“人生之道”。waterfront days 指“码头区的日子，岁月，期间”。

例 2 We are all living on my poor father's pension, on top of this my wife, who was standing at the ready, went and got pregnant right off.

【参考译文】 我们都依靠可怜的父亲那点养老金生活着。更糟的是，妻子好像早有准备，马上便怀了孕。

【分析】 此句不可就词论词。who was standing at the ready 译为“妻子好像早有准备”，其实这是一种比喻。

6. 准确地使用泛指与特指

在翻译中，要注意泛指与特指的区别，千万不可将一般译为个别，也不可将个别译为一般。只有通过上下文去仔细地体会，做出准确地判断。如：

例 1 In the summertime the children stayed with their grandmother.

【参考译文】 每到夏季时，孩子们便与祖母一起生活。

【分析】 句中 in the summertime 指的是夏季时间，而不是"暑假""一个夏天"。

例 2 "How do you commute so far from Anna Nagar?"

【参考译文】 "离安娜·纳格尔这么远，每天来回怎么办?"

【分析】 commute 指"定期来回旅行"，表示经常性动作。这句的意思是：离学校这么远，每天来回怎么办？指的不是这一次，而是天天、经常性的行为。

7. 用"分量"词要准确

我们在翻译时还得要注意词、句的分寸，分量、轻与重都应该恰如其分。措辞不当或者过于夸张都会影响到译文的准确性。如：

例 1 She heeded this warning to the extent of calling the chief of police.

【参考译文】 她对这电话非常重视，立即给警察打了电话。

【分析】 接到恐吓电话之后，立即打电话给警察报警，这证明对此电话极为重视，所以这样译文是恰如其分的。

例 2 "Me, you can't fool. One look at a man and I can tell everything."

【参考译文】 "我呀，你骗不了。只要对男人看上一眼，我什么都知道。"

【分析】 原文 I can tell everything 意思是"我能把一切说出来"。这可能有一点夸张过度。但有时看看一个人的态度表情，的确有可能猜出他心里想什么。这里译为"我什么都知道"似乎有点过度，但还能讲得过去，所把握的意思也还算准确。

8. 运用感情色彩要准确

文章中会发现有许多词语、句子均带有感情色彩，或其本身就具有某种感情，或根据上下文可衍生出某种感情色彩。翻译时，我们应该体会这些带有感情色彩的词语和句子的深层含义。如：

例 1 Mrs. Macbeth has a heart as hard as flint.

【参考译文】 麦克白夫人生来一副铁石心肠。

【分析】 这是一种隐语的表示方法。说明这句的主语麦克白夫人是一个铁石心肠的人，揭示她的内心情感，也是充满感情色彩的句子，句中的 flint 原意为"打火石，坚硬的东西"，在此句中，as hard as flint 译成"铁石心肠"。

例 2 When I opened the case, they laughed and said, "Play it, play it."

【参考译文】 我一打开箱子，他们便高兴地笑了起来，喊道："拉拉，拉拉嘛！"

【分析】 一打开箱子，孩子们看到乐器，一定是又惊又喜，翻译时，一定要把孩子心中的喜悦心情准确地译出来。

9. 中文译文要准确

要使译文准确，必须首先正确理解原文，只有这样才能使中文译文准确。如：

例 1 He raised the old man's head a trifle along with the pillow on which it rested ...

【参考译文】 他托着枕头，把老头儿的脑袋抬高了一点……

【分析】 小偷想拿枕头下的东西，就必须托起老人的头和枕头，托起枕头最好的办法就连人头一起托起来，就不会惊醒睡觉者，所以译为"托起或抬高枕头"都是正确的。

例 2 I could hear the sight of resignation—the frail attempt to hide the disappointment that Dad could not afford these trains.

【参考译文】 我能听到那无可奈何的叹息——因为爸爸买不起那种火车票而产生的失望心情终于忍不住发泄出来。

【分析】 首先要理解叹息的原因是 disappointment（失望），而失

望的原因是爸爸买不起那种火车票。这就要首先理解 frail attempt to hide 短语，知道此短语译为"无可奈何的叹息"就可以正确地译出此句了。

10. 认真地修改译文。

在译文译成以后，必须再仔细地斟酌，认真地推敲，反复地修改完善，使译文准确无误。如：

"Clarrie! You old so-and-so! What's the retired life like? Come on have a drink."

"Just what I need, Bill."

"How's Dorothy? Is she away?"

"No, but she might as well be."

"What do you mean?"

"Bill, women are so selfish. She told me today that she has retired, too."

【参考译文】 "克劳力，你这个老家伙！退休日子过得怎么样？过来喝一杯。"

"算是盼到了，比尔。"

"多罗茜呢？跑出去了吗？"

"没有，可她也许会跑的。"

"你说什么？"

"比尔，女人实在自私，她今天对我说，她也退休了。"

【分析】 "算是盼到了，"可改为"正想喝一杯呢。"

"跑出去了吗？"可改译为"她不在家吗？"或"离家出走了吗？"

"可她也许会跑的。"改译为"不在家还好一些。"

"你说什么？"改为"你什么意思？"或"怎么说？"

Exercise 1

Translate the following into Chinese and give the exact meaning of the underlined words.

1. Good God, even the children and babies were screaming? Run, the university's coming.
2. The villagers contributed their labor, too, and the Regedor went up and down the village road on his motorbike to see if everything was neat and tidy.
3. Now the people had vanished and the charming paradise was a solitude. They went away when the surface diggings gave out.
4. Next time you want a lift, pick Vivarin.
5. If you wan a lift, please let me know. I can easily drive past your home.
6. Mt. Jolmolungma is 8,844 meters high, about two and a half times higher than Mt. Fuji.
7. If this is true of the rich, it is ten times true of the poor.
8. Then the man straightened himself; he was smiling and suddenly his face was bright and tremulous and old.
9. Not very far from Naples, a strange city sleeps under the hot Italian sun.
10. There is a definite link between smoking and lung cancer. But this doesn't make you too uncomfortable because you are in good company.
11. The record has been considered soft ever since it was set last May.
12. The landing of the manned spaceship of China must be super-soft, made at a velocity of 18 miles or so an hour.
13. John did not distinguish himself as a student, but he was very active in class.

14. I hate blue shirt; white shirt suits me but gray is the most prefer-able.
15. His plane developed engine trouble only seven miles after takeoff.
16. He was in delicate health so that did not finish his work on time.
17. Line AB is the base of the triangle ABC.
18. It is more than transient everydayness.
19. The patient shook her head and stretched out her hands towards the baby. The doctor put it in her arms. She kissed it on the fore-head.
20. Well, look at the facts. The police have your passport and will be searching for you; Stefan and Otto will be looking for you; you'll be wanted for burglary—not to mention kidnapping—and have you noticed the interesting passengers we've acquired?

第二章　流畅篇——从词、句到篇

一、词的翻译

词是语言中有意义的、能单说或用来造句的最小单位，它一般具有固定的语音形式。

汉语最小的语言单位是“字”(character)，英语最小的语言单位是“词”(word)，在论述词的翻译时务必要弄清这两个概念。换句话说，作为一个汉英、英汉翻译工作者如果不能把这两个概念弄清楚，翻译就可能遇上种种困难。

在弄懂这两个概念之前，有必要弄清汉语里的“字”和“词”的区别。以汉语的“风”为例：在“风里来，雨里去”中“风”是“词”，在“节约成风”中“风”则是“字”。假如一个翻译者不明白这个道理，一看到“风”就简单地译成“wind”，肯定会犯错误。这是因为翻译者没能把汉语里的“字”和“词”区分开来。前一个“风”是“词”，可以直接译成“wind”。“风里来，雨里去”就可以译成 come in the wind; swift as the wind and quick as lightning。而“字”则是一种符号，它往往与另外一个“字”组成一个“词”，或在一定的特殊情况下，是另一个词的简称。例如“节约成风”中的“风”是“风气”之意，而“风气”在文中是没有明显地体现出来的。了解了“字”或“字的组合”所指代的是什么词之后才能理解“词”的意思，也才能正确地把它翻译出来。所以说，无论汉语还是英语，理解和翻译的最小、最常用的单位是“词”。

我们对客观事物的反映有两个阶段：感性认识阶段和理性认识阶段。“概念”是理性认识的结果。“概念”要寄托于有形的东西，那

就是词。词带着其固有的语音形式与概念结合，但概念不等于词。作为翻译工作者，不但要明白一个“词”和一个“概念”的区别，还必须弄清楚它们在中英文中的区别，只有这样才能把翻译工作做得更好。那么应该具体注意哪几方面的问题呢？

(1)翻译以词入手，去理解词的本身含义，同时兼顾中英文对该词的概念涵盖的对等性。例如“灯”，在汉译英时，不能一看“灯”就译成“light”，反之亦然。“灯”这个词表示一个普通照明的什物，经过了历史变迁、科技发展对它的改进以及两种文化的人对它的制作方法和使用材料的不同，都不可能永恒地把“light”和“灯”对等起来。又例如英语里的“灯笼”，西方人在过“万圣节”的时候，习惯于在家里挂灯笼。过去的灯笼是用南瓜做的，是把南瓜掏空，里面点起蜡烛，而现在制作灯笼的这两个主要成分都改变了。由于南瓜会腐烂，需要每年重做，故人们用塑料制作灯笼的外壳，用电灯取代蜡烛。虽然英文里的“jack-o'-lantern”这个词还是表示“灯笼”，但其概念却变化了。虽然在做英译汉的时候，没有必要关注由于历史发展而使该词所负载的概念产生的变化，但是必须承认，概念与词的稳定性不是等列的。就这个例子展开说，由于 jack-o'-lantern 无论是现在还是过去，它在一般情况下只有象征意义，故采用同一个词。同样一个道理，如果翻译的是中国人写的作品，由于我们理解了东西方文化中“灯笼”概念的不同，就不可以把它译成 jack-o'-lantern，而应该译成 lantern 或 lamp。

(2)一个“概念”有时大于一个“词”。概念不仅仅表现在词中，也表现在词组中。换句话说，概念大于词常常表现在词组结构中，例如 take care。take 和 care 都分别可以作一个独立使用的词，take 可以表示“携带”，care 表示“关心”，可是如果我们只想表示“当心”这个概念时，不可只用其中的任何一个，而必须把这两个词组合在一起，形成一个整体概念的“关心”。从数量，即组合形式方面来看，中文的一个概念可能等于英文的一个词(这点占绝对多数)，也可能对等于英文的两个单词组合的词组，例如：

促进 gear up　　感冒 catch cold　　放弃 give up

照看 look after　　　　　　永远 for good

也可等于三个单词：

决不 by no means　　　　　引起 give rise to

相反 on the contrary　　　逼真 true to life

发挥 bring to play　　　　临危不惧 face the music

寻找 in reach of　　　　　清除 get rid of

也可等于四个或四个以上的单词：

勃然大怒 have a mad on

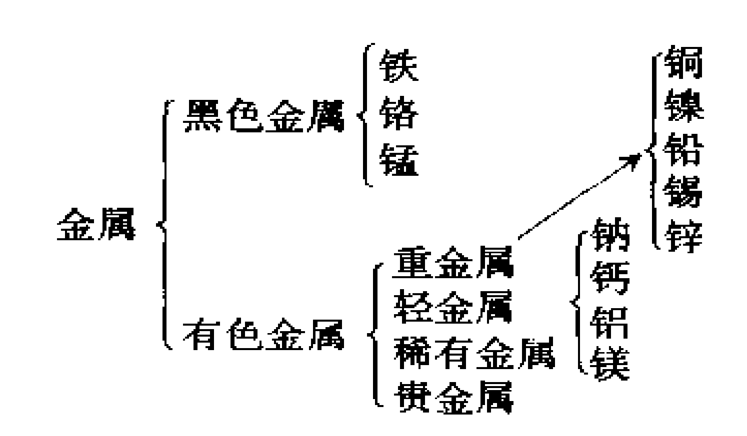
只是因为 for no other reason than that

任何时候 in reason and out of reason

捣乱 put sand in the wheels

不辞而别 take a French leave

(3)有时一个概念小于一个词。词存在上下位词的区别,通俗的解释就是相关的词有大概念和小概念之分。所以在翻译时要仔细地研究,切莫把大概念当成了小概念,否则翻译就会失真。例如:



当然,当你看到这个表格时,会觉得这些单词,无论是表示大概念的"金属",还是表示小概念的"铜",英文里各自有其说法,从而觉得不会犯翻译的错误。问题是有的时候并不是那样简单,请看一组句子,并注意各句的译文。

①别小看人。Don't belittle me.

②人定胜天。Man can conquer nature.

③人有别于动物。Human beings are different from animals.

④你的东西我准备请人带去。I'll ask someone else to take it to you.

⑤他受到当地人的欢迎。He was welcome by the local people.

⑥澳大利亚开始居住的是土著人。At the outset Australia was inhabited by the aborigines.

⑦中国人说英语不能达到以英语为母语的人的流利度。The Chinese people can never speak English as fluently as native speakers.

⑧我要做一个诚实的人。I must be an honest person.

这组句子里有一个共同的词,那就是"人"。如果我们一看到"人"就直译为"person",肯定不行。所以说一个词会有很多不同的概念。

(4)翻译是以词为基础,以概念为目标。要想正确得到某个概念,必须依赖于语境的分析。"语境"有广义和狭义之分为。在翻译时,对一个词或一个概念的制约主要来自于狭义的"语境",即"运用语言进行交际的具体场合",也就是我们通常所说的"上下文"(context)。实际上,要想理解上下文不是一件简单的事,必须吃透全文,吃透每段意思以及句与句之间、词与词之间相连所产生的概念。概念不仅仅借助于名词表现出来,形容词、副词等都可以表示一个概念、一个结构。一个句子也可以表示某一个概念。换句话说,概念不仅仅表示什物、有形的东西或人,而且还可以表示抽象的意义。

由于中文和英语负载的历史、文化、人的习性等诸多方面的不同,所以在翻译词汇的时候不可一律采取直译法。我们在翻译词汇时应该具体注意哪些方面呢?哪种译文才能算得上上乘之作呢?以上从理论方面叙述了一些,下面着重从实践上加以论证。

(一)转换词性

英语在词性方面有两大特点。介词(包括介词词组)在英文实践中所占比例很大,它可以作状语来修饰谓语动词,还可以放在名词的后面作定语,还可以与 be 动词合用作谓语;不像汉语用介词的机会不多,更不会用它表示动作。英语还喜欢用由动词派生而来的名词

来表达动作的意思。中文的词性方面也有两大特点:一是中文的动词很重要;二是在表示数字的时候,必须采用量词。由此可见,如果我们把英语译成中文的时候,在词性方面不作任何的改动势必行不通。在此列出几个常用的词性转换。

1. 英语的名词转成中文的动词

例 1 A smiling is an open invitation to be approached.

【译文】 笑是在公开邀请人们向你靠拢。

【评析】 前面已提到,中文的句子主要靠动词表达,而英语某些句子的主要信息往往不在于动词,而会采用带动作意思的名词或其他词性来表达,我们在英译中的时候,就可以把带动作的名词转为中文的动词。此句中的 invitation 就是由动作性名词转化为中文的动词了。

例 2 But, Mr Dichter notes, in that case, the standards affected a large group of women who had little control over how tall they were or how much they weighed.

【译文】 但是迪希特先生指出,在以前那种情况下,那些标准曾经影响了一大批无法控制自己身高和体重的妇女。

【评析】 control 翻译成汉语是"控制"之意,但是英语则因其成分的改变而改变了词性。虽说形式上是看不出来的,但从中文里它所处的谓语位置来看,它已由名词改变成动词了。

例 3 Corporate Universities are often the most visible manifestation of a company's willingness to invest in its people.

【译文】 公司大学通常最能说明一家公司对人力投资的意愿。

【评析】 manifestation 在原句里作表语。如果在中文里仍然保持用系表结构——"公司大学通常是一家公司对人力投资意愿的最明显的表现",没有把它译成动宾结构显得干脆、利落。

例 4 The author of the study also suggest that the generation that was polled may more quickly have a marriage broken because of infidelity than past generations.

【译文】 研究人员还指出,与老一辈人相比,接受民意调查的这

代人往往由于夫妇间不能忠贞不渝，婚姻破裂得更快。

【评析】 infidelity在介词of后面，作介词宾语，固然是名词，但译成中文后可以改作谓语，所以变成了动词。注意，这个名词与上面三个名词不一样，后者是由动词通过变形或不变形转换过来的，而这个名词是由形容词转换过来的。所以能看出，英语的形容词无论作什么成分，都可以译成中文的动词。

2. 英语的形容词转成中文的动词

从英语简单句五种句型（主谓、主谓宾、主谓宾宾、主谓宾补、主谓表）中，前四个句型的谓语动词是实义动词，或称作行为动词，但最后一个句型中的谓语是系动词。系动词后面可跟介词（或介词词组），还可以跟形容词和副词。换句话说，英语的形容词和副词如果作表语和宾语补足语等译成中文的话，要转换为动词。

例1 The library was silent, making Susan acutely aware that she was alone on the third floor.

【译文】 图书馆静悄悄的，苏珊猛然意识到三楼只有她一个人。

【评析】 aware形容词作宾语补足词，但在意思上等同于know，所以译成"意识、知道"为宜。

例2 Amy sat upright, ready to dispatch an ambulance.

【译文】 艾米立即坐直身子，准备调派一辆救护车。

【评析】 ready虽然在原文中作伴随状语，但译成中文就变成了动词，与"坐"构成并列谓语。

例3 "Well," Sean said, beaming, "she's finally safe."

【译文】 "好了！她终于得救了。"肖恩说，脸上洋溢着笑意。

【评析】 如果把"safe"直译为"安全的"，就反映不出"最终脱险"的意思，译不出与finally连用所产生的语境意义。

例4 His lack of sensitivity and support when my mother was ill and confined to a nursing home continued to gall me after all this time.

【译文】 我妈妈生病住院期间，他所表现出来的无动于衷以及不给予帮助，一直使我感到怨恨。

【评析】 ill是形容词，confined(to)是过去分词演变的形容词，

译成中文后都可以变成动词。

例 5 Seol's first thought was "I'm dead."

【译文】 徐的第一个念头是:"我要没命了。"

【评析】 此句如果译成"我已死了"不仅违背了语境意义,而且也违背了自然逻辑——人死了怎么还能说话?

3. 英语的介词转成中文的动词

例 1 In this light, going to another kid's house for night would have presented us with nothing we couldn't find in our own homes.

【译文】 从这个角度考虑,即使到别人家过夜,我们也开不了眼界,见不到自己家缺少的新奇玩意儿。

【评析】 英语介词 for 译成汉语的动词"过夜"。

例 2 I waved to my son as he slung his back-pack over his shoulder and raced off on his bike, this young man in a hurry.

【译文】 当他甩起背包,蹬上自行车风风火火地离家时,我只能朝我的儿子——这个急于离家外出的年轻人挥一挥手。

【评析】 虽然 on 在句中作方式状语,但译成动词后很符合语境意思和中文的行文习惯。

例 3 Mama's brother was in a serious car accident and she went to be with him.

【译文】 妈妈的兄弟遭遇严重车祸,她得去陪伴他。

【评析】 根据上下文,in 和 with 分别译成"遭遇"和"陪伴",符合搭配。

例 4 The way to meet people and make friends is to be around people.

【译文】 与人接触、交朋友的方法就是要与大家打成一片。

【评析】 around 作为一个介词,如果译成"在大家的周围"是不符合语境意思的,所以通过改换词性和引申手法,把它译成"与大家打成一片"。

(二)加词或减词

英语和中文在语法上有着不同的特点。例如:数量词在汉语里

是占绝对优势的。也就是说，只要我们想表达一个概念的数字时，就必须带上数量词——一个人、一头牛、一吨水泥等。汉语在表达数字时不但要加量词，而且在不同的名词前所用的量词也不一样。英语则无需这样，它除个别的可数名词需要量词 piece，pair，loaf，bar 等外，一般无需加量词。

从这个小小的区别我们可以看出，把英语翻译成中文时，有时有必要加词或减词。加词或减词不是任意的，而是为了使译文更加准确、通顺，更符合汉语的行文习惯。加词或减词无固定模式，只要做到"加词不加意、减词不减意"就行了。

1. 加词

1）加定性意义的词。

例 1 Given the insecurity of the post-September 11 world, I would expect a long-lasting increase in defense spending.

【译文】 鉴于9·11事件之后的世界处于不安全状态，我预测国防开支将会长期持续增长。

【评析】 译者加了"处于……状态"来译 insecurity 较恰当。

例 2 Indeed, Limbaugh leaves no room for guessing as to his politics.

【译文】 的确，林博的政治观点鲜明，不给他人留下任何猜想的余地。

【评析】 如要把 politic 单纯译为"政治"，中文就不准确了，因为"政治"是一种体系，除非是一个公认的政治家，否则称不上有公认的政治体系；一般的个人只能是"政治观点"或"政治倾向"。从形式来看，应在"政治"后面加上"倾向或观点"二字。

例 3 Homelessness doesn't need to be applauded, celebrated, or romanticised.

【译文】 不要对无家可归现象鼓掌、庆贺，或者加以浪漫化。

【评析】 homelessness 如果指个人，可以直译为"无家可归"，但是在此表现为一种社会现象，故要加上定性词。

例 4 Mizner Park also has enough other attractions—including a

multiscreen movie theater, numerous upscale shops, and many eateries—to expand a museum visit into an entire day.

【译文】 米兹纳尔公司还有很多令人着迷的去处，包括一个多银幕电影院、很多高档商店和饮食店——足以把一个参观博物馆的活动延长为足足的一日游。

【评析】 attraction是"吸引"之意，但加了"s"之后转义成"吸引人的……"由于including后面是theater，shop和eatery，属于地点，所以加地点词"去处"。

2)名词前面加动词。英语介词后面跟的是名词时，译成汉语就需要在名词前加动词，常见的invite somebody to dinner"邀请某人吃饭"，invite somebody to the party"请某人参加晚会"，就是这个道理。例句：

例1 And with that he was out of the door, his overnight bag in hand, like Hercules gone off to one of his labors.

【译文】 说着，他抓起装过夜用品的小型旅行包就出门了，那劲头就像是赫克勒斯出发去执行任务似的。

【评析】 介词to一般情况下只是表示"去某个地方"，但这里的介词宾语是labors"工作、任务"，所以必须加动词，才能表达出完整的意思。

例2 This sounded like a possible heart attack.

【译文】 这种情况听起来可能是心脏病发作。

【评析】 这句话可以不加"发作"二字，但是如果叙述某个当时的状态和症状，我们就应该加上"发作"二字了。

例3 Leo Hickman looks at other world leaders to get some tips on how to arrive at that summit meeting.

【译文】 利奥·希可曼研究了其他国家元首的情况，为的是弄清楚如何才能有气派地出席首脑会议。

【评析】 arrive at的本意是"到达某个地方"，但由于summit meeting是会议，故要在其前面加"出席"或"参加"。

3)加其他的搭配词。英语里有些词本身其前或后自带固定搭配

词,在翻译过程中,要把这些隐去了的搭配词显示出来。

例 1 Anto sat on the plastic floor, flapping his hands, staring.

【译文】 安东坐在塑料地板上,拍着手,眼睛一动不动地盯着前面。

【评析】 按字典上来查 stare 是"盯着看"之意,但在实际运用中应该加上它的主语,因为只有眼睛才能盯着看。

例 2 The old man gradually opened up. He agreed to work with his daughter, writing alternating episodes in the family saga.

【译文】 老人渐渐地敞开了心扉。他答应与女儿合作,轮流撰写那部家庭传奇的片断。

【评析】 例句里只有 open up,并没有"心扉"二字,但是加上了"心扉"之后,译文很好地把原文的意思表达了出来。

例 3 The farmer straightened at the sound of a voice and squinted through the heat.

【译文】 老农听到一个人的说话声,于是直起身子,在骄阳中眯着眼睛。

【评析】 英语里有些动词,我们可以认为它自带宾语,squint 就是一个典型的例子。它可以作及物动词——squint his eyes,但也可以作不及物动词,省去宾语。我们常用的还有:smoke,drink,reach out。也就是说,"抽香烟"不一定非要把"香烟"二字表达出来;"喝水"不一定要有"water"出来;reach out"伸出手",不一定要"hand"出来。

例 4 The young man waited as the farmer shuffled closer.

【译文】 年轻人在一边等着,农夫慢吞吞地走过来。

【评析】 英语里除了有些动词带宾语,还有一些动词自带状语。在做英译中的时候,不可马虎对待。例如:speak 是普通词,没有色彩,但 whisper,cry,shout 不仅仅表示"说出"的意思,还自带"方法或程度状语"。

2. 减词

例 1 Reading can only be fun if you expect it to be.

【译文】 (你)只有把读书当成乐趣,它才能成为乐趣。

【评析】 由于英语是主语显著,除了祈使句,不可以没有主语。但是中文的句子常常可以省去主语。

例2 He showed them into our living room, where they began questioning me.

【译文】 他领他们来到起居室,他们开始询问我。

【评析】 where 修饰 room,是非限制定语从句,译成中文后没有必要再译出来,因为在英语里 where 只是交代这两个分句之间的逻辑意义。也就是说,从句里所缺少的地点状语与主句的某个词有重叠现象,自然不需要全部说出来。

例3 Wherever you start reading you connect yourself with one of the families of ideas, and, in the long run, you not only find out about the world and the people in it; you find out about yourself, too.

【译文】 无论你从哪里开始读起,你都会把自己同其中一族的观点联系起来,最后你不仅认识了那个世界和生活在其中的人们,也认识了自己。

【评析】 带下划线的 and 是并列连接词,如果它只是起一个连接作用,那就没有必要翻译成"和",因而省去它。

(三)对关键词具体化

在翻译中,有时某个词或短语,译成中文后显得太笼统或因搭配不当而不清晰,此时,译者需要根据上下文,补充其基本内容或者把大概念改为小概念,这种变通就叫做"对关键词具体化"。

例1 I'm always been a good citizen

【译文】 我一直是个守规矩的公民。

【评析】 good"好"的概念模糊,需要具体化。这句话出自一篇名为"洗冤记"的文章。顾名思义,主人翁被冤枉犯了法,反过来说,主人翁认为自己一贯"遵纪守法",是不可能犯法的,所以这里的"good"需要具体化。

例2 My mind raced. Did they think I was guilty?

【译文】 我的大脑在急速翻腾,他们是不是认为我有罪?

【评析】 race 在字典只解释为"比速度,参加比赛"。如果直译,必定导致译文不通,所以需要具体地说清大脑活动的内容或方式。

例 3 I didn't know we were starting tradition.

【译文】 我那时还没有意识到我们之间开始养成了(一种书信往来的)习惯。

【评析】 如果把 tradition 译成"传统",读者一定感到诧异。此句的前一句为:When my daughter Julie was six years old, she wrote a letter to the tooth fairy and put it under her pillow with her tooth. I wrote back, telling her to be a good girl and to always brush her teeth carefully,所以"tradition"应该指的上面这句话的内容,所以有必要对 tradition 进行具体化的翻译,译成"习惯"。

例 4 Since his vision is not perfect, he wears glasses: they are small, round and frameless.

【译文】 由于视力欠佳,所以他戴着一副眼镜:眼镜很小,圆圆的,没有镜框。

【评析】 they 的中文意思有三个——他们、她们、它们。虽然"它们"符合原意,但是翻译成中文后不但不符合中文表达习惯,而且指代不明。这种起指代作用的词,作为概念大了点,所以要具体化,即明确点出指的是什么。

例 5 Writing the book brought the two closer, healing the father's traumas and patching up their relationship.

【译文】 这本书的写作拉近了他俩的距离,治愈了父亲的创伤并弥合了他们之间感情的裂隙。

【评析】 把 relationship 译为"裂隙",不仅仅与 patch up"修补"在形象搭配上非常吻合,而且又把"关系"这个大概念具体化了。

例 6 Memories rushed in and sadness filled me.

【译文】 往事重现,悲上心来。

【评析】 me 是"我"的意思,但如果在这里直译成"悲充满了我",不符合我们中国人的习惯表达,所以要把 me 具体化。由于悲

表现在“心”里，故把 me 改译成“心”。

例 7　If they see you spend everything you have on yourself, your children will follow you.

【译文】　如果你的孩子看到你把钱都花在自己的身上，他们也就模仿你。

【评析】　everything 是泛指，不清楚指什么，把它译成“钱”就具体化了。

（四）确定好“一词多义”的词

在翻译中经常会遇到“一词多义”的现象。译者不可忽视这一现象，即不可不假思索地选择最常用的意思来对付一切的翻译，一定要根据前后搭配或整个文章的上下文来确定是第几个词义。很多时候，句子翻译的不准确、不通顺，都有可能是由于译者对“一词多义”现象处理的不好。“一词多义”是语境不同所致，所以也只能通过分析该语境之不同来确定词义。例如：My class schedule, constant studying and clinical rotations limited our time together and strained our young marriage. 如果把 young 直接译为“年轻的婚姻”，译文勉强能懂，但不确切、不够通顺。其实，查看一下《新英汉字典》，就可以看到“时间不长的，初期的”的解释，所以改译为“新婚”就对了。下面采用几组例子进一步加以说明如何译好“一词多义”的词。

例 1　She was dizzy, but could read the question.

【译文】　她感到头昏眼花，但是还是能辨认出这个问题。

【评析】　所有的字典都会把“阅读”作为 read 的第一个意思，可是此句如果译成“阅读”不符合语境意义，故应该采用第二个意思“辨认”，因为既然已是头昏眼花就谈不上“阅读”了。

例 2　As I stared into Maddox's faded eyes, I read pure delight.

【译文】　当我凝视着马多克斯小姐暗淡的眼睛时，我看到她内心真诚的欢乐。

【评析】　read 在此的意思为“看得出”。

例 3　Dressed in navy blue pants and a gray sweat shirt that read

Main Jail, I took my place.

【译文】 我穿着藏青色的裤子和印有梅因监狱字样的灰色无领长袖运动衫，站在规定的位置上。

【评析】 根据上下文应该选字典里的"全文是……"这个义项。

例 4 He is rather short and skinny, has a thin moustache and even thinner hair on his head.

【译文】 他个头很矮，骨瘦如柴，稀稀拉拉有几根胡子，头上的头发则比胡子还要稀稀拉拉。

例 5 He speaks with a very thin, subtle voice, so inaudible that it is hard to tell if he is speaking at all.

【译文】 他说话的声音特细特轻，几乎小得弄不清他究竟是不是在说话。

例 6 His wife is a thin, choleric, nervous woman who, as well as having an unbearably shrill voice, strong lungs...

【译文】 他老婆是个个子瘦小、脾气暴躁、神经过敏的女人。她的嗓子尖得让人难以忍受，中气十足……

【评析】 例 4～6 都来自于同一篇文章，题为"My Friend Luke"（见《英语世界》2003 年第 1 期）。此三句都有 thin 这个单词，这个词基本意思为"瘦"，可是译者并没有死搬硬套，而是根据上下文译成不同的意思。

例 7 The ordeal—falling in love with the president, being dumped and then becoming the target of a federal case and the subject of intense media scrutiny—nearly drove Lewinsky mad.

【译文】 这段痛苦的经历——爱上了总统，被抛弃，然后成为一宗联邦政府案的中心人物，并被媒体穷追不舍，频频曝光——几乎使莱温斯基发疯。

例 8 Clinton also cried, she said, when he broke off their relationship on May 24, 1997—what she calls "Dump Day."

【译文】 她说，1997 年 5 月 24 日，他解除他们的关系时，克林顿也曾哭过。她称那天是"悲哀日"。

【评析】 例7中的dump是动词，意为“像垃圾一样被抛弃”。例8中的dump是形容词，意为“忧愁的、忧郁的”。在此我们都把它归为“一词多义”的现象。

例9 Bassrova was called to a police station and told she was banned from appearing in films or plays and even from attending social functions.

【译文】 巴莎罗娃被传唤到警察局，勒令禁止她参加电影拍摄和戏剧演出，甚至不得参加社交聚会。

例10 The American College Health Association reports that 76 percent of students felt “overwhelmed” last year while 22 percent were sometimes so depressed they couldn't function.

【译文】 美国大学保健协会称，去年有76%的学生觉得“不堪重负”，有22%的学生有时极为沮丧，以致无法正常生活。

例11 As psychological counseling took over, the center's other advising functions were packed off to other parts of the campus.

【译文】 自从开设心理咨询后，中心的其他指导功能已转移到校园其他的机构中。

【评析】 例9～11里都有function，但由于词性不同、上下文不同而表现出不同的意思，所以在英译中的时候，不可以不加研究地选择最常用的意思“功能”。

(五)译出内涵(转译法、引申法)

与“确定一词多义的词”不同，某些词你查遍其所有义项都找不到一个确切的意思，你只能根据上下文和该词的基本意思来确定词义，其翻译手段主要采用意译法、转译法或意思的引申法，说到底是一种“解释”，这就叫做“译出内涵”。

例1 His remarks are polite, punctuated with “Thank you” and “I'm honoured you would take the time to say ‘Hello’”.

【译文】 他谈吐客气文雅，不时地说“谢谢你”和“你抽时间来问候，我感到很荣幸”。

【评析】 根据《新英汉字典》,punctuate 作为动词时有两个意思:"加标点来强调"和"不时地打断"。根据上下文,第二个意思比较接近。尽管如此,还是不能直译,所以译为"不时地说"是贴切的。

例 2 When Miss Maddox got close enough to greet us, the long-term neglect of her teeth showed.

【译文】 每当马多克斯小姐走近我们打招呼时,她那长期不洗刷的牙齿就露了出来。

【评析】 neglect 作为名词只有"忽略"之意,如果直译为"对牙齿忽略显露",读者一定不能理解。所以只能挖掘其深层意思,通过解释的方法使译文通顺。

例 3 I never knew how to respond. I tolerate her, but never encourage her.

【译文】 我从不知该如何反应才好。我容忍她,但从来不与她多说一句。

【评析】 encourage 单纯译成"鼓励"过于直白,从原文看,作者不愿意与她攀谈,只能敷衍了事地应付,所以最好把这一内涵翻译出来。

例 4 Faris learned that if investigators could not locate a willing relative, abandoned babies were cremated.

【译文】 法里斯了解到,如果调查员找不到一个愿意认领婴儿尸体的亲属,被弃的尸体就要被火化。

【评析】 如果把 willing relative 直译成"心甘情愿的亲属",译文肯定让人读不懂,因为"心甘情愿"一般后面跟"去做某事",所以必须补充说明情愿"做某事"。根据上下文,可得知是认领弃婴尸体。

例 5 But in a new book, *Monica's Story*, which hits bookstore shelves today, she gave British author Andrew Morton details that complicate Justice department investigation into the sting.

【译文】 但在今天上市的新书《莫妮卡的故事》中,她提供给该书的英国作者安德鲁·莫顿一些有关导致司法部的调查复杂化的细节。

【评析】 hit bookstore shelves 译成"上市"显得简洁、明了。如果译成"上书店书架上了"太直白，直译为"敲打书店的书架"则更是毫无意义。

例 6 Ironically, Limbaugh would be the last to claim he's a leader of any cause.

【译文】 具有讽刺意味的是，林博决不会声称自己是任何运动的领袖。

【评析】 would be the last to do 字面上的意思为"最后一个人做某事"，引申意思为"决不"。

例 7 While it's too soon to conclude that you should avoid spuds altogether, there are plenty of other dos and don'ts to keep in mind.

【译文】 尽管由此断定手术前禁吃马铃薯还为时过早，但仍有许多其他的注意事项需要牢记在心。

【评析】 dos"要求做的事"，don'ts"禁止的事"。如果把它们直译成"还要记住那些要做的，那些不该做的"，不但"做"的意思不清楚，而且不简练，译者把 dos and don'ts 转译成"注意事项"是很成功的。

例 8 Yes, marriage is hard; sometimes we slip back into old patterns.

【译文】 是的，婚姻生活是艰辛的，有时候我们不由自主地又回到老一套的生活方式。

【评析】 slip 根据字典只是"滑行、滑动"之意，如果我们译为"滑回过去"，不但译文晦涩，而且不符合中文的行文习惯，译者充分考虑了这一点，通过反译法把这层特定的内涵翻译了出来。

例 9 In time, two of my brothers joined Dad there, following in the family footsteps.

【译文】 我的两个兄弟加入了父亲的行列，最终继承家业。

【评析】 如果把 following in the family footsteps 直译为"按照家庭的脚印走"没有"继承家业"意义深刻、语言地道。

例 10 One accumulates a number of different coteries of friends

and acquaintances in four decades, and the resultant social stew at these midlife functions always felt like a cross between a wedding reception and a wake.

【译文】 一个人在40年的生涯中结交了许多不同圈子里的朋友和知交，由此而来的中年社交聚会就成了一个大杂烩，总让人觉得其混杂气氛既像是在举行婚宴，又像是通宵晚会。

【评析】 如果把wake直译成"醒着，不睡觉，守夜"都不能很好地表达其应有的意思，转译成"通宵晚会"就很清晰了，符合语境。

例11 During the Brussels conference even the World Bank suggested that the problem lie on both sides of the wealth divide.

【译文】 在布鲁塞尔会议中，世界银行也指出，出现这类问题，富国和穷国双方都有责任。

【评析】 wealth divide是"富裕的划分"，如果直译为"问题在于富裕的划分的两边"，读者恐怕是读不懂的，所以必须变通一下，译成"富国和穷国双方"。

例12 What's more, women, who are notoriously bad sleepers, appeared better able to survive on less sleep than men.

【译文】 此外，众所周知，女人的睡眠不好，因而可以在睡眠不足的情况下比男人活得更长。

【评析】 bad"劣质的，有害的，坏的，不利的，不健康的，严重的"。如果直译成字典上的任何意思都会不对，所以需要再加工。

例13 The 58-year-old is a catch for the university.

【译文】 这位58岁的教师是难以聘请的。

【评析】《英汉大词典》对catch作名词的解释很多，与该词在语境语意上最近的一个是"值得获得的人或物"。如果直译为"对于大学来说是个值得获得的人"不但不够精练，而且表达得不够准确。译者把这个词解释为"难以聘请的"，还是很到位的。

例14 The answer, she believes, is that their thinking has survived the centuries because of its vitality and suitability.

【译文】 她认为，他们的思想经历了几个世纪的风风雨雨才流

传下来，是因为这些思想生命力旺盛、适应能力强。

【评析】 一个 survive 译成中文后就变成了"经历风风雨雨才流传下来"。用来解释内涵的词往往比原来的词义长。

例 15 She'd been afraid that people would think her SOS call was part of the game.

【译文】 她一直担心人们会认为她的求救呼叫是个游戏而已。

【评析】 part of the game 不好直译，总体的内涵之意是"游戏而已"。原文中的 part 没有必要译出，如果直译为"是游戏的一部分"反而会使读者不知所云。

(六)译出感情色彩

每一种语言都有一些单词带有感情色彩，英语也不例外，特别是一些形容词更是带有感情色彩。在翻译的时候，如果不给予足够的重视，会歪曲原意，至少可以说"信息过载"或"信息欠缺"。

例 1 We're all upset about the divorce, but you're still a great, helpful and loving mom.

【译文】 我们大家对你们离婚都深感不安，不过你仍是一位伟大的、对我们谆谆教导的、慈爱的妈妈。

【评析】 这句摘录自《英语世界》2002 年第 5 期中的"My Daughter, My Friend"。笔者认为译者把 upset 译成"反感"过分了，因为在离婚率高的美国，不是每个孩子对父母的离婚都反感，但离婚对任何一个孩子都会带来影响，搅乱他们的心灵或生活。所以此处最好改为"我们大家对你们的离婚深感不安"就可以了。

例 2 But it is possible that the government will come up with a fiscal package that is bad enough to prolong the slowdown.

【译文】 但是政府也可能会提出一揽子不明智的财政计划，使目前低迷的经济态势延续下去。

【评析】 如果把 bad enough 译为"坏到……地步"，即全句为"但是政府也可能会提出一揽子财政计划，这些计划坏到足以延长经济低迷"。显然，感情色彩译得过分了，所以该处的原译还是好的。

例 3 Perhaps it's because we saw so much of one another during the day that, come sundown, we sought separation.

【译文】 兴许是因为白天总厮混在一起，日落以后，我们就想分开，找回自己的空间。

【评析】 译者把 we saw so much of one another 译成"厮混"，笔者觉得欠妥，"厮混"是贬义词，比"鬼混"之意色彩略为轻一点，而原文里并没有这个色彩，它只是强调"白天和晚上"，以及"聚集与分离"的反差。所以此句可译成"也许是我们白天在一起的时间太多了，所以一到晚上就想分开独处"。

例 4 The revolution has inspired a seemingly endless stream of new and exciting electronic products that we can't live without.

【译文】 科技革命的浪潮中不断涌现出许多新颖的、令人振奋的电子产品，这些新产品对人们的生活是不可或缺的。

【评析】 endless 基本意思为"无止境的，没完没了的"，若译成"没完没了的涌现"去指新事物，在情感逻辑上是有矛盾的。译者把 stream 通过改变词性、引申等手段，用"不断"来搭配译得是很成功的。

例 5 He is eager to get home to his wife and children but he is stuck among thousands like himself, all pounding on their horns and still running their engines.

【译文】 他急于回家到妻儿那里，但却和千百个像他一样的人一同被堵在路上，全都在敲打喇叭，空转着马达。

【评析】 原句中的 to his wife and children，译者翻译成"到妻儿那里"，笔者觉得色彩没有翻译出来，这里隐含着一种强烈的感情色彩，那就是"与亲人团聚"。另外，run 本身没有什么色彩，但译者根据上下文译成"空转"，表示无奈地浪费能源，所以这里还是译得很好的。

例 6 The government blames its poor export performance on the slump in the price for its main export—cotton—and its lack of influence over the World Trade Organization regime.

【译文】 (贝宁)政府将出口业绩不佳归咎于占其出口大宗的棉花价格暴跌,以及政府在世贸组织体制中的人微言轻。

【评析】 lack of influence“缺乏影响”是一个中性意思的概念,译者把这个没有色彩的概念根据上下文译出否定意义的色彩,很不错。

(七)找准词义搭配词

“搭配”指的是一个词修饰另一个词,这种修饰词与被修饰词之间关系的存在是被长期公认的,即约定俗成的。从英语翻译为汉语后,这种搭配有时不符合译文读者的阅读习惯,他们会感到别扭,所以必须从译入语习惯出发,改换修饰词。

例 1 Conna Cartinella, a former Harrah's cocktail waitress, said foot problems forced her to leave her job of 23 years.

【译文】 以前在哈拉娱乐中心当鸡尾酒女招待的唐娜·卡蒂内拉说,由于脚的毛病,她不得不离开干了 23 年的工作岗位。

【评析】 如果把 foot problem 译为“脚的问题”是不符合中文行文习惯的。在《英语世界》2002 年第 2 期,译者把它译成“脚病”也不太符合平常的说法。

例 2 And while you're busy tending to your physical needs, don't neglect your spiritual ones.

【译文】 此外,在全心注意身体康复的同时,不要忽略精神上的需要。

【评析】 如果把 be busy 直译为“忙于、注意”是不妥的,因为“忙于”和“注意”都是一种状态词,所以把 busy 改为“全心”,就符合搭配了。

例 3 Some CEOs, seeing their options “under water” or worthless because of falling stock prices, are seeking more pay in cash or in restricted stock.

【译文】 一些 CEO 看到自己的股票期权由于股价下跌而处于“水深火热”之中,或者根本不值钱时,他们会索要更多的现金或更多

的控股。

【评析】 此句摘录于《英语世界》2002年第4期的一篇题为"Still High in a Slowdown, Executive Pay Draws Looks"的文章。译者把"under water"译成了中文的四言成语，很好地表达了原文作者想通过引号加借代修辞来比喻股票期权正处于低迷，CEO不好过的时期。如果译成中文后，没有加"火热"变成成语的话，例如："他们的股票期权在水底下"，你能懂吗？

例4 Magazine articles peeking into his luxury home revealed an astonishing wardrobe, and a record collection so huge that he would never be about to listen to all of it.

【译文】 有的杂志文章窥探其豪华家居，并透露他家的唱片柜大得惊人，收藏的唱片多得他可能永远也听不完。

【评析】 huge本身的意思是"巨大"，但是与主语collection搭配就得依中文的习惯，译成"多"。类似的还有"How old are you?""你多大了？"而不能译成"你多老了？"China has a large population"中国人口众多"而不可以译成"中国有一个大人口"。He is a heavy smoker"他抽烟抽得很厉害"而不可以说"他是一个重的吸烟者"。

例5 He eased out of my grip, out of bed, and started getting ready.

【译文】 他挣开我的手，下了床，并且开始准备上班。

【评析】 原文中有两个out of，但由于分别与grip和bed合用，所以译成中文时就要配有不同的动词。

例6 Federal privacy laws reinforce the separation by forbidding the release of educational records to anyone but the student.

【译文】 联邦隐私法关于学生成绩只能向学生本人公布的规定，更加大了父母与孩子的隔阂。

【评析】 reinforce的中文意思为"加强"，但与separation"分离或隔阂"来搭配是不合适的，所以把它改为"加大"就行了。

例7 I strained my eyes trying to distinguish between the bird's thin legs and the twig that was of the same color.

【译文】 我睁大眼睛努力分清哪个是鸟的细腿,哪个是同色的嫩枝。

【评析】 如果直译,strained 意思为“使劲用”。译文改译为“睁大眼睛”显得更为通顺、地道。

例 8 The conference produced no commitment to increase aid or reduce debt.

【译文】 这次会议没有就增加援助或减少债务作出任何承诺。

【评析】 produce 的基本意思为“提出, 出示, 生产, 制造, 结(果实), 引起, 招致, 创作”,可是与 commitment 搭配都不太合适,译成“作出”就通顺了。

例 9 Here desperate workers defy both police and poisonous snakes to ferry loads of cotton in wheel-barrows across the frontier in the hope of winning a higher price.

【译文】 这儿绝望了的棉农们不顾边防警察和毒蛇,把一包包装在手推车上的棉花运过边境,希望能卖个更好的价钱。

【评析】 win 的基本意思为“(获)胜, 赢得, 劝诱, 取得胜利”,如果直译为其中的任何一个都没有“卖个”贴切。

例 10 Those who fell below average tended to be people who had not made a lifelong habit of reading.

【译文】 那些低于平均水平的人多为没有养成终身阅读习惯的人。

【评析】 make 的意思有“制造, 安排, 使成为, 认为, 产生, 获得, 进行, 构成”,但由于宾语是 habit,所以要把 make 译成“养成”。

例 11 It seemed a terrible shame.

【译文】 看来真是遗憾了。

【评析】 terrible 的意思为“很糟的, 极坏的, 可怕的, 骇人的”,可是没有一个能与“shame”搭配。认真分析一下可以看出,这里的 terrible 只是表示程度,故采用“真是”来与“遗憾”搭配。

例 12 If you want to bring your children to be honest, and they constantly hear you lying yourself, this is going to be very hard.

【译文】 如果你想培养你的孩子诚实，而他们经常看到你自己说谎，这就很困难了。

【评析】 bring 的基本意义为“带来”，但在这个句子里，由于搭配的原因，改为“培养”。

例 13 For decades, even centuries, philosophers had embraced subjectivism, doing away with the absolutes of rights and wrongs.

【译文】 数十年来，甚至数百年来，哲学家都奉行主观主义，把是非曲直的绝对性给抹杀掉了。

【评析】 embrace 最常用的意思为“拥抱”，但与 subjectivism 就不搭配了，在这里改译为“奉行”符合中文的表达习惯。

例 14 He doesn't buy that idea.

【译文】 他不认同这个说法。

【评析】 如果把 buy 译成“买”，译文肯定不通顺。改成“认同”或“赞成”都可以。

例 15 Everyone's got to think about what sort of person they want to be, what sort of life they want to lead, what they're prepared to stand up and fight for and what they're prepared to let go.

【译文】 每一个人都得考虑自己要成为什么样的人，要过什么样的生活，准备维护什么和为什么而战，以及准备放弃什么。

【评析】 如果我们直接把“let go”译成“让走”，就不符合中文的习惯，从而造成不通顺的译文。

例 16 Elsewhere she's written of her discovery of philosophy as love at first sight.

【译文】 她曾经在别的地方写到，她一接触到哲学就爱上了它，真是一见钟情。

【评析】 此句摘录于《英语世界》2003 年第 6 期第 29 页。译者没有把 discovery 直译为“发现”，而译成“一接触到”是比较成功的。

(八)固定说法的翻译

成语、俗语、谚语，总之一切固定说法在翻译时，不仅在理解上而

且在表达上都存在困难。在单句的翻译中，如果遇到一个“包块”，即从字面上直译译不通的语言块，需要勤查字典，查出是否是固定说法，切勿逐字翻译。

例 1 Yet last week the New York Assembly struck a blow against multitasking, at least behind the wheel, when it approved a bill banning drivers in the state from using handheld cellular phones.

【译文】 然而，纽约州议会众议院却反对这种多任务做法，至少开车时不行，它上周通过一条禁止本州司机使用手提电话的法案。

【评析】 strike a blow against 是成语，表示“反对”，如果逐字译为“对……敲打了一击”，读者定会感到不知所云。behind the wheel 虽不是成语，但是一种现在很流行的、公认的固定说法，意为“开车的时候”。这种说法是采用了修辞学里的借代法，即用 wheel 指代“汽车”。

例 2 In truth, the writing was on the wall at a very early age.

【译文】 其实，他很小的时候就萌生了这个不着家的念头。

【评析】 如果把 writing was on the wall 译为“书法在墙上”不但语句不通，而且也不符合语法，at a very early age 必须修饰人，即句子里的主语必须是人。可是，这一句的主语是 writing，故不能这样理解。the writing on the wall 或 the handwriting on the wall 是成语，意为“凶事的预料”。此处并没有直译成“凶事的预料”，而是进行深层意思上的解释，进而进行概念化的翻译。

例 3 He called me all kinds of names.

【译文】 他用各种难听的话来骂我。

【评析】 call somebody names 是短语，意为“骂人”。如果翻译者不知道是短语，把它拆开了译，就变成了“喊某人的名字”，这就不对了。

例 4 She had been up to her ears doing laundry all day long.

【译文】 她埋头洗衣服已经洗了一整天了。

【评析】 up to one's all ears 也是一个短语，意为“深陷于”。如果逐字翻译“她一整天都在上升到她的耳朵洗衣服”。这句译文谁能

看懂呢?

例 5 He thinks nothing of spending fifty dollars just for lunch!

【译文】 他不在乎花 50 美元吃一顿午餐。

【评析】 如果把此句译成“他不想花 50 元吃一顿午餐”就错了,因为 think nothing of 是“不在乎”。造成误译的原因是不知道 think nothing of 是一个成语。

(九)否定与肯定转换

英语否定的概念是指句子中含有“not”这个词,中文否定的概念是指有“不、无、没有”等词。其实,英文常常用某种单词或固定说法替代否定意义,这种没有 not 的词或固定说法被译成中文后却采用了“不、无、没有”这类的词,我们称之为“肯定转换的否定”。反之亦然。

例 1 And yet all she is hiding is as nothing to what she will discover in the final scene.

【译文】 然而,她正在掩盖的一切与她在最后一场戏里将要揭穿的事情相比,只是鸡毛蒜皮。

【评析】 nothing 是否定词,可是译成中文后也不一定非要用否定词来对应。“鸡毛蒜皮”并不是含有否定意思的词,但在此却很好地表达了语境的意思。

例 2 Although the victim was hit in September, it wasn't until March that she spotted my husband's car in our neighborhood and filed a complaint.

【译文】 虽然受害人是在去年九月被撞,但是一直到今年三月当她在我们小区里见到我丈夫的汽车之后才提出控诉。

【评析】 it is not until 是英语常用说法,相当于中文的“直到”。换句话说,英文里的 not 译成中文时没有了。

例 3 What Sompop imparts is the empowering conviction that a future full of hope and dignity is not beyond anyone's reach.

【译文】 松蓬给予的是能使人获得一种坚定的信念:充满希望

和尊严的未来是人人都能达到的。

【评析】 not beyond anyone's reach 是否定，但是如果在汉语译文里仍然保持否定词，就没有译成肯定句简练。

例 4 Although, in years past, he would sometimes invite friends to come to our home to spend the night, this practice has died off.

【译文】 尽管在过去的几年里他时不时还邀请朋友到我们家过夜，可是现在再也不见他发出这样的邀请了。

【评析】 is practice 指"常邀请朋友"这件事，这一句如果译为"这样的邀请消失了"，读者一定会感到别扭，所以此处用否定词来翻译 die off 是恰当的。

例 5 Sustainable development is far from being as abstract as it sounds.

【译文】 可持续发展远非它听上去那样抽象。

【评析】 far from 从形式上看只是介词词组，可是翻译时它必须译成具有否定意思的词。

例 6 Limping to it was out of the question.

【译文】 连一瘸一拐地走过去都不行。

【评析】 out of question 与 out of the question 只差一个定冠词，都是固定说法，译成中文后一个是肯定，一个是否定。

例 7 Any miracle has skeptics, and Botox has earned its share.

【译文】 任何奇迹都会有人怀疑，"保妥适"也不例外。

【评析】 "保妥适"是一种针剂，它能使人脸部的皱纹抚平。如果把 Botox has earned its share 译成"保妥适"赢得了它的一份，读者一定感到费解，所以译成了否定反而通顺了。

例 8 But that is just what Rosalind Hursthouse does, and she is anything but quaint.

【译文】 但这正是罗莎琳德·赫斯特豪斯的所作所为，她一点儿也不古怪。

【评析】 如果把 she is anything but quaint 译成"她除了古怪什么都是"，中国读者将不知所云。此处采用肯定与否定的转换，从而

把原有的意思表达得清清楚楚。

(十)被动与主动转换

英文的被动语态是靠"be + 过去分词"来实现的;中文的被动语态靠的是"被、由、受"或"把"字。在英译中时,可以把被动译成主动,也可以把主动译为被动。如果拘泥于形式,译文就不会流畅。

例 1 Yet for 50 years it was believed that nothing remained of the later work of one of the most precocious mathematicians of the last century.

【译文】 但 50 年来,人们一直认为上个世纪最早慧的这位数学天才后期的研究成果没有保留下来。

【评析】 像 it was believed that 这样的句型,在英语里还有很多,例如:it is said that /it is reported that /it is known that 都可以译成汉语的主动语态,增加主语"人们"。具体地说,it is known that"众所周知,大家都知道",或译为"据说";it is said "据说";it is reported that"据报道"。

例 2 Today he can be heard weekdays on over 600 radio stations, touching the lives of more than 20 million listeners a week.

【译文】 如今,有 600 多家电台平日播出他的节目,这些节目一周触及 2000 多万听众的生活。

【评析】 把 on 引导的地点状语改成主语,使被动成为主动,显得简洁、流畅。

例 3 It was clear that he felt obliged to make conversation.

【译文】 显然他是出于礼节才跟我说说话。

【评析】 feel 等同于 be 动词,都属于系动词。obliged 是过去分词,与系动词合用仍属于被动式,但译成中文后没有必要保留被动意义。

例 4 Meat processing has not been given the same focus as cattle rearing.

【译文】 (牛)肉加工没有得到与牲畜饲养同样的关注。

【评析】 这里的give译成了它的相反词“得到”。

例5 He immediately became defensive, as if I had caught him doing something wrong.

【译文】 他马上转入守势,好像做什么错事被我当场抓住似的。

【评析】 I had caught him doing是复合结构。I是主语,him是宾语,可是这句译文却译成了被动,不墨守成规,也符合中文习惯。

例6 Hursthouse's book is intended to be used as a textbook, but should be read by anyone interested in moral philosophy.

【译文】 赫斯特豪斯的这本书本打算用作教科书,但是任何一个对道德伦理感兴趣的人都可以读一读。

【评析】 英语用被动语态比中文多,如果原句里有by引导的动作执行者,翻译成中文后,就可以把执行者换成主语。

例7 Mr Doblin's research concerned one of the most important areas of applied mathematics—predicting the outcome of events that are subject to random disturbance, for example the spread of particles through fluids such as water.

【译文】 多布林先生的研究关系到应用数学中最重要的一个领域——预测事件受到随机干扰所产生的结果,比如粒子在水等流体中的扩散。

【评析】 be subject to“使经历,使遭受”,该词组本身具有被动之意,所以翻译该词组时必须从英语的非被动式译成中文的被动式。

例8 The focus on profitability also pushes our systems to grow unreasonably large, rendering them more vulnerable to terrorist attacks.

【译文】 对赢利的关注也导致我们各个系统不合理地扩大,使它们更容易受到恐怖分子的袭击。

【评析】 vulnerable是“易受……的攻击”,也就是说,该词形式上是主动,但在意思上是被动。译成中文后自然译成被动语态。

例9 The poise, the impeccable bourgeois deportment and the great liquid but watching eye serve as polite social disguise and habitual

self-defence.

【译文】 泰然的神态、无可挑剔的资产阶级风度和明亮而警觉的大眼睛，被她用作社会地位的高雅伪装与惯常的自卫手段。

【评析】 serve as 相当于 be used as，其形式是主动，意思是被动，所以在中文里保留被动式。

例 10 English, like Latin before it, has become a language that is no longer the property of its native speakers, and like Latin, it too may give way to a variety of vernacular tongues.

【译文】 英语就像它之前的拉丁语，已经不再是以它为母语的人的专有财产，与拉丁语一样，英语也可能被各种英语方言所替代。

【评析】 give way to 是固定短语，意为"让路、让步"，如果直译为"让步于各种英语方言"没有译成被动语态，不符合中文的习惯。

例 11 With the rapidly increasing popularity of his programme, many realize for the first time they are not alone in their convictions.

【译文】 随着他的节目迅速受到越来越多的欢迎，很多人第一次意识到有着同样信仰的人不只是他们。

【评析】 popularity 本身具有被动之意，词组 be popular with 是"受……欢迎"。英语有的名词本身具有被动之意，例如：(his) arrest，(his) assassination，必须译成"(他的)被俘"，"(他的)被暗杀"。

例 12 The lessons are really about learning how to live in ways that can reduce the chances of future assaults.

【译文】 这些经验教训实际上是关于学会如何以能降低未来受袭可能性的方式去生活。

【评析】 同上面一句的道理一样，assault 这个单词本身是"攻击、袭击"的意思，可是在实际运用中，它包含着被动之意，故译成被动式。

例 13 The "elm trees in culture dish" proved acceptable to Chinese authorities.

【译文】 这些"文化碟中的榆树"为中国官方所接受。

【评析】 英语里的有些形容词是靠 able 的后缀来实现的。able

的基本意思为"能够"之意,所以它往往表现为被动的含义,译成中文后自然可以采用被动语态的形式来翻译。

(十一)比较级与非比较级形式的转换

英语的比较级是靠 more than 为标记的;汉语的比较则用"比……"。其实在英汉互译中不一定在形式上追求对等。换句话说,英语的某个单词可以译为汉语的比较级,而汉语的比较级也可以译为英语的非比较级形式。

例 1 Particularly in contrast to the fact of many of my married friends in the United States who were already in the process of divorce, the positive aspects of arranged marriages appeared to me to outweigh the negatives.

【译文】 特别是将他们的命运与我在美国的许多正在闹离婚的朋友作对比时,我觉得包办婚姻的好处比它的坏处多。

【评析】 outweigh 的基本意义为"在价值上超过"。如果直译为"包办婚姻的积极方面超过消极方面",虽然也可以,但译成汉语的比较级也非常通顺。

例 2 He is a man who is more brave than wise.

【译文】 他是个有勇无谋的人。

【评析】 如要把比较级译为"勇敢比明智多",反而觉得拗口。

例 3 On a hot summer's day or after a race around the playground, there's nothing like drinking a cool glass of water.

【译文】 在炎炎夏日,或在运动场比赛完之后,没有比喝一杯凉水更爽心的了。

【评析】 本句如果直译为"没有像喝一杯凉水一样",表达不出"喝凉水是最好的",即用最高级的意思。采用中文的比较级非常恰当地表现出了喝凉水带来的那份凉意。

例 4 The commission argues that the ability to speak two or three tongues will give the Europeans economic and technical advantages over their monolingual American rivals in a world of diversity.

【译文】 委员会认为，能说两种或三种语言使欧洲人在多样化的世界中比操单一语言的美国对手在经济上和技术上都占优势。

【评析】 这里的介词 over 起了一个比较级的作用，所以译成中文时反映出它的这一功能。

例 5 He said workers, some with university degrees, were being paid over market rate.

【译文】 他说，有大学文凭的工人们可以拿到比市场价格高的工资。

【评析】 同上一句，over 表示的是比较级的意思，故译成中文的比较级。

例 6 The troubles began when he took charge of a brand new Lear jet and his aides failed to tell him that the airport, a little known Akmola wasn't really up to anything more than an old crop-duster landing on its dusty runway.

【译文】 在他接管了一架崭新的"利尔"喷气飞机时麻烦出现了，因为他的助手并没有告诉他机场的情况。鲜为人知的阿可莫拉机场除了让老式的农用撒药飞机在其尘土飞扬的道路上降落外，派不了别的用场。

【评析】 这里的 more than 不可直译成"比……多"，如果直译的话，定会导致译文不通顺。

例 7 The problem was previously aired by John Stuart Mill when he said it was better to be Socrates unhappy than a pig happy.

【译文】 约翰·斯图尔特·莫勒以前就指出过这个问题，他说，宁做不幸的苏格拉底，也不当一头幸福的猪。

【评析】 此句摘自于《英语世界》2003 年第 2 期里的一篇题为"Happiness Is... Desirable but Hard to Measure"的文章。这里的 better...than 译成"宁愿……也不愿"非常合适。

例 8 Even men and women who had as little as five hours' sleep outlived those getting the supposedly healthy eight.

【译文】 甚至那些睡眠时间少到 5 个小时的人，不分男女，都比

那些睡足了认为健康所需的8小时的人长寿。

【评析】 outlive在形式上并没有比较级的形式，但是它翻译成中文后，就成了“比……长命”，即中文的比较级了。

二、句子的翻译

英译中在句子方面的问题主要表现在英汉两种语言内部结构的不同点上。在做翻译工作的时候，必须把汉英进行认真的比较，并找出逻辑上的差异以及对策。

英语有三大基本结构：简单句，并列句和主从复合句。其他任何一种句子都是在这三大句型基础上演变或扩展的。比如说，并列复合句、复合并列句、复合复合句是这三大句型的扩展。这三大基本结构是学习和掌握英语的主动脉，更是翻译时分析句子的良方。在英译汉中，我们不妨利用这三大句型，讨论一下英语和汉语的句子的表现形式以及互译的手段。换句话说，讨论一下在翻译句子的时候要注意些什么。

(一)分割法

“分割法”指的是英文原文是简单句或并列句或复合句，但在译成中文时必须要拆成两个或更多的句子或成分。如果只是在句号之内，即一个句子中采用了逗号、顿号等方式，我们称之为“内分”；如果把原句分成若干个独立的句子，也就是说，句与句之间是句号切割，我们称之为“外分”。当然，无论“内分法”还是“外分法”，主要出现在翻译英文的长句子时。所以下列的例句主要采用的还是长句。

1. 内分法

例1 The couple have now unraveled the astonishing coincidence, which leads back to Mrs Rocco Farte's native Lancashire, where many of her family still live.

【译文】 这对夫妻解开了这个谜，这是一场令人惊异的巧合。这种巧合的发生要追溯到杰奎琳的故乡——英国的兰开夏郡，杰奎

琳家族现在还有许多人住在那里。

【评析】 The couple have now unraveled the astonishing coincidence 是一个分句，如果我们还把它保留成一个分句的形式——“这对夫妻解开了这个令人惊异的巧合”，就没有译成两个分句清晰，再说，“解开一个巧合”没有“解开一个谜”符合中文的表达习惯。所以译者把 the astonishing coincidence 剔出来另作一句是明智的。

例 2 We are justifiably proud of our achievements.

【译文】 我们为我们所取得的成就感到自豪，这是理所当然的。

【评析】 英文的副词无论修饰谓语动词还是修饰形容词，常常可以采用这个翻译手段，使译文清晰、流畅。

例 3 We are all very excited and are looking forward to the Olympic Games because they have never been held before in this country.

【译文】 我们都非常激动，盼望着奥运会的到来，因为在这个国家还从未举办过奥运会。

【评析】 英语的状语从句有 9 个，例如条件状语从句、原因状语从句、让步状语从句等。状语与主句的位置，谁在先，谁在后都一样。如果从句在先，一般在主句的前面要加逗号；如果主句在先，从句在后，中间不需加逗号，这是因为在以英语为母语的人的思维里，从属连词就是表示分割，所以没有必要再加逗号。相反，如果从属连词在句首，从句的尾部与主句的开头不易看出是两个意思，故可以加逗号。这些状语从句译成中文时，无论从句还是主句在先，都需要在中间加逗号。英文从句在后，连词前面没有逗号，而译成中文以后就必须加逗号，这也是一种最常用的分割法。另外，原句里有两个并列谓语，我们也可以在它们的中间加上逗号，以使译文明了、清晰。

例 4 Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

【译文】 行为主义者的看法是，如果一个儿童在有许多刺激物

的环境里成长，而这些刺激物能够发展其做出适当反应的能力，那么，这些儿童将会有更高的智力发展。

【评析】“分割法”的概念已经说过，“分割法”，无论是“内分法”还是“外分法”，多用在翻译英文的长句子里。是什么导致长句子的呢？主要是多重从句导致的，特别是定语从句，就拿此句来说，这个句子用了一个宾语从句，三个定语从句。译者不为多重从句所吓倒，认真分析，从容表达，把一个没有任何逗号的句子分成四个部分，再通过加词、调整位置等方法译出一个句式条理通顺的汉语句子。

例 5 The behavioral sciences have been slow to chance partly because the explanatory items often seem to be directly observed and partly because other kinds of explanations have been hard to find.

【译文】 行为科学之所以发展缓慢，部分原因是用来解释行为的依据似乎是直接观察到的，部分原因是一直难以找到其他的解释方式。

【评析】这又是一个长句。造成英语长句的原因除上面说的多重从句，特别是定语从句外，还有并列句。当然，作为一个并列词，它可以并列两个从句，也可以并列两个主句。本句并列的是两个从句，故叫做“并列复合句”。结合前面一个例句来看，本句也是原因状语从句，所不同的是它有两个原因状语，这就是为什么在两个“原因”前面要分别加一个逗号，把原有的一个整句切割成中文的三个分句。

例 6 Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

【译文】 人们之所以关注历史研究的方法论，主要是因为史学界内部意见不一，其次是因为外界并不认为历史是一门学问。

【评析】修饰 arise 的两个方式状语通过比较级形式进行对比。由于两个状语都比较长，所以分成了两句。同样，主语也因为太长，在其后打了个逗号，这也造成了“分割”形式。

例 7 Now since the assessment of intelligence is a comparative matter we must be sure that the scale with which we are comparing

our subjects provides a "valid" or "fair" comparison.

【译文】 既然对智力的评估是比较而言的事，那么我们必须确保在对我们的对象进行比较时，我们所使用的尺度能提供"有效的"或"公平的"比较。

【评析】 原文属于复合句。英语的从句在先，主句前面大多数情况下是加逗号的，而这里没有，但译成汉语时则必须加。这就造成了第一个分割。主句里又包含了一个定语从句，而根据此句的语境，译者应该把它译成状语从句。由于状语通常要放在被修饰的句子之前，所以在主句和从句之间加逗号。这就是为什么译文有两个逗号，三处分割。

例 8 Galileo's great glory was that in 1609 he was the first person to turn the newly invented telescope on the heavens to prove the planets revolve around the sun rather than around the Earth.

【译文】 伽利略的最光辉的成绩在于他在 1609 年第一个把新发明的望远镜对准天空，从而得以证实行星是围绕太阳旋转，而不是围绕地球旋转。

【评析】 以 to 引导的不定式可以表示"目的、结果"，译成中文时前面需加逗号。rather than 表示逻辑上存在"对比关系"，中文需要在这里加逗号。

例 9 They claimed that our environment is more important than our biologically based instincts in determining how we act.

【译文】 他们声称，在决定我们的行为方式时，环境比以生理为基础的本能更为重要。

【评析】 从句作宾语比谓语长，译成中文后可以在宾语前打逗号，以此分开。前面提过，汉语的状语在先，主语在后，需在这两句之间加逗号。此句的 in determining how we act 介词短语是作状语，提到了主语前面，故断句。

例 10 To criticize it for such failure is roughly comparable to criticizing a thermometer for not measuring wind velocity.

【译文】 批评它(智力测试不能反映上述情况)，就犹如批评温

度计不测风速一样。

【评析】 系动词后面的成分我们称之为表语，如果表语过长，译成中文之后也需要在表语前加逗号。

例 11 The survey points to a fundamental dilemma in which younger people want more from the institution of marriage while they seemingly are unwilling to make the necessary commitments.

【译文】 这份报告指出了年轻人的一个主要窘境：他们向婚姻索取很多，却似乎不愿意为婚姻承担必要的义务。

【评析】 此句中包含了两个从句：一是定语从句，一是状语从句。译成中文后分别用标点符号分开。

2. 外分法

“外分法”，顾名思义对应于“内分法”。与“内分法”不同点在于它把一个句子分成两个或若干个能够独立使用的句子。句与句之间不是用逗号或其他的标点符号，而是用句号。还有一点与“内分法”不同的是，“内分法”的原句没有任何标点符号，而“外分法”的原句可能是没有任何标点符号，也可能有逗号和其他标点符号。总之，“外分法”的功能是：无论英文原句里有无标点符号，译成中文后，必须依照中文的逻辑，把两个逻辑联系不强的概念用句号分割开。从形式上看与“内分法”相反，“外分法”是把原来的逗号和其他标点去掉，改换为句号，或把原句没有任何标点的句子改为两个或更多的句子。

例 1 A granted patent is the result of a bargain struck between an inventor and the state, by means of which the inventor gets a limited period of monopoly and publishes full details of his invention to the public after that period terminates.

【译文】 一项批准了的专利是发明者与国家协议成交的结果。通过这种协议，发明者获有一段时期的垄断权。这段时期一过就得把发明的细节公之于众。

【评析】 原文是一句，转换成中文后却变成了三个句子。如何能把一个长句分成若干个短句呢？第一个原则是看看此句中有多少个谓语动词，因为一个谓语动词是一层意思。然后再看看这些动词

之间的关系，如果第一个谓语动词所表达的意思与另一个谓语动词所表达的意思之间没有必然的联系，或者说第一层意思可以独立存在，就可以把这层意思独立成句。就拿上面一句来说吧，此句是由非限制性定语从句组成的复合句，自然可以分为两个独立的句子。但在定语从句里用 and 连接了一个并列谓语动词。虽说 gets 和 publishes 是并列谓语动词，但 publishes 后面自带一个时间状语从句去限定 publishes 这个动作，又造成后面一层逻辑过长，所以可以独立成句。

例 2 It is mankind's instinct for moral reasoning in action, an instinct that should be encouraged rather than laughed at.

【译文】 这是人们用道德观点进行推理的本能在起作用。这种本能应该得到鼓励，而不该受到讥笑。

【评析】 an instinct 是 mankind's instinct 的同位语，因同位语后面又跟随了一个定语从句造成了长句子，故另起一句。

例 3 The longest extension ever granted was Georges Valensi; his 1939 patent for colour TV receiver circuitry was extended until 1971.

【译文】 迄今为止，(获得专利)延期最长的是乔治·沃莱恩西。他于 1939 年获得彩电接收机线路专利，并延长到 1971 年。

【评析】 英语里的分号相当于 and，前后句是对应关系，所以译成中文后可以不保留这种形式，而是把它另起一句。

例 4 Three days later, Faris called her local police department, which referred her to Gilda Tolbert, who, like her husband, Doyle, is an investigator with the L. A. County coroner's office.

【译文】 三天后，法里斯打电话给当地警察局，警方叫她去询问吉尔达·托尔伯特。吉尔达和她的丈夫多伊尔一样，也是洛杉矶验尸官办公室的调查员。

【评析】 定语从句是造成英语长句的主要原因之一。定语从句分为限制性和非限制性。如果把所有的限制性和非限制性定语从句都译为中文的前置定语，势必造成译文臃肿、累赘。所以说，定语从

句基本上都可以另起一句，尤其是限制性的定语从句，它本身就是对先行词信息的补充，译成中文后完全可以另起一句。

例 5 Odd though it sounds, cosmic inflation is a scientifically plausible consequence of some respected ideas in elementary-particle physics, and many astrophysicists have been convinced for the better part of a decade that it is true.

【译文】 宇宙膨胀说虽然听上去很奇怪，但它是基本粒子物理学中一些公认的理论在科学上看来似乎可信的推论。许多天体物理学家七八年来一直确信这一论说是正确的。

【评析】 以 and 连接的句子叫并列句。由于这两句各自太长，翻成中文之后可在 and 的地方加上句号，省去 and。

(二)合并法

与"分割法"相反，"合并法"就是把两个句子合并成一个句子。与"分割法"相同，它也分"内合"和"外合"。"内合"指一个句子里有某个逗号或其他的标点符号，翻译成中文后，这些标点符号取消。"外合"指的是把两个独立的句子合并成一个句子，即原来的句号变成了逗号或其他。

1. 内合

例 1 But cloning is, of course, a very controversial subject.

【译文】 但是当然了，克隆是一个有争议的话题。

【评析】 Of course, therefore, however 这类副词出现在句子中间，前后有逗号隔开。译成中文时，往往需要把它调到句首，所以只需一个逗号就可以了。

例 2 A still, small voice may at that stage ask, "What right does the human race have to claim precedence for itself?"

【译文】 到那个时候有一个平静而微弱的声音在问："人类有什么权力声称自己的地位优先？"

【评析】 still 和 small 这两个单词都是形容词，都是修饰 voice 的。译成汉语后可以省去逗号使"平静"和"微弱"作为一个整体来修

饰 voice。

例 3 There is now the prospect that the bio-technology industry will be able to produce plants that are resistant to drought; that fend off insects effectively.

【译文】 现在我们指望生物技术产业能培育出既能抵御干旱又能有效防虫的植物来。

【评析】 英文里的分号表示前后两句之间存在着等列关系，相当于 and。译成中文后，组成并列定语从句。我们不妨把分号去掉，用“既……又……”句式合二为一，不必恪守形式。

2. 外合

例 1 I'll never forget the feeling I got one winter night as I walked the deserted streets after many grueling hours at the hospital. I suddenly realized that I no longer felt tense or tired.

【译文】 一个冬天的夜晚，我在医院紧张地工作数小时之后，感到筋疲力尽，当我在空旷的大街上散步时那种感受令我永远难以忘怀。

【评析】 由于 I suddenly realized that I no longer felt tense or tired 与前面一句的意思联系得非常紧密，而句首的 I'll never forget the feeling 是对整个两句话的总结，故需要把这两句话合并在一起。

例 2 But for now, it seems as if the burden may be lifted. Her orphanage she has built in memory of her husband, and named after him, is now ready.

【译文】 就目前而言，她的精神包袱似乎有望解除：为纪念已故丈夫而建造并以其姓氏命名的孤儿院现在一切都已就绪。

【评析】 由于 But for now, it seems as if the burden may be lifted 和 Her orphanage she has built in memory of her husband, and named after him, is now ready 之间存在着解释性的关系，所以译成中文后，把这两个句子合并为一句，中间用冒号表示后面是前面的具体解释。

例 3 There was a soft happy smile on his face. The same smile

he had known when Phoebe was alive.

【译文】 他脸上带着一丝温柔幸福的微笑，那是菲比活着时他所熟悉的那种微笑。

【评析】 原句是两个独立的句子。仔细看看可以看出第二句是smile的同位语，这种同位语作为另一句是不符合语法分析的，但在篇章中是可以的。译成中文后要还它原来的逻辑意思，把两句合并为一句。

例 4 When I was working with rats, I noticed that when they were alone, in an exposed environment, they were scared and quite uncomfortable. Back in a cage with others, they seemed much happier.

【译文】 我在观察老鼠行为的过程中注意到，老鼠孤独地处在无遮蔽的环境里会十分不安，显得很惊惶；回到鼠笼中和别的老鼠相处时，它们就似乎快活得多。

【评析】 原句句号前后两个句子之间存在着对比关系，所以在译成中文的时候可以合并为一句，中间用分号，使读者一目了然，看得出是对比关系。

例 5 As my eyes adjust to the darkness, I see five silhouettes. Three sit upright; two lounge lazily on the top deck.

【译文】 我的眼睛刚刚适应昏暗就看见了五个人影：三个坐得笔直，两个懒洋洋地躺在高凳上。

【评析】 原文是两个句子，但从中文的角度来分析，这两个句子之间存在着细节展开关系，故把这两句合并为一句，用冒号引导后面的分句，表示后面的内容是前面的解释。

(三)内部结构调整

在你试图理解英语句子的时候，往往首先分析句子的内部结构，找出它的主、谓、宾及其他修饰成分，这些成分可以由一个单词来承担，也可以由一个短语乃至一个句子来承担。从这个意义上说，一个句子是由若干个“意群”组合成的。在英译汉的时候，如果能保留英

语结构或意群的顺序，而译文又很通顺，说明在这种情况下，英汉两种语言是一致的；但我们时常会发现保留原文的顺序而造成译文不通的现象，此时我们就必须考虑要调整前后顺序了。这就是内部结构调整法。为了使读者更加明白什么叫做“内部结构调整”和如何操作，笔者利用下划线加编号的方式，把意群分开，读者从译文中意群编号顺序的改变可以看出，中文的次序与英文的次序是不一样的。例如：

The inconsistent actions of this lawyer (1), who has two small children (2), illustrate (3) the spectrum of concerns (4) surrounding a hot issue (5) in American criminal (6): how to handle sex offenders (7) who are released from prison (8).

【译文】 这个律师有两个年幼的孩子(2)，他前后矛盾的行为(1)说明了(3)人们对(4)美国刑事审判中的(6)一个热点问题的关注(5)，如何对待(7)刑满释放的(8)性罪犯(7)。

【评析】 原文的顺序是自然顺序，译成中文后却成了 2－1－3－4－6－5－7－8－7。

内部结构调整常见的几种方式如下：

1. 表示情绪的形容词＋不定式前后颠倒

例 1 On that March day my husband, Marcus, answered the front door, surprised (1) to see two investigators from the county Sherrif's department (2).

【译文】 3 月某日，我丈夫马库斯去开前门，见到的是县行政司法部门的两个调查人员(2)，他大吃一惊(1)。

【评析】 中文的思维逻辑很简单，哪个动作发生在前，哪个动作就先叙述，哪个动作后发生，就放在后面叙述。形容词，包括分词作

的形容词往往相当于中文的动作意义，所以译成中文的时候就可以把形容词改换成动词。就拿本句来说，surprised to see...中的不定式表示“因果关系”，由于先“看”到后感到“吃惊”，或者说，因为“看到了某个东西”才“带来某个结果”，所以按中文的思维方式把不定式结构调至 surprised 的前面。

例 2 He is wonderful (1) to have around (2).

【译文】 有他在 (2) 真好 (1)！

【评析】 同上句的道理一样，to have around 是 wonderful 的原因，故顺序对调。

2. 后置定语与被修饰名词对调

英语的定语有两种方式：一是前置定语，就是一个“形容词或名词”修饰一个名词，例如“一辆红色小轿车”，a red car，“红色”放在了“小轿车”前面。二是后置定语，顾名思义，定语放在被修饰的名词后面。在什么情况下必须用后置定语呢？自然是短语或句子了。为什么要用后置定语呢？因为短语或句子都比被修饰词长，如果不作为后置定语，英语里的文法则认为句子的内部结构“头重脚轻”，句子失去平衡。由于中文没有后置定语这个现象，所以一般都需要译成中文的前置定语。如果后置定语是个句子，当然不可一概而论了（见前面的“分割法”）。在此只讨论它可以或者说必须译成汉语前置定语的现象。

例 1 She said (1) that the woman (2) who had assaulted her (3) drove a red car (4) with a phone antenna and an infant seat (5).

【译文】 她说 (1)，袭击她的 (3) 女人 (2) 开着一辆 (4) 带有电话天线和婴儿座位的 (5) 红色轿车 (4)。

【评析】 从原文的编号 1－2－3－4－5，变成了中文的 1－3－2－4－5－4。两处，3－2 和 5－4 存在着颠倒现象。为什么？因为

(2)是先行词,(3)是定语从句;(4)是先行词,(5)是介词短语作后置定语,所以两处都需要对调。

例2 And yet, the idea (1) of marrying a perfect stranger, whom one didn't know and did not "love" (3), so offended my American idea of individualism and romanticism, that I persisted with my objection.

【译文】 尽管如此, 去跟一个自己不认识的、也没有"爱"过的人结婚(2) 这种观念(1) 与我的个人主义和浪漫主义的美国式观念大不相同,于是我坚持自己的反对意见。

【评析】 以of引导的介词词组一定是后置定语,所以把它与被修饰的名词颠倒,变成前置定语,去符合中文的行文习惯。

例3 The data forms the basis (1) for a joint project (2) of charities and the UN International Labour Organization (3).

【译文】 这些数据为许多慈善团体与联合国国际劳工组织(3)的共同合作项目(2) 提供了基础(1)。

【评析】 此句有两处后置定语,一个由for引导,一个由of引导。由于for引导的介词短语直接修饰basis,所以译成中文后放在它的前面。

例4 "Everyone (1) who gets used to the street life (2) becomes absolutely fearless," Julia said.

【译文】 "每个(1) 习惯于街头生活的(2) 人(1) 都会变得对什么都无所畏惧了,"朱莉娅说。

【评析】 who引导的句子修饰everyone作后置定语。由于在who前面没有逗号,我们称之为"限制性定语"。所谓的"限制性定语

从句"就是说明它与被修饰的词是不可缺省的关系。从这个意义上来看,"限制性定语从句"译成汉语的前置定语就是理所当然的了。

例 5 Last year's top pay, $ 293 million, went to John Reed (1), who retired at Citigroup (2).

【译文】 去年高居薪酬榜首的是退休于花旗集团的(2) 约翰·里德(1),他的财富为 2.93 亿美元。

【评析】 who retired at Citigroup 是 John Reed 的定语从句。虽说这是一句非限制定语从句,但如果定语从句不长,可译成汉语的前置定语。

例 6 It seems reasonable to regard security (1) in airports and on airplanes (2) as public goods (3) that should be supervised and perhaps partly financed by the federate government (4).

【译文】 把机场和飞机的(2) 安全(1) 作为应当由联邦政府监督并提供部分资助的(4) 公益事业(3) 来看是有道理的。

【评析】 in airports and on airplanes 是 security 的后置定语,故(1)与(2)对调;that 引导的是定语从句,修饰 goods,(3)与(4)两者对调,作前置定语。这样译文既流畅又符合原句的意思。

3. 长宾语与短宾语补足语对调

英语里的宾语补足语是由什么词性承担的完全视谓语动词是什么而定,主要有四种情况:

a. 如果谓语动词是 call , name, elect 等,要用名词作宾语补足语。例如:

We elected him our monitor. 我们选他当班长。

His parents call him Dongdong. 他父母叫他冬冬。

b. 如果谓语动词是 keep, leave, make 等,用形容词作宾语补足语。例如:

His admission into Beijing University made the whole family very happy.

他考取北大让全家人都很高兴。

c. 如果谓语动词是 find, send 等词,后面可用副词作宾语补足语。当然这种副词只能是 in, out, away, home, off,而不是以-ly 结尾的副词。例如:

When I woke up, I found everybody away. 当我醒来时,我发现大家都走了。

d. 第四种情况是用非谓语动词作宾语补足语,由于非谓语包括不定式(不定式又分带 to 和不带 to 两种情况)和分词(分词又分现在分词和过去分词),所以对谓语动词的要求非常复杂。在此不作赘述。

讲这一段的目的是:英语的宾语补足语如果比宾语长(虽说大多数是由非谓语动词承担的),英语常常会把宾语和宾语补足语对调。不过,译成汉语时,则要求还原。从这个意思上来说,仍属于位置调换。

例 1 He tries to convince gang leaders to send home(1) very young children(2).

【译文】 他尽力劝说头目把年纪太小的孩子(2)送回家(1)。

【评析】 to send home very young children 是 gang leaders 的宾语补足语,但其自身又带了个复合结构,即 home 是 very young children 的宾语补足语。由于 very young children 比 home 长得多,所以把长的放在尾部,以求稳重。翻成中文时不能直译为"送到家年龄很小的儿童。"

例 2 The most unfortunate people in the world are those who

have never discovered how satisfying(1) it is to read good books(2).

【译文】 世界上最不幸的就是那些人——他们从来没有发现过读好书(2)是何等令人愉悦的事(1)。

【评析】 to read good books 是真正主语，satisfying 是表语。按英语的语法，不定式作主语往往要用 it 作形式主语，把真正的主语放在句尾，表语放在句首，但是翻译成中文后，不定式作的主语要与表语对调。

例 3 But some experts believe that Chinese parents are increasing opting to send their children to Britain because America has made it virtually impossible(1) for secondary school students to be granted visas(2).

【译文】 但有些专家认为，中国的父母越来越多地选择把自己的孩子送到英国，是因为美国对申请上中学的学生签证(2)实际上不予办理(1)。

【评析】 for secondary school students 是 to be granted visas 的逻辑主语，共同作真正宾语；virtually impossible 是宾语补足语。for secondary school students to be granted visas 比 virtually impossible 长，故需要颠倒。

例 4 I found it refreshing(1) to take a stroll at lunchtime, to breathe the fresh air and feel the sun(2).

【译文】 我发现利用午休时间散散步、呼吸呼吸新鲜空气和晒晒太阳(2)会令人精神为之一新(1)。

【评析】 三个并列不定式作宾语，比宾语补足语 refreshing 要长，必须把不定式放在补足语后面，但翻译成中文后必须放在补足语前面，因为英语的补足语本身的功能就是补充说明宾语。

例 5　It reduces the human factors, mental and physical, in production, and is designed to make possible (1) the manufacture of more goods with fewer workers. (2)

【译文】（自动化）在生产中可以减少人的因素，无论是脑力方面还是体力方面，并且使用较少的工人生产出更多的产品(2)成为可能(1)。

【评析】在 make 后面，可以用形容词来作补足语。同样，由于作宾语的 the manufacture of more goods with fewer workers 比补足语长得多，所以在汉译英的时候，位置应该颠倒。

4．状语（状语从句）从句尾调至句首

英语里的状语，包括状语从句，修饰的是谓语动词。它通常放在句子的尾端。但在中文里则习惯放在句首，所以在做英译汉的时候，一定要把状语调至主句前，或放在主句谓语动词前。

例 1　She refused to comment (1) out of fear that Starr may jail her for violating an immunity agreement. (2)

【译文】因为害怕斯塔尔会以破坏豁免协议为由把她送进牢房里(2)，所以她拒绝评说(1)。

【评析】out of fear 译为"出于害怕"。that Starr may jail her for violating an immunity agreement 是 fear 的同位语。但从意义来分析，这两个部分是一个整体，共同修饰 refuse。中文遵循的是"因果关系"逻辑思维模式，所以把介词短语作的状语调到句首。

例 2　How do you get to that important summit in Moscow (1) if you live thousands of miles away in North Korea? (2)

【译文】如果你身居朝鲜(2)，怎么才能前往几千英里外的莫斯科去参加重要的首脑会议呢？(1)

【评析】 假设也是一种因果关系，所以要把 if 引导的状语从句提到主句前面。

例 3 The number of freshmen reporting less than average emotional health has been steadily rising (1) since 1985 (2), according to the newest data from an annual nationwide survey by the University of California—Los Angeles. (3)

【译文】 根据加州大学洛杉矶分校对全国大学生进行年度调查取得的最新资料，(3) 自 1985 年以来，(2) 精神健康状况低于社会平均水平的新生人数据报一直在稳步上升。(1)

【评析】 以 according to 引导的是方式状语，修饰前面的分句。由于两者存在因果关系逻辑，故把如何得出的结论的句子放在句首。同样，分句里含有一个 since 引导的时间状语，译成中文以后也必须前置。这就是为什么这三层意思的顺序变成了 3－2－1。

5. 主语(主体)和宾语(客体)或表语对调

英语和中文的主语和宾语在有的情况下位置正好相反，所以要按照中文的习惯来翻译。

例 1 All the wisdom of the ages, all the stories that have delighted mankind for centuries, (客体) are easily and cheaply available to all of us (主体) within the covers of books.

【译文】 古往今来人类的一切智慧结晶，数百年来一直使人津津乐道的故事，(客体) 我们 (主体) 都可以轻而易举地从书中得到。

【评析】 虽然这个译文里宾语的位置还在句首，但事实上已经表示："我们可以从书中轻而易举地得到古往今来人类的一切智慧结晶，数百年来一直使人津津乐道的故事。"这样翻译只是为了起强调

宾语内容的作用。

例 2 Back home at night, she could not rid her mind (主体) of that man's (客体) image.

【译文】 深夜回到家,那个人的影子(主体) 始终在她的脑海里萦绕。(客体)

【评析】 that man's image 本来是客体,但译成中文时可以转为主体。(既然这么评析,那译文中影子不就是作主体了? 对例 5 有同样疑问)

例 3 It (客体) suddenly occurred to one of the workers (主体) to open up the box. (客体)

【译文】 有一个工人(主体)突然想到打开箱子看看。(客体)

【评析】 例 1、例 2 两个例句在译成中文时保留主、客体顺序不变,因为主、客体顺序变动的目的只是为了强调客体。而在英语里有的句型则必须经过主、客体的转换,就拿这句来说,occur to 是一个词组,意为"发生在……身上"。如果把这一句直译为"打开箱子看看发生在一个工人的身上",势必造成看不懂的现象。但是如果把主、客体对调,再按照中文表达习惯处理后就是一句地道的中文句子。

例 4 This film (客体) is appealing to everyone (主体), old and young.

【译文】 无论老少, 大家(主体) 都喜欢这部电影。(客体)

【评析】 be appealing to somebody 意思为"对某人来说……有吸引力"。如果直译为"对大家都有吸引力"没有"大家都喜欢这部电影"地道。

例 5 The exact date (客体) has escaped me. (主体)

【译文】 我(主体) 已记不得确切的日期了。(客体)

【评析】 从英语的原句来看,用 escape 这个动词是很形象的,但

它直译成“确切的日期已从我这里逃脱了”在中文里是不存在的，故应把主、客体对调。例 3～6 这样的句型在英语里还有许多，它们在翻译的时候，除了要把主、客体对调外，还要对谓语动词进行意译。回头看看例 3～5 的谓语动词以及它们的意译：occurred—发生，appealing—喜欢，escaped—记不得。

例 6 A cry（客体） fell on our（主体） ears.

【译文】 我们（主体） 听到一声叫声（客体）。

【评析】 a cry 放在前面可以突出“叫喊”，表示我们突然听到。

6. 主语调至状语前

在句首的状语往往表示的是因果关系、条件关系或时间关系，而这些关系在中文里也需要放在句首。问题是，英语里的状语可以用分词、介词等表示，而这些分词或介词在形式上没有主语，因为它的主语与后面句子的主语一致，故而省略掉了。在翻译成中文之后，主句的主语则需要调到分词的前面。中文的逻辑和行文习惯是：无论什么动作在前，确切的主语，即动作的执行者必须首先表达清楚。

例 1 Taking French citizenship on his arrival from Berlin and changing his name from Walfang to Vincent,（1） Mr Doblin（2） quickly established an academic reputation in pre-war France.

【译文】 多布林（2） 从柏林来到法国取得了法国国籍，把自己的名字沃尔夫冈改为文森特（1），并很快在战前的法国树立了学术声誉。

【评析】 分词作状语与状语从句作状语，其功能是一样的，区别在于是两种不同的句型。换句话说，当状语从句的主语与主句的主语一致，即主动关系，或是动宾关系，就可以把状语从句改为分词作状语，只要把从句的主语去掉就行了。为什么省去的是从句的主语，而不是主句的主语呢？这是因为，主句表达的是主要信息，而从句表达的是次要信息，所以主句的主语不可以省略。而中文呢？它的顺

序遵循的是一定的逻辑关系，例如：时间的先后，因在前、果在后，条件在前、结论在后等，而动作的执行者——主语必须放在第一个谓语动词前。所以，此句中的"多布林先生"必须提到分词的前面。

例 2： Determined to fight rather than find a safer posting behind the lines,(1) Mr Doblin(2) joined an infantry regiment.

【译文】 多布林先生(2) 决定参加战争，而不是在后方找一个比较安全的职务，(1) 于是他参加了步兵团。

【评析】 determine 这个词在实际运用中，需要用系表结构，即一定用 be determined to"决心做某事"。换句话说，determine 的动作执行者是 Mr. Doblin，所以译成中文后，"多布林先生"调到 determined 的前面。

例 3： Iron(1) was rapidly adopted for the construction of bridges, because its(2) strength was far greater than that of stone or timber, but its use in the architecture of buildings developed more slowly.

【译文】 由于铁(2)的强度远胜于石头和木材，所以它(1)被迅速应用于桥梁建设；但作为房屋的建筑材料，它的推广相对缓慢。

【评析】 在英语里，作主语的名词要求一定放在主句里，从句则需要用代词(he, she, it, they, we, you)来代替前面的名词，以免重复。如果主句的主语是从句里主语的定语，则需要用形容词性的物主代词(his, her, its, their, our, your)。中文正好相反，作主语的名词只能放在第一个出现的谓语动词前。从这个意义来说，翻译成中文时主句中的主语被调到了从句里了。就拿此句来说，从句中的 its 指的是 iron，由于翻译成中文后，往往把 because 引导的原因从句调到了主句前面，所以，这里的 its 必须译成"铁"，省去主句里的"铁"。

例 4： With a leather skin of water in his other hand,(1) he(2) followed

the footpath to the hut on the hill.

【译文】 他(2) 另一只手提着一个皮水袋,(1) 沿着小路走到山坡上的小屋。

【评析】 with a leather skin of water in his other hand 是介词词组,在这句子里作伴随状语。从英语的语法概念来看,不好说介词可以带主语,但由于翻译成中文后,往往改为动词,这就可以理解为需要带主语了。换句话说,介词的动作需表明动作的执行者。如果在英文原句次序不颠倒的情况下,中文的主语需要调到介词的前面。

(四)连词的逻辑

英语连词的目的是:表达主句和从句之间的某项逻辑关系。用从属连词(或称“关联词”)引导的句子叫做“状语从句”。状语从句从功能上看,可以分为时间状语、条件状语、目的状语、方式状语、原因状语、地点状语、结果状语和比较状语。这些句子所表现的逻辑关系在中文里都有,不过在文字表达方面却不尽相同。在此章节,我们不讨论相同的一面,而是专找那些相异的地方进行比较,看看我们在做英译中的时候是不是容易出错,看看有什么方法可以对付。

例 1 These seem to be the correct outcomes, at least until our government succeeds in reducing the various threats.

【译文】 看来这是摆脱困境的正确出路,至少在政府成功地减少各种各样的威胁之前是正确的。

【评析】 until 是时间状语从句的关联词。until 翻译成汉语是“直到……为止”。如果译成“这些出路看起来似乎是正确的,至少直到政府成功地减少各种各样的威胁为止”,译文一定不符合中文的表达习惯,所以通过逻辑变通,改译为英语的 before。

例 2 Shin did not want her parents to know about her misery, and no one told them about her cries for help until after she had burned herself.

【译文】 信不想让父母知道自己的痛苦,在她自焚前也没有任

何人告诉信的父母她呼救无门的情况。

【评析】 同上面一样,until 要译成"在……之前"。

例 3 Nearly a week passed before the girl was able to explain what had happened to her.

【译文】 近一个星期过去了,这个女孩子才能够说清楚自己身上所发生的事情。

【评析】 before 这个关联词也不能望文生义、掉以轻心。它所表达的逻辑意思以及通过它所表达的主要和次要信息中英文是不一样的。换句话说,在英译中时,不可在保留原句的次序基础上直译为"在……之前"。请看译文:"近一个星期过去了,在这个女孩能够说清楚自己身上所发生的事情之前。"这个句子中国人能懂吗? 当然在一般情况下,可以把关联词引导的从句与主句对调,但问题是有的时候不妥。就像这一句,它强调"时间过了很久,这个女孩才……"而不是两个动作性很强的动作在时间顺序上的排列。我们不妨把从句按这样的方式译出,品味一下译文有没有原句那份味道:"在女孩能够说清楚自己身上所发生的事情之前,将近一个星期过去了。"那么,怎样翻译才能表达得既通顺又符合逻辑呢? 最好的方法是把它译为"……才",省去 before 应有的意思,或把 before 译成"然后"。

例 4 The family survived the Japanese invasion of China, fled the Rape of Nanjing in 1937, survived China's civil war, and fled to Taiwan before finally immigrating to the United States in 1955.

【译文】 她的家在日本侵华战争中死里逃生,在日寇 1937 年南京大屠杀中大难不死,在中国内战中有幸存活下来,然后逃到台湾并于 1955 年移民美国。

【评析】 这里的 before 也不可以翻译成"在……之前",而应把它翻译成"并",或者省去不翻译。当然,把 before 译成"最后于 1955 年移民美国"可能更好,因为它把时间的逻辑层次翻译出来了。

例 5 He hadn't turned a page before I announced, "We need to talk."

【译文】 他读了好一阵却没有翻动一页,直到我说:"咱们需要

谈一谈。”

【评析】 同样，这里的before不能按照字面意思来翻译，而是要根据语境和逻辑内涵来翻译。

例6 Bill investigated several possibilities for a plant before settling on the Chengdu location.

【译文】 比尔就加工厂的选址问题作了几次可行性调查，最终把它确定在成都。

【评析】 before译成了“最终”。

例7 He was still smiling when the door opened and his wife came in.

【译文1】 他仍然在笑，当门开了，他妻子走进来。

【译文2】 当门开时，他妻子走进来的时候，他正笑了。

【译文3】 他正笑着的时候门开了，他的妻子走进来。

【译文4】 他还在笑着的时候，门突然开了，他妻子走了进来。

【评析】 从表面形式来看，译文1与原文最对应了，可是中文读者一定会感到怪里怪气。译文2虽然灵活地把从句与主句的位置对调了，但原文的内涵，即所要表达的“一件事正在进行，另一件事出乎预料地发生了”这个色彩散失殆尽了。译文3可以接受，但没有译文4更符合原文所要表达的那层“预想不到的事情发生了”的意思。

在一般情况下，“when”什么时候可以直译为“当……时候”或“什么时候”，什么时候不可以直译呢？当when放在句中或句尾，主句的谓语前面有were，was about to，或谓语动词用的是过去进行时，不应该译成“当……时候”，或“什么时候”，而是要考虑把when翻译成“突然”之类的意思。

例8 At most they might meet for a brief conversation, and this meeting would take place only after their parents had decided the match was suitable.

【译文】 他们之间至多只有一次简短的交谈，即使是这种见面也只有在双方父母认定对方般配时才会进行。

【评析】 and是并列句中的并列词，它的基本意思为“和”。“并

列句"，顾名思义，说明两个分句的逻辑关系是平等的，不像主从复合句那样，一个分句服务于另一个分句。但是，实际上它不仅仅表达的是等列关系，时常也可以表示"递进、让步"，甚至"相反"的关系。就拿本句来说吧，如果把 and 译成"和"，就展现不出这两个句子的逻辑。相反，把它译为"即使"，处理为"让步关系"，则更好地体现了原文意义。

(五)标点符号与文字、语法互换法

文字是语言，标点符号是副语言。在文字表达的时候，如果没有标点，定会使人觉得难懂，甚至造成误解。标点符号也起着表明在什么地方停顿和停顿时间长短的作用。比如说，句号就比逗号停顿的时间长。确实，标点符号在文学作品中所起的意义有时远远超出我们的想像，有的时候它所表达的内涵比用文字直抒胸臆要高明得多。回顾一下《红楼梦》里林黛玉临终前的最后一句话：当她听到宝玉要结婚了，说道"宝玉，你好……"曹雪芹在"你好"的后面没有用句号，而是用了省略号。这是为什么呢？恐怕没有人能知道。因为这个省略号可能是表示林黛玉想说其他的话，而没有来得及说就去世了。也有可能是她由于太恨宝玉，内心痛苦到了无法表达的极点。也有可能觉得说得再多也是无济于事了，此时无声胜有声。这就是标点符号的魅力！当然在此，我们不是要讲每个标点符号的妙用，而是想论述一下在英译中的时候，如果我们能够善于利用标点符号，就能够更好地表达原文的意思，使译文更加清晰、流畅。同时，我们也要注意中英文所采用的不同标点符号以及它们的互换。

例 1 He believed <u>that</u> the single most important thing for a businessman to remember was to always treat people right.

【译文】 他相信：对一个生意人来说，要记住的最重要的事只有一件，那就是永远善待别人。

【评析】 英语里的宾语从句如果很长，可以采用中文的冒号形式。这样能把意思表达得更加清楚、流畅。

例 2 These printers include a durable print drum with a super-

hard coating that can produce up to 300,000 pages of high-quality printing.

【译文】 这种打印机含有一个外覆一层超硬层的耐用打印磁鼓，可打印30万页高质量的打印件。

【评析】 that引导的句子是定语从句。定语从句的译法一般是采用中文的前置定语或另起一句(见"分割法"和"内部调整法")，还有一种翻译法，就是把关系代词改为逗号，采用自然顺序法来翻译。

例3 The third strategy is based on the principle that all events, especially the most tragic, are ripe with opportunities for learning.

【译文】 第三种策略所基于的原则是：所有的事件，特别是最具悲剧性的，都充满了学习的机会。

【评析】 以that引导的是同位语从句。同位语的功能就是详细说明that前面的名词，这种表示具体内容的句子译成中文时就可以采用冒号来表示。

例4 When she died in 1981, 26 years after she immigrated to New York, the Chai-family matriarch shocked her husband and other relatives by secretly arranging to be buried alone, rather than in the shared plots she and her husband had bought together years ago.

【译文】 翟加这位高雅的老妇人在移民纽约26年后，于1981年谢世。当时，她暗中做出的安排令她丈夫和亲人大吃一惊：她不愿意葬在生前与她丈夫共同购置的墓地里，而是决定另择一席之地独葬。

【评析】 把介词by转换成冒号，从原句的方式状语所表达的逻辑意思改为以冒号引导的解释关系，译得非常好。

例5 In a country where every important resource in life—a job, a house, a social circle—is gained through family connections, it seemed foolhardy to cut oneself off from a supportive social network and depend solely on one person for happiness and success.

【译文】 在一个国家里，生活中每一个重要资源，如工作、房子和社交圈等，都要由家庭交往来获取，把自己从相互支撑的社交网中

脱离出去单纯依靠个人来求得幸福和成功，看来的确有些莽撞。

【评析】 英语里的破折号，可以用一个，也可以用两个。翻译成中文后，可以采用“文字替代标点法”来翻译。此句的破折号改成了“如……”内涵。

例 6 To Buffett, a vast pool of wealth, such as his own, should ultimately benefit society—the reason he has created and funded the Buffett Foundation.

【译文】 巴菲特认为，包括他本人的财产在内的巨额财富，其最终应该服务于社会。这就是他为什么建立巴菲特基金会，并提供资金的原因。

【评析】 这句话如果直译为“——他建立巴菲特基金会，并提供资金的原因”，是看不出它与上半句之间的逻辑关系的，译文也读不通。采用了把破折号换成文字“这就是”的方法后，逻辑与文法都通了。

例 7 She chose to study computer science at the University of Alaska but was nervous: She hadn't been in a classroom since high school.

【译文】 她选择在阿拉斯加大学学习计算机，但是有点紧张，因为她离开中学之后从未再进过教室。

【评析】 这里的冒号表示前后两句存在着因果关系，所以在译成中文时把冒号去掉，添加“因为”二字。这样做，不仅符合语法，而且符合逻辑意义。

(六)标点符号互换

例 1 “Neither could I,” he said, “I've been thinking ... I'm going back to work today.”

【译文】 他说：“我也是。我一直在想……我今天该回去上班了。”

【评析】 英语里的省略号只有 3 个点，而中文的省略号是 6 个点。这点在英译中的时候不可掉以轻心，否则是要闹笑话的。

例 2 Corporate Universities employ a variety of learning methodologies. This includes case study discussions，simulations，lectures，"fireside chats" and—more recently and with greater emphasis—"action learning".

【译文】 公司大学运用各种各样的学习方法，包括个案讨论、模拟、讲座、"无拘无束的聊天"，以及最近越来越受到强调的"实践学习"等。

【评析】 英语里没有顿号，即使表示罗列关系也只能用逗号，英译中的时候则可以发挥中文特有的顿号来改换，这样可以更好地表达短而多的罗列关系。就拿本句为例：由于在"以及"前面有逗号了，所以在个案讨论、模拟、讲座、"无拘无束的聊天"之间则要用顿号。

例 3 One qualifies for the corporate university through some combination of performance and developmental potential and graduation from it usually results in some form of accreditation，increasing challenges and levels of responsibility.

【译文】 通过个人表现和发展潜力的综合测试进入公司大学的学员，毕业后通常表现出某种使命感、更强的进取心和责任感。

【评析】 accreditation，increasing challenges and levels of responsibility"使命感、更强的进取心和责任感"这三个概念都比较短，所以在中文里第一个和第二个之间应该采用顿号。

例 4 Woo had to submit *Hard Target* to the censors seven times before the violent scenes in it were approved.

【译文】 吴不得不七次将《终极标靶》呈现给新闻检察官审查，片中的暴力场景才获得通过。

【评析】 英语里的电影、书名、杂志名字和歌名采取的都是斜体或引号，在做英译中的时候，则必须改为书名号。中文的书名号在英文里是没有的。

例 5 After reading David Fison's *GUIDEPOSTS* article，I promised myself I would find out what had become of the Taylor.

【译文】 看了大卫·法伊森刊登在《路标》上的文章后，我就决心

一定要打听到"泰勒号"的下落。

【评析】 此句摘录于《英语世界》2003年第5期"The Good Ship"。*GUIDEPOSTS* 后面虽然跟有 article,但由于采用的是斜体,所以可以判断出 *GUIDEPOSTS* 是杂志或书名,因为英语里的文章名采用的是引号。英语里有一个语言辅助手段是大写,大写表示该词是专有名词。这种现象也不可忽视。在英译中的时候,必须把英语的专有名词(除了人名外)用引号标示出来。此句中的 Taylor 就是一个很好的例子。从 Taylor 前面加有定冠词,可以判断出该词不是人名(此处指船的名字),所以译成带引号的"泰勒号"。

例 6 There are not two activities going on side by side: digging and internal experiences of satisfaction.

【译文】 两种活动——平整土地和对满足的内心体验——是不会同时进行的。

【评析】 例1~5讨论的是英汉两种语言中所特有的标点符号之间的转换,除此之外,我们也可以根据语境,在共有的标点符号之间进行转换。就拿此句为例:原文是冒号,译成中文后,可以改换为破折号。这是因为冒号和破折号都是对前面内容的具体解释或详情的展现。

三、篇章翻译

一个篇章不是一连串句子的组合,而是一个语意上的统一体,也就是说,句与句之间存在某种逻辑关系,这种结构逻辑性表现在两个方面:一是篇章中各句之间在语言形式上的粘连性,二是篇章中各句所表达的概念和命题之间在语意上的连贯性。首先,我们讨论语意上的粘连。Halliday 和 Hasan 的系统把语意粘连分成五种:照应、替代、省略、连接和词汇。

照应粘连是通过具有指称作用的语言项目与它们的所指项目之间的语意联系而取得的。具有指称作用的语言表达形式有人称代词、指示代词和表示与其他事物相比较的词,如"同样、其他"。这些

词分别与他们所指称或比较的、在篇章其他地方提到的事物发生联系，因而构成篇章粘连。

替代和省略粘连是通过使用替代或省略的语法手段，将替代或省略形式与篇章中其他地方提到的被替代或被省略的形式联系起来。所替代或省略的句子成分可以是名词短语，也可以是动词或小句子。

连接粘连是通过使用各类连接词，将句与句之间逻辑联系明确地表示出来，使篇章成为一个统一的语意体。连接词表示的连接关系有递加、逆转、因果以及时间或逻辑发展顺序等。

词汇粘连是通过在篇章的上下文中选用一对或一组具有某种语意联系的词而取得的。这种词义联系可以表现为词与词在语义上的全部或部分重复，如同一词项的重复，同义词、近义词、上下义词的运用；也可以表现为词与词之间在使用搭配上的常见同现关系，如选用一对反义词或同一语意场中的词。

综上所述，在篇章方面，翻译者不但需要了解英汉两种语言在篇章组织结构上的异同，更要做到如何解决它们之间的差异。

例 1 If you believe the conventional wisdom—which seems reflected in the stock market's recent rise—the recession is almost over. The Blue Chip Economic Indicators, a newsletter, surveys 53 forecasters and finds that about 70 percent think that recession will end no later than April. The latest average forecast predicts 0.4 percent growth in the gross domestic product (the economy's output) in the present quarter. By the fourth quarter, GDP should expand at a respectable 3.9 percent annual rate. Could happen. But if it does, will be luck as much as anything else.

Truth be told, most economists don't really understand this peculiar recession especially well. We know this because most of them didn't predict it, which wasn't surprising, because most didn't understand the preceding boom, either. They constantly underestimated its strength and only belatedly recognized that some of its powerful

driving forces-extravagantly investment in new technologies, widespread stock-market speculation—were not altogether good.

【译文】 如果你崇尚常规的思维,就会认为经济衰退即将过去,近来股市的回升似乎正反映了这一点。蓝筹经济指标简报对53位预测者进行调查后发现,约70%的人认为经济衰退将在今年4月终止。最近的平均预测认为,第1季度的国内生产总值(经济产出)增长0.4%。到第4季度时,国内生产总值的年增长率应达到相当可观的3.9%。也许会吧。但如果真的天从人愿,那可谓幸运至极了。

老实说,对于不同于以往的这次经济衰退,大多数的经济学家并不真正了解多少。我们这样说,是因为他们中的绝大多数并没有预测到这次经济衰退。这并不足为奇,因为对于先前的经济繁荣,大多数人也同样并不了解。他们总是低估了经济繁荣的力量,当他们认识到其强大的推动力造成的某个结果并非全然幸事时已为时过晚了,比如说盲目过度投资于新技术、股票市场投机的泛滥。

【评析】 篇章的翻译与句子翻译不同的是,前者的范围超越单词本身,一个问题需要从上一句或下一句才能判断出来。篇章的翻译主要体现在几个方面:

①还原指示代词,即这个指示代词指前面的什么;

②谓语动词用助动词表示省略,所省的内容要补回来;

③单成分句如果不能译成中文的对应语言现象,则改换为一个完整的句子;

④增添原文因是篇章而省去的表示逻辑意思的词。就拿本篇来论:

a. 第1段里的Could happen是一个不完整的句子,如果没有上下文,这一句是没有意义的,但有了上下文后,译文“也许会吧”才有意义。另外,happen根据上文不直译为“发生”,也体现了篇章翻译的特色。

b. But if it does中if it does如果直译为“如果它这样做”势必令人费解,所以必须弄清it和does指什么。它们指“到第4季度时,国民生产总值的年增长率应达到相当可观的3.9%”。显然从理论上

来说，应该再把这一句重复一遍，但由于原句太长，所以还需要变通一下，把它变通为"但如果真的天从人愿"。

c. We know this because most of them didn't predict it… "我们这样说，是因为他们中的绝大多数并没有预测到这次经济衰退"。为了使读者更加清晰，要把这里的 it 是指"这次经济衰退"表示出来。

d. 在 boom 后面有两次用到了 its—They constantly underestimated its strength and only belatedly recognized that some of its powerful driving forces。第一个 its 一定要重申"经济繁荣"，第二个由于靠得太近，可以用"其"来代替。

例 2 Seol took other burned and disoriented survivors by the hand and guided them down the slope. Once they were in the clearing, he pulled off his shirt and tore it into tourniquets for the wounded. He used his belt to bind up a man's badly bleeding leg. When he saw a victim with a hole in his skull, he remembered a trick he'd seen in a movie: pulling the foil out of a cigarette package, he wet it with saliva and stuck it to the wound. It wasn't until he sat down and lit a cigarette that he realized his own face was drenched in blood. "I can't believe it," he marveled. "I couldn't have done it in my right mind."

No, he did it because he has the right heart. As an accidental savior, Seol is perhaps the purest kind of hero. He is not motivated, say, by a premeditated desire to achieve greatness (though he has already accomplished that in the eyes of those he rescued). He is just an ordinary guy who did something extraordinary because it was the right thing to do…

【译文】 徐还拉着其他被烧伤及不知所措的幸存者的手，带领他们从山坡上下来。在这些幸存者到了空地后，他把自己的衬衫脱下来，撕成布条，为受伤的人止血；用自己的皮带把一个男子血流如注的腿扎好；见一个受难者的头盖骨裂了个口子，他想起在电影里看到过的一个急救方法：他把香烟盒里的箔片取出来，用唾液弄湿，贴在伤口上。直到坐下来点香烟的时候，他才发现自己满脸是血。"简

直难以置信,"他惊讶地说,"假如当时我头脑清醒,是做不到那样的。"

不,他做到了,因为他有美好的心灵。他是意外地变成了英雄,可能是那种最纯洁的英雄吧。他没有什么动机,比方说,怀有事先想好要出人头地的动机(尽管在得到他援救的那些人眼里他已经出人头地了)。他只是一个平常人,做了应该做的却又不平常的事。

【评析】 这两节摘自《英语世界》2003 年第 4 期"Accidental Savior"。该篇文章的大意是:中国国际航空公司的一架波音 767 喷气式客机在韩国的一个山头坠落。飞行员徐益寿在自己身负重伤的情况下,毅然不顾个人安危,抢救了他人的事迹。前后有三次出现"right"这个单词,但是译者并没有把这三处直接都译成"正确的",而是根据整个故事的叙述,抓住歌颂的基调,相应译出三个不同的中文表达法。第一个 right 如果译成"正确的大脑"既不符合中文的行文习惯,也不符合本句的原始意义。第二个 right 是一种修辞形式,用相同的词表达不同的意思。这句话是作者对徐益寿人格的最高评价,译者把它译成"美好的心灵"最恰当不过了。最后一个 right 确实是"正确的"的意思,同样在整句话里,把 right 译成"应该做的"也非常体贴。

篇章的连贯性指的是篇章中各句所表达的概念和命题之间在语意上的连贯性。概念或命题之间通常在表面上看不出有什么直接联系。我们往往需要运用有关的背景知识作逻辑上的推理,补上某个或某些特殊的概念。

例 3 At first I'd try to offer alternatives. But the answer would always be the same: "I'm the owner of this company, and I give the orders. You'll do what I say."

【译文】 起先我还试着提出建议供她参考,可是她每次的回答只有一个:"我是这公司的老板,我说了算,你得按我说的做。"

【评析】 I give the orders 如果没有上下文,即不是从篇章角度来理解、来翻译,我们只能译成"我给命令",那么,这个老板的口气以及通过她的口气所表达出来的个性就不能表达出来。这一段摘自

《英语世界》2003年第4期"When the Sparrow Flew"。本篇说的是作者对她的老板的工作作风不满意，开始的时候还想通过她的规劝、建议等方式来改变老板和自己的工作条件，但最终还是失望了。从她叙述老板的话就可以看出老板的口气很硬，所以应把 I give the orders 译成"是我发号施令"或"我说了算"之类的话。

例4 "My father took pity and paid off my student debts," she said. "But I still have no pension and no chance of buying a property for at least a couple of years—and then it will be something small in a bad area."

【译文】"我的爸爸同情我，代我付清了学校的贷款，"她说，"尽管如此，我还没有养老金，至少在一两年内买不起一套房子——即使日后能买得起，也只能是在不好的地段的一套小房子。"

【评析】"即使日后能买得起"这一句话，或者说这几个词，在原文里表面上是看不到的，但在翻译成中文的时候，是可以加上去的。为什么？这是通过文外的逻辑推理得来的。另外，从后面接的 it will be something small in a bad area 判断而来。

Exercise 2

一、词的翻译练习

翻译下列句子，特别注意画线部分：

1. The market in Hong Kong is very small and one doesn't have to appeal to a large and diverse audience.
2. He is always the master of self-control.
3. Thank you for writing me during these long months that I've been carrying my baby.
4. It is only 130 years since the last immigration from Canada took place.
5. The symbols of the ancient culture are still alive even in the larger towns.

6. Contrary to the common belief, only the Great Pyramid of Khufu, not all three Great Pyramids, is on the list of Wonders.
7. All this suggests that you should treat the present recovery forecasts with skepticism.
8. Page three contained all the logic my tormented teen could muster.
9. Mister Simpson is nothing special as a boss.
10. He knows how badly the studios are leaking because he has found a lot of the material himself.
11. Increasingly, accreditation is important to corporations and they seek university and professional body partnerships that will provide cumulative credits, portability and seamless application.
12. This fools nobody and results in cynicism about developmental efforts, no matter how well intentioned.
13. Stopping light in its tracks and releasing it again unchanged was beyond human ken.
14. The first clue to how happy people are is indeed to look at how they behave and regard their answers to direct questions about their feelings as no more than useful supplements.
15. This world-wise view has recently been challenged by some economists who are sure that happiness can be measured.
16. So at the age of 46, after a quarter century of hands-on experience, he swallowed his pride and went back to barber school.
17. The non-American correspondents traveled the few hundred metres from the summit site to the local village, found a café and spent an hour or so absorbing the local atmosphere.
18. Unfortunately, far too many of us expect to live in a zero-risk world.
19. The lessons are really about learning how to live in ways that can reduce the chances of future assaults.
20. As the cost of attracting faculty and building has risen, colleges

have changed tack.

21. The most desirable destinations include Moscow State and St Petersburg Sate Universities.

22. But he may provide an advance copy of the examinations, and intervention in the marking process.

23. In Russian universities, bribes to gain entry are common, often in the form of fees paid to academics for real or imagined private tuition in the run-up to entrance examinations.

24. He had a habit of double helpings just to keep going.

25. Like any real genius, he existed already nowhere else but in history.

26. MIS documents declassified in London in 2002 reveal serious concern that Selbourne was embarking on an affair with an "extremely dangerous" woman who had the potential to betray Britain's entire overseas spy network to the Germans.

27. He screamed in his sleep, waking her up for the rest of the night.

28. I'm sick of pretending everything's okay between us. Maybe we should just call it quits.

29. I reached up and pressed his hand to my cheek.

30. But to the best of my knowledge there are still no happiness drugs devoid of side-effects.

31. We both have children now, and are surprised too find small versions of ourselves sitting in the back seats of cars as we once sat while our parents took us places.

32. He remains an outstanding songwriter and an underrated pianist.

33. If you can't get new ideas, get new people.

34. In an attempt to reduce academic fraud, China's Supreme Court recently ruled that people caught forging graduation diplomas could face criminal charges and up to three years in jail.

35. Although professors believe most Chinese applicants are honest and

their records reflect true ability, they are catching more and more applicants with forged recommendation letters, doctored transcripts and ghost-written admission essays.

36. Botox(保妥适,一种美容药) is just the thing to erase worry and anger lines, to take years and cares off the most fretful visage.
37. If you own stock in a company, but don't know what it actually does to make a profit, you deserve to take a bath if the share price plunges.
38. That way, you can make educated decisions.
39. The man still sat holding the dead woman, his eyes hard on Gar.
40. Hollywood is experiencing the revelation that everything it saves on a computer is available to prying eyes at any time.
41. Respondents said they eventually want to get married.
42. We use our eyes as mirrors on the mind.
43. Every company does competitive intelligence.
44. He shares their gloom.
45. As Japan's army of retirees grows and its work force shrinks, the ranks of free-spending consumers have been thinning.
46. The driver is in large part demography. It has to do with a shrinking working population.
47. Other studies show that certain types of sex offenders have recidivism rates well below other criminals.
48. It is a blunt instrument.
49. People who have actually wrestled their way through Ulysses, often more once, were not at all worried about having non-readers in their midst.
50. Jenny had learned the secret of flashing a sensational smile.

二、句子翻译练习

1. A pair of eyes swollen like peaches met her own, and a face that was glistening with tears.

2. I'd chosen to repress the memories so as not to traumatize her life.
3. A sob escaped me.
4. But now we couldn't find that peace, no matter how we clung to each other.
5. You know how it is. You're trying to impress the world leader to the right of you at some deadly dull world summit dinner, and before you know it you get on to the subject of what type of jet you each have at your disposal.
6. Initially, I was despondent and felt that I had fallen short as a doctor, family member and friend.
7. I am now pleased to say that I contributed to the rekindling of his radiance by being bother a brother and a doctor.
8. He was standing in his doorway looking up the coast and said he could see Cape Tribulation in the distance.
9. When we first visited him he was living in Kuranda, a sleepy town in the tableland above Cairns, where New Age craft stalls and vegan cafes compete for the tropical tourist dollar.
10. His career scaled new heights in September 1997 when, following the tragic death of his friend Diana, Princess of Wales, he was asked by her family to sing at the funeral.
11. It was crucial that newscasts were objective and instilled trust in the listeners.
12. That was a big reason for appointing Murrow, whose whole reputation was based on independence.
13. Since the poll is the first of its kind, researchers say it is impossible to say if expectations about marriage are changing.
14. During individual counseling sessions, Raymond and I reviewed the family dynamics in which we grew up—homes where the fathers were emotionally distant and unsupportive.
15. The planes had been planting seed for nearly a month when it

began to rain.

16. Firemen had been fighting the forest fire for nearly three weeks before they could get it under control.
17. The shuttle *Endeavour* will be taking the astronauts to the Hubble.
18. The leader of the party was examining the soil near the entrance to the cave when the machine showed that there was gold under the ground.
19. I had no sooner got back to the kitchen than the doorbell rang loud enough to wake the dead.
20. The marketing manager had signed an undertaking, common for senior executives in sensitive jobs, not to work for a competitor for three years.
21. American culture is not conservative; it is democratic.
22. The president said at a press conference dominated by questions on yesterday's election results that he could not explain why the Republicans had suffered such a widespread defeat, which in the end would deprive the Republican party of long-held superiority in the House.
23. The method was largely developed by physicists, chemists and biologists; it was later adopted by people working in such areas as education, psychology and sociology, where the subjects of research were often people.
24. Modern European culture has always made room for those who rejected the consensus of the moment—bohemians, saints—because the strong centripetal force of custom has allowed the center to hold, leaving more space at the margins for those who don't fit in.
25. Those with both conditions—systolic blood pressure greater than 160 and cholesterol level over 250—were 3.5 times more likely to

develop Alzheimer' s(早老性痴呆症).

26. Convinced of Faris's sincerity after a background check, Tolbert phoned three weeks later to tell her that the body of a strangled baby boy had just been found in a Dumpster.
27. The baby was dead. Mother wasn't far away.
28. I want to add to my looks and bring out my eyes.
29. Dear mam,

    I know you're going through a hard time and I wish I could make all your problems disappear.
30. That's easy for her to say, perhaps, as a writer responding to the rhythms of nature rather than to the daily demands of a 9-to-5 job and a boss.
31. Their daughter met Mr Roccoforte there and they married and moved to Preston for two years before returning to America.
32. The meaning of the sentence is quite ambiguous and may be mistaken by the reader.
33. He would be a short-sighted commander who merely manned his fortress and did not look beyond.
34. Holding it in her hand, she had suddenly remembered that in the bottom of the box there was a secret compartment which could be opened by sliding the thin wooden base outward.
35. In the autumn of 1828 he fell ill for the second time in his life and died of typhoid fever.
36. "People can see it, look at it, read it and make up their minds about it," Michael Sandber said of the agreement.
37. If you reach Chicago by train and spend only an hour or two there you will feel the light wind off the lake which gives it the name "Windy City".
38. His famous will, in which he left money to provide prizes for outstanding work in Physics, Chemistry, Physiology, Medicine, Lit-

erature and Peace, is a memorial to his interests and ideals.

39. But all men now live in a changed world because this simple man of genius gave of his intelligence and heart to his fellowman.
40. Rust has eaten away the iron hinge.
41. Although experienced diplomats do not often share the popular skepticism about international law, there is a danger that the popular attitude may affect inexperienced officials and pressure groups within a state, and that the state may, as a result, be pushed into breaking international law.
42. Later that evening, scheduled programs were cancelled one by one without explanation, until finally Radio Budapest broadcast nothing but recorded music.
43. Some of the early explorers were so fascinated with the Pacific islands that they never returned to their own country. They preferred to stay.
44. Any while a man may feel like it, he has that ounce more of nerve control than a woman has. And that last ounce is what counts.
45. Still, some researchers are finding that multitasking, by dividing one's concentration, actually diminishes productivity, rather than being a friend, it becomes a foe, a thief robbing frenzied people of time to focus and reflect.
46. Another relative recognized the group as Winnie Bamber, still living in the area at the age of 81, her son Tony, Mrs Roccoforte's cousin, and Tony's childhood friend, Mick Murphy.
47. Earlier this month, Ms. Hespersen filed suit against her former employer in US district court, saying that being forced to wear mascara, lipsticks, blush, and face powder to keep her job was not only humiliating but also gender discrimination.
48. What has become of him?
49. Seventeen-year-old Lance says, "It always breaks me out when

I'm with a girl who expects me to do all the talking."

50. As we returned to the house every object which I touched seemed to quiver with life. That was because I saw everything with the strange, new sight that had come to me.

三、篇章翻译练习

1. 翻译下面摘自小说 *Our Breaking Point* 中的判断，注意画线部分，看看要用什么篇章翻译技巧。

Blake. Our family. Love. Like arrows hitting heir mark, the words pierced the armor of anger I had isolated myself in, <u>not just from my husband but from God.</u> With something like relief, I <u>sank into Jeff's arms</u>. Together we wept for our son, and for what our grief had done to our marriage.

"<u>Going on</u> without Blake is hard enough," Jeff whispered, gently tracing the tracks of my tears with his thumb. "I can't <u>make it</u> without you."

……

As much work as we put into our new house, we put more into building a new life together. It wouldn't be the same without Blake. <u>It couldn't.</u>

2. 下面的原文是《飘》中的一段。请仅对画线的部分进行改进，并说出理由。也可以对该篇译文做一个较为详细的分析。

Gone With the Wind

By Margaret Mitchell

An Excerpt from Chapter 15

The army, driven back in Virginia, went into winter quarters on the Rapidan—a tired, depleted army since the defeat at Gattysburg—and as the Christmas season approached, Ashley came home on furlough. Searlett, seeing him for the first time in more than two years, was frightened by the violence of her feelings. When she had stood in

the parlour at Twelve Oaks and seen him married to Melanie, she had thought she could never love him with a more heartbreaking intensity than she did at that moment. But now she knew her feelings of that long-past night were those of a spoiled child thwarted of a toy. Now, her emotions were sharpened by her long (1) dreams of him, (2) heightened by the repression she had been forced to put on her (3) tongue.

This Ashley Wilkes in his faded, patched uniform, his blond hair bleached tow by summer suns, was a different man from the (4)easy-going, drowsy-eyed boy she had loved to desperation before the war. (5)And he was a thousand times more thrilling. He was bronzed and lean now, where he had once been fair and slender, and the long golden moustache drooping about his mouth, cavalry style, was the last touch needed to make him the perfect picture of a (6)soldier.

He stood with military straightness in his old uniform, his pistol in its worn holster, his battered scabbard smartly slapping his high boots, his tarnished spurs dully gleaming—Major Ashley Wilkes, U.S.A. The habit of command sat upon him now, a quiet air of self-reliance and authority, and (7)grim lines were beginning to emerge about his mouth. There was something new and strange about the (8) square set of his shoulders and the cool bright gleam of his eyes. Where he had once been lounging and indolent, he was now as alert as a prowling (9)cat, with the tense alertness of one whose nerves are perpetually drawn as tight as the strings of a violin. In his eyes, there was a fagged, haunted look, and the sunburned skin was tight across the (10) fine bones of his face—her same handsome Ashley, yet so very different.

联盟军既被打回维吉尼亚,便都归到剌匹丹河上的冬令营来了。他们自从葛的斯堡吃了那么一个大败仗,元气业已大亏,并且疲倦得不能不休息了。因此将近圣诞节的时候,希礼便也请假回来。思嘉

跟他一别两年多，现在重新见面，感情激动得非常厉害，连她自己也觉得吃惊。当初她站在十二根橡树的客厅里，眼看着他跟媚兰结了婚，总以为自己以后即使还爱他，也决不会跟那一刻的情感一样那么强烈。现在她方才明白，自己那天晚上所经验的情感，实在还不过是一个纵容惯了的孩子得不到玩具时的情感罢了。现在经过了这两年多的离别，她的情绪因对他的长久的（1）梦想而越发（2）尖锐化了，因一直闷在（3）肚里不能说出口而越发高涨了。

希礼回家时，身上穿着褪色补缀的军服，头发已被烈日灼晒成了漂过的麻屑一般，跟战前她所痴恋的那个（4）潇洒风流的男子完全不同了。（5）从前他是风度翩翩的，现在变成红铜色了，瘦了。两撇金黄的长髭须挂在口角，竟是一个道地的（6）兵大爷了。

他穿着那件破军服笔挺地站着，破枪袋里装着手枪，破指挥刀在长帮鞋边荡着，上锈的马刺早已失去了光芒——这就是现任联盟军陆军少校的卫希礼。他现在已经养成了命令人的习惯了，颇有一种自信自尊的威严气度，嘴角边上也渐渐长出（7）狰狞的纹路了。他的肩膀本来是（8）方的，他的眼光本来是清澈的，现在都觉有些异样了。从前他一直是那么懒洋洋，不振作，现在他机警得像一头（9）野猫，仿佛他的神经一直都像小提琴的弦线那么紧张着。他的眼睛里含着忧烦憔悴的神情，他的面皮紧紧绷在两个（10）配置均匀的颊骨上——她所朝思暮想的希礼而今依旧是个美男子，然而与前大不相同了。

第三章　英文典型句子的翻译与评析

句子译文是否准确关键在于对原文的理解的程度和对语言的全面掌握,如词汇、结构、语法以及习语等。下面有些句子直接引自考研全真题。

例 1　A thing of beauty is a joy forever.

【译文 1】　美丽的东西永远是一种欢乐。

【原文解析】　这是一个简单句,其中只要了解 joy 的含义和 is 的变通译法。为了准确译义,将 is 译为"令人,使人";joy 译为"快乐"。

【译文评析】　分析一下原句就会知道,"东西是欢乐"主表不当,也就是主语与补语逻辑关系搭配不当,不合情理。虽然这里的 joy 不表示"欢乐",但会让人误认为"欢乐"之意。

【译文 2】　美的东西永远令人快乐。

例 2　How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is always interpreted.

【译文 1】　这些预测在多大程度上能真实反映被测者未来的表现,取决于其采用信息的数量、可靠性及恰当程度,也取决于分析这些信息的技能和才智。

【原文解析】　此句包括四个要点:①how 引导的是主语从句;②主语从句中的动词 validate 解作"证实"(make sth. justifiable);③depend upon /on 解作"取决于"或"有赖于;"④在以 which 引导的定语从句中,it 指代 information 一词。

【译文评析】 译文将主语部分中动词的被动语态转换为主动语态，从而突出了"被测者的未来表现"；译文的后半部分保留了原句两个平行结构的对称。

【译文 2】 这些预测在多大程度上可被受测者未来的表现所证实，有赖于所用信息的数量、可靠性及恰当程度，也有赖于对信息加以解读时无一例外所需借助的技能和才智。

例 3 Whether to use tests, other kinds of information, or both in a particular situation depends, therefore, upon the evidence from experience concerning comparative validity and upon such factors as cost and availability.

【译文 1】 因此，在某一特定情况下，究竟是采用测试还是其他方式来获取某人的信息，还是二者兼用，取决于对二者效度比较的经验依据，也取决于诸如经费和有无来源等因素。

【原文解析】 此句有三个要点：①句子主语由动词不定式短语充当，其中 whether…or…解作"是……还是……"；②在 evidence from experience 中的 from 解作"凭"或"根据"，而 experience 是单数，因而解作"经验"；③concerning 已介词化，作"关于"解。

【译文评析】 译文对主语部分所包含的三项内容作了条理明晰的处理，对"evidence"一词的处理不是拘泥于字面意思，而是根据含义将其贴切地译为"依据"。

【译文 2】 因此，在某一特定情况下，是采用测试，还是其他方法获取信息，抑或二者并用，取决于凭经验对二者的有效性加以比较所得出的证据，以及诸如经费和可得性等因素。

例 4 A beautiful form is better than a beautiful face; a beautiful behavior than a beautiful form.

【译文 1】 美丽的外形胜过美丽的脸蛋，美丽的行为胜过美丽的外形。

【原文解析】 句中 better than 是表示比较级，意为"比……好"，后半句中省略 is better 两个词。

【译文评析】 原译文是把脸蛋译成人的外形以外的部位，难以

理解其意。大家知道，脸蛋的美是人美的重要组成部分，此译文是在逻辑上有不妥之处。翻译时要正确理解关键词 form，查字典可知，form 是"形式、构成"等意思，在这里是指"形体"。

【译文 2】 形体美胜于容貌美，行为美胜于形体美。

例 5 In an old way the two leaders diminished each other.

【译文 1】 这两位领导人用一种奇特的方式互相贬低对方的地位。

【原文解析】 此句有两个状语：in an old way 和 each other，为了结构的需要，将其放在句首和句尾。另外要正确理解 diminish 的含义。

【译文评析】 根据背景知识介绍，这两位领导人分别为丘吉尔和罗斯福。译成互相贬低的意思令人不解。这其中一个主要原因是对 diminish 一词的意思不够理解。在兰登大学词典中该词的第一义是 to make or seem smaller，less important 等，故形成对该词错误的理解。

【译文 2】 令人奇怪的是，这两位领导者站在一起，都不如他们原来的形象那么伟大了。

例 6 Some of these causes are completely reasonable results of social needs. Others are reasonable consequences of particular advances in science being to some extent self-accelerating.（1996 年）

【译文 1】 在这些原因中，有些完全是自然而然地来自社会需求，另一些则是由于科学在一定程度自我加速而产生某些特定发展的必然结果。

【原文解析】 原文两个句子的结构基本相同，译起来不难，但需注意：①some…others…还可译作"有的……有的……"；②science 被 being to some degree self-accelerating 所修饰，而不是与之构成动名词复合结构，因此 advances in science 是"科学领域的某些突破"。

【译文评析】 译文不拘泥于原文结构，将 are results of social needs 理解为 come from social needs，从而使上下句行文有所变化。但是将 advances in science being to some extent self-accelerating 理解

为 advances produced by science being to some extent self-accelerating 是牵强的。

【译文 2】 在这些原因中,有些完全是社会需要的必然结果,而有些则是科学——一定程度上在自我加速——领域发生某些突破的必然结果。

例 7 It was mid-August and the subject for their discussion was the future of Rommel and his Africa Corps.

【译文 1】 当时是 8 月中旬。他们讨论的题目是隆美尔及其非洲军团的未来。

【原文解析】 此句为两个简单句,前句提到的是时间,后句讲的是讨论题目。要注意的是如何根据全句的含义去正确地理解 future 的含义。

【译文评析】 从全句的含义来看,译者把 future 译成"未来"与法西斯头目隆美尔的身份根本不相符,也就是说在思维逻辑上与原文真正要表达的意思截然不同。由此可知,future 应译为"下场"。

【译文 2】 当时是 8 月中旬。他们讨论的题目是隆美尔及其非洲军团的下场。

例 8 This seems mostly effectively done by supporting a certain amount of research not related to immediate goals but of possible consequence in the future.

【译文 1】 给某些与当前目标无关,但将来可能产生影响的科学研究以支持,看来通常能有效地解决这些问题。

【原文解析】 这一句子的谓语动词采用了被动语态,其目的在于既与上文紧密承接,又有利于扩大句子容量。此外,research 一词后的 not related to immediate goals but (related to goals) of possible consequence in the future 是后置定语。翻译时需注意:not… but…连接语法上等同的两个成分,but 之后省略了 related to goals。

【译文评析】 译文未注意与上下文的起承转合,致使前半部分过于"滞重";此外,research 之后部分按定语来处理不符合中文表达习惯。

【译文2】 看来，有效解决这一问题的办法是支持一定数量的研究，这些研究虽与当前目标无关，但对将来却可能具有影响。

例9 However, the world is so made that elegant systems are in principle unable to deal with some of the world's more fascinating and delightful aspects.

【译文1】 然而，世界就是如此，完美的体系一般而言是无法解决世上更加引人入胜的课题的。

【原文解析】 这个句子中 that 引出的是结果状语从句，通常 so…that… 可理解为如此……以至于……；in principle 通常与 in practice 相对；elegant 一词现在也不乏见于科技类文章中，常可释为 effective。

【译文评析】 译文对结果状语从句的处理符合中文习惯；fascinating and delightful 译为"引人入胜"也是贴切的。

【译文2】 然而，世界就是如此造就的，因而完美的体系基本上无法解决世上某些更为引人入胜的方面。

例10 Jane was talking with others while Eliza remained reticent all the time.

【译文1】 简在同别人谈话，艾丽莎则一直有保留的。

【原文解析】 要弄清楚句中的两个词 while 和 reticent 的真正含义。While 是起连接作用的，而 reticent 作表语用。

【译文评析】 句中的 while 用作连词，没有译出来；reticent 应理解为"不说话、沉默不语"的意思。

【译文2】 简在同别人谈话，而艾丽莎则一直保持沉默不语。

例11 Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

【译文1】 事实并非如此，因为这种问法是以人们对人的权利有共同认识为基础的，而这种共同认识并不存在。

【原文解析】 翻译时首先需查明 it 指代什么。根据上文，it 指 the question of "Do animals have rights?"这一问题听起来像 a useful

ground-clearing way to start"为开始讨论这一问题而扫清道路的一种有用的提问方式";其次,it assumes that there is an agreed account of human rights 可解释为 it is based on the assumption that there is an agreement on human rights。

【译文评析】 译者对 it isn't 采用了符合原文的译法,既准确,又简洁;但将 assume (假设)译为"以……为基础"并不十分准确。

【译文 2】 实际上,并非如此,因为这种问法基于如下的假设,即人们对人的权利有共识,但这种共识事实上并不存在。

例 12 "But it pains me," I said, "to find that you both have been pan-handling so long that it no long embarrasses you."

【译文 1】 "发现你们俩伸手讨钱讨惯了,一点也不感到尴尬的样子,真叫我很痛心。"我说。

【原文解析】 该句由不定式短语 to find...作逻辑主语很长,pain me 是谓语部分,很短,这样结构不协调,必须调整结构,用 it 作形式主语,放在句首。to find...很长的逻辑主语结构放在后面,使句子结构平衡。

【译文评析】 了解句子结构之后,就知道 it 是形式主语,代替 to find...,而且 find 应译为"看到"符合情理。pain me 应该是"使……痛心"。

【译文 2】 "看到你们俩伸手讨钱习以为常,而且一点也不感到难为情的样子,真使我痛心。"我说。

例 13 It leads the discussion to extremes at the outset: it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all.

【译文 1】 这种说法从一开始就将讨论引向两个极端,它使人们认为应该这样对待动物:要么像对人类自身一样关切体谅,要么完全冷漠无情。

【原文解析】 翻译时需注意以下几点:

①冒号通常用于引出对前一部分内容的解释或说明;

②invite 在这里相当于 cause;

③either…or…连接语法上等同的两部分；

④extend sth. to sb. 可解作 give sth. to sb.。

【译文评析】 这里 extremes 虽为复数，但根据下文提供的两种认识，无论从中择取哪一种，都是极端的选择，因此，翻译时模糊该词的复数概念不致引起误解。

【译文 2】 这一说法从一开始就将讨论引向极端，因为它使你认为，要么像对自己的同类一样对动物表示关切，要么对之漠不关心。

例 14 Arguing from the view that humans are different from animals in every relevant respect, extremists of this kind think that animals lie outside the area of moral choice.

【译文 1】 这类人持极端看法，认为人与动物在各相关方面都不同，对待动物无须考虑道德问题。

【原文解析】 书面语体中分词的使用频率较高。这里的分词 arguing 在句首作状语，其逻辑主语与句子的语法主语 extremists 一致。moral choice 指介于两个极端之间的另一种选择，即以另一种更具有意义的方式提出问题——我们对待动物的方式究竟是否属于道德的问题，因此确切地说，moral choice 指"涉及是否道德的问题"。

【译文评析】 argue from the view 可理解为"从这个观点出发进行论证"，即"以这一观点作为论证的基点"，但译文未反映出这一含义，因而削弱了译文后两句的逻辑关联性。

【译文 2】 这类持极端看法的人进行论证的出发点是：人在各相关方面都有别于动物，因而认为动物不属于道德选择所涉及的对象。

例 15 When that happens, it is not a mistake: it is mankind's instinct for moral reasoning in action, an instinct that should be encouraged rather than laughed at.

【译文 1】 这种反应并不错，这是人类用道德观念进行推理的本能在起作用。这种本能应得到鼓励，而不是遭到嘲弄。

【原文解析】 that 指上文提及的"反应"，即看到动物痛苦足以

引起多数人的同情。

【译文评析】 译文第一句注意到了与上文的承接和表达上的简洁。但是 in action 似应修饰 moral reasoning，因此译作“人类用道德观念进行推理的本能”已将 in action 的意思表达出来。

【译文 2】 出现这一反应不是一种错误，因为这是人类运用道德观念进行推理的本能。这种本能应得到鼓励，而不是遭受讥讽。

例 16 We were detained for about an hour, then released. From the court house, I went directly to the airport and took shuttle back to New York.

【译文 1】 我们被扣留了近一个钟头才获释放。我从法院房子直接前往机场，然后乘航天飞机返回纽约。

【原文解析】 句中一个关键词 shuttle 并非指航天飞机。同时还要注意到此句为两个简单句，前句讲的是“释放”，后句讲的是“如何返回”。

【译文评析】 译时要注意两个问题：the court house 不是法院的房子，而是“法院”；另一个词 shuttle 不是航天飞机而是“普通客机”。

【译文 2】 我们被扣留了近一个小时才被释放。我从法院直接前往机场，然后乘航班返回纽约。

例 17 The existence of the giant clouds was virtually required for Big Bang, first put forward in the 1920's to maintain its reign as the dominant explanation of the cosmos.

【译文 1】 巨大的宇宙云的存在，实际上是使 20 年代首创的大爆炸论得以保持其宇宙起源论的主导地位所不可缺少的。

【原文解析】 这一句子的关键是动词 require 的用法，其句型是 be required for sb. to do sth. 此处的 required 可用 needed 替代。

【译文评析】 译文对 Big Bang…to maintain its reign as…这一动词不定式复合结构所包含的意思把握得十分准确，但将 dominant 和 reign 合为“主导”二字译出似乎还不够贴切。

【译文 2】 巨大的宇宙云的存在实际上是使创世大爆炸论——20 世纪 20 年代首次被提出——作为对宇宙起源的主要解释理论得

以保持其主导地位所必需的。

例 18 Therefore, when we are received with so much honour and so much kindness in this great country I believed that the People's Republic of China is doing a very significant thing.

【译文 1】 因此,当我们在这个伟大的国家里受到如此多的荣幸和如此多的仁慈时,我认为中华人民共和国正在做着一个很有意义的事情。

【原文解析】 本句中 with so much honour and so much kindness 充当句子中的状语成分。when…country 为状语从句,I believed 为主语从句,that…thing 为宾语从句。

【译文评析】 句中 with so much honour and so much kindness "以如此多的隆重和盛情",这是一种意译。因为原文与译文两种语言的表达形式有矛盾,只好采取不拘泥于原文形式来意译。

【译文 2】 因此,当我们在这个伟大国家里受到如此隆重和盛情的接待时,我认为中华人民共和国这样做是具有重大意义的。

例 19 If the small hot spots look as expected, that will be a triumph for yet another scientific idea, a refinement of the Big Bang called the inflationary universe theory.

【译文 1】 假如那些小热点看上去同预计的一致,那就意味着又一科学论说的胜利,这种论说即更完美的大爆炸论,亦称宇宙膨胀说。

【原文解析】 句中 look as expected 是 look as they were expected 的省略;refinement 可解释为 the result of improvement。

【译文评析】 既然宇宙膨胀说是又一科学主张,它就有别于 the Big Bang,因此 a refinement of the Big Bang 似应释为 a theory based on the further development of the Big Bang。

【译文 2】 倘若那些小热点看上去不出所料,那将是又一科学主张的胜利。这一主张是创世大爆炸论的进一步完善,即宇宙膨胀说。

例 20 Odd though it sounds, cosmic inflation is a scientifically

plausible consequence of some respected ideas in elementary-particle physics, and many astrophysicists have been convinced for the better part of a decade that it is true.

【译文 1】 宇宙膨胀说虽然听似奇特，但它是基本粒子物理学中一些公认的理论在科学上看来可信的推论。许多天体物理学家七八年来一直认为这一论说是正确的。

【原文解析】 odd though it sounds = though it sounds odd(原句中 though 的使用不如 as 正式)。

【译文评析】 consequence 一词本义为 inference，但在这里应该解释为 result of inference from some respected ideas，因此翻译时应考虑增词。

【译文 2】 "宇宙膨胀说"尽管听起来古怪，但它是对基本粒子物理学中某些公认的思想进行科学上看似可靠的推论的结果。许多天体物理学家七八年来始终确信这一理论是正确的。

例 21 "Piece of cake!" our older college son had shouted.

【译文 1】 "蛋糕一块!"我们上大学的大儿子喊道。

【原文解析】 此句中有两处意思必须理解正确：piece of cake 和 older，否则会误译。

【译文评析】 句中 Piece of cake 不可译为"一块蛋糕"，应译为"小菜一碟"。Piece of cake 是非正式用语，寓意为"非常易做的事情"，即通常人们说的"小菜一碟"。人们也能接受。older 原意为比较老一点，年长一些，此处应理解为"够上大学的年龄"的意思。

【译文 2】 "小菜一碟!"我们上大学的儿子嚷道。

例 22 Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

【译文 1】 人们之所以关注历史研究的方法论，主要是因为史学界内部意见不一致，其次是因为外界并不认为历史是一门学问。

【原文解析】 此句中 less through...and more from...用于对"原因"的重要程度进行比较判断，表示前者程度低于后者。

【译文评析】 challenge to the validity 可理解为"对合法性存有质疑",而不仅仅是"不认为"。

【译文 2】 历史研究的方法论已引起人们的兴趣,这主要是由于史学界内部存在分歧,其次是由于外界对历史是否为一门知识学科存有质疑。

例 23 During this transfer, traditional historical methods were augmented by additional methodologies designed to interpret the new forms of evidence in the historical study.

【译文 1】 在这种转变中,历史学家研究历史时,那些解释新史料的新方法充实了传统的历史研究方法。

【原文解析】 根据上文,此句中的 transfer 指的是,社会学方法论为适合史学研究的需要所发生的转变,因而 additional methodologies 便是在这一转变过程中出现的一系列新的研究方法。

【译文评析】 此句的强调重心是传统的历史研究方法得以扩充的途径,而不是突出行为主体的作用,因此"历史学家"可不必提及。

【译文 2】 在这一转变过程中,传统的历史研究方法得以扩充,因为在历史研究中运用了旨在对新史料加以阐释的新方法。

例 24 But as he (Abraham Lincoln) grew old he studied law in his spare time and became a lawyer. He was a good speaker and student of political philosophy.

【译文 1】 随着他长大后,他(亚伯拉罕·林肯)在空余时间学习法律,后来成了一名律师。他是个出色的演说家,而成了一名哲学的学生。

【原文解析】 句中的时间状语从句 as he grew old 应该是何意思? student of political philosophy 中的 student 在此如何理解?

【译文评析】 句中 as he grew old 应译为"随着年龄的增长"而不是"他长大以后";student 在此句中不宜译为"学生",而应作为动词看待,译为"熟谙"。

【译文 2】 随着年龄的增长,他(亚伯拉罕·林肯)在空余时间学习了法律,后来成为一名律师。他是个出色的演说家,而且熟谙政治

哲理。

例 25 As a shy young visitor to Einstein's home, I was made at ease when Einstein said, "I have something to show you."

【译文 1】 当我很年轻,很腼腆的时候,有一次去拜访了爱因斯坦,他说,"我有件东西给你看,"于是我感到轻松多了。

【原文解析】 此句中 As a shy young visitor to...为时间状语,to make sb. at ease 是一个短语,when Einstein said 是时间状语从句。

【译文评析】 句中的 visitor 在此应译为动词"拜访"。I was made at ease 意思是"感到无拘无束",不应译为"我变得轻松多了"。

【译文 2】 小时候有一次我去爱因斯坦家拜访时很腼腆,他说:"我有样东西拿给你看看,"于是我便感到无拘无束了。

例 26 Under modern conditions, this requires varying measures of centralized control and hence the help of specialized scientists such as economists and operational research experts.

【译文 1】 在现代条件下,这需要程度不同的中央控制,从而就需要获得诸如经济学和运筹学专家的协助。

【原文解析】 measure 解作"程度";hence 可释为 for this reason。

【译文评析】 specialized scientists 未译。

【译文 2】 在现代条件下,这需要程度不同的中央控制,因而就需要诸如经济学家、运筹学家等专业科学家的协助。

例 27 Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds.

【译文 1】 再者,显而易见的是一个国家的经济实力与其工农业生产效率密切相关,而效率的提高又有赖于各种科技人员的努力。

【原文解析】 be bound up with 解作"与……有密切关系";rest upon 解作"依靠";in turn 可译为"反过来"或"转而",常用于表示其前后两部分内容的相互依存关系。

【译文评析】 译者根据两个从句之间的关系，将 this 译作“效率的提高”，这显然是运用了“词语增补”的技巧。

【译文 2】 此外，显然，一个国家的经济实力与其工农业生产效率密切相关，而生产效率的增长则取决于各类科技人员的努力。

例 28 I am afraid I can't teach you swimming. I think my little brother is a better teacher than me.

【译文 1】 我害怕不能教你游泳。我想我的小弟弟和我比，他是一个好教师。

【原文解析】 句中 I am afraid 表示一种心理状态，a better teacher than me 是一种比较级，译时可以采取一种变通的译法，将 teacher 译成“教”(动词)。

【译文评析】 句中 I am afraid 译为“担心，恐怕”；a better teacher than me 可变通地译为“比我教得好，胜过我教”。

【译文 2】 我未必能教你游泳。我想我的小弟弟比我教得好。

例 29 In the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—with all the far-reaching changes in social patterns that followed—was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so.

【译文 1】 在先期实现工业化的欧洲国家中，其工业化进程以及随之而来的各种深刻的社会结构变革，持续了大约一个世纪之久，而如今一个发展中国家在十年左右就可能完成这个过程。

【原文解析】 with all the changes…that followed = followed by all the…changes; whereas = while; in a decade or so = in about a decade。

【译文评析】 破折号后的内容是补充说明的内容，其影响深远，延续的时间可能超出了百年，因此在翻译时不宜将其纳入主语部分。

【译文 2】 在先期实现工业化的欧洲国家中，工业化过程——由此而引起了所有具有深远影响的社会结构方面的改变——延续了近一个世纪，而如今一个发展中国家用大约十年的时间就可能经历这同一过程。

例 30 Additional social stresses may also occur because of the population explosion or problems arising from mass migration movements—themselves made relatively easy nowadays by modern means of transport.

【译文 1】 由于人口的猛增或大量人口流动(现代交通工具使这种流动相对容易)造成的种种问题会对社会造成新的压力。

【原文解析】 arise from/out of = result from(由……引起); made easy = which is made easy, stresses 相当于 pressures。

【译文评析】 译文中不宜重复使用"造成";"相对容易"不够通俗明了。

【译文 2】 由于人口爆炸或大规模的人口流动——现代交通工具如今已使之变得较为便利——造成的种种问题,新的社会压力也可能出现。

例 31 There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

【译文 1】 届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦这些汽车排污超标(违规),监控器就会使其停驶。

【原文解析】 这里 disable 可释为 stop cars moving; offend 可释为 break the pollution limit.

【译文评析】 that 引出的定语从句是用于说明监控器的作用,最好置于括号内。

【译文 2】 那时将会出现由机器人主持的电视谈话节目和装有污染监控器的汽车(监控器的作用是在汽车排污超标时可使之停止行驶)。

例 32 Although he was always the "background" briefer on foreign policy issues, he could never be identified as anything other than "a White House official" or "a high Administration Source."

【译文 1】 虽然外交问题的"背景情况",他总是一个"汇报者",但他仍只能称为是"一位白宫官员"或"一位高级政府新闻来源者"。

【原文解析】 句中 Although he was…issues 是让步状语从句，he could…source 为主句。could be identified as 为被动语态，由于译义上的需要，只能译为主动态。anything other than 是个习语，表示“正是……”

【译文评析】 句中的名词 briefer 不可译为“汇报者、简介者”，而应将它译为动词“介绍”。Source 原意为“来源、出处、根源”等，在此句中应译为“新闻发布者、权威人士”等。

【译文 2】 虽然有关外交问题的“背景情况”总由他来介绍，但他仍只能称为是“一位白宫官员”或“一位高级政府新闻发言人”。

例 33 The security and warmth of the destroyer's sick were wonderful.

【译文 1】 驱逐舰的病房的安全和温暖是极好的。

【原文解析】 此句中的三个词 security and warmth 与 wonderful 在意义上要注意其搭配关系。因此，这个句子应该根据原文的含义，按照汉语的习惯变通译法。

【译文评析】 如果按照原文的形式直译，英语名词 security 和 warmth 译成“安全”和“温暖”；wonderful 就会译成“极好的、太棒的”。这样这个句子应该根据原文的含义，按照汉语的习惯变通译法。

【译文 2】 驱逐舰的病房很安全，也很温暖。

例 34 On my travel through the country, I met with kindness and concern from ordinary people in the villages.

【译文 1】 在我通过这个国家的旅行中，我遇到了来自乡村普通人的友善与关心。

【原文解析】 在此句中，我们确定 the country, kindness, concern 三个词的意思。同时又要根据句子的语境，来改变词类的方法，译出句意。

【译文评析】 句中的 the country 应译成“乡村”，和后面的介词短语 in the villages 相符合；kindness 应译成“友好”；concern 应译成“关心”，这样，译意符合全句的表达习惯。

【译文 2】 我在乡村旅行时，村民们对我很友好，很关心。

例 35 And home appliances will also become so smart that controlling and operating them will result in the breakout of a new psychological disorder—kitchen rage.

【译文 1】 家用电器将会变得如此智能化，以至于控制和操作它们会引发一种新的心理疾病——厨房狂躁症。

【原文解析】 smart 原意为"聪明的"或"机敏的"；result in 解作 lead to；breakout 解作"突然出现"或"爆发"；disorder 解作"疾病"。

【译文评析】 译文将 result in the breakout of 处理为"引发"，准确而简洁。

【译文 2】 此外，家用电器也会变得如人一样的聪明，以至于对其加以控制和操作会造成一种新型的心理疾患——厨房狂躁症——的骤然出现。

Exercise 3

1. At the meetings, each member presented a question of science, politics, literature, or philosophy which was discussed by the entire group.
2. We drove out of the town by the same road as we had entered by.
3. If extremely low-cost power were ever to become available from large nuclear power plants, electrolytic hydrogen would become competitive.
4. He would pull endless wires in order to meet some man who admired his work, and was able and anxious to be of use to him.
5. If we had thrown the chest out in a nearby alley he would have brought it home again, as a small token of his integrity in such matters.
6. He died, it is true, but only, as one of his admirers said, after "straight-arming the death angel" for more than an hour.

7. I tried to make students more aware of how the eye tends to wander (usually backwards and upwards) when reading.
8. Occasionally I will read a passage or sentence over and over just to let the beauty of its construction soak in.
9. To carry the question of the need for rapid reading a bit further, let's consider the technical or educational material most of us must read for our jobs.
10. So maybe we should all worry less about imagined deficiencies in our reading speed.
11. Women have only the right to vote in presidential elections for 60 years, making Carter the tenth president they've had a say in electing. Men, on the other hand, have voted for 38 presidents.
12. But the Women's Suffrage Amendment, as it's known, involved a lot more than voting rights, and the struggle for its ratification took a lot longer than the 15 months indicated on the official record.
13. It will unsex our mothers, wives and sisters, who are today influencing by their gentle caress the action of their husbands toward the good and pure. It will turn our blessed country's domestic peace into ward assembly rooms.
14. He started as stunt rider, and from there rose to be one of the great stars of the early Westerns.
15. As for the stars themselves, they were held on a tight rein by the studio chiefs who could make or break all but the stars with really big appeal.
16. Sixteen is a prideful age, when a young man wants respect, not charity.
17. Those three words had opened a door to an adult's respect and trust.
18. That day I discovered that a good name was of immense value as it

bestowed a storehouse of good will.

19. A good name, and the responsibility that came with it, forced us children to be better than we otherwise might be.
20. In some cases the scandal-tainted come back to flourish again after the dust has settled.
21. The idea of cutting losses had been so far from my mind that it took a couple of minutes to grasp the idea that I had just added another $ 100,000 to my troubles—and done it without authorization.
22. After much thought I concluded that I would be able to soften the burden on the people around me, who were the victims of my mistake, only if I embezzled the money.
23. Eventually I began to justify what I had done by viewing lax management and control at the bank as the ultimate cause of my problems and the reason I had resorted to unauthorized trading.
24. Contrary to my expectations, they behaved like a child caught with a crayon in hand who denies guilt when scolded for scribbling on the walls.
25. Now, in the last decade of the twentieth century, and my own eighth decade as a man, that system has been overturned forever and replaced by one that recognizes the rights and freedoms of all peoples regardless of the color of their skin.
26. My country is rich in the minerals and gems that lie beneath its soil, but I have always known that its greatest wealth is its people, finer and truer than the purest diamonds.
27. I have seen men stand up to attacks and torture without breaking, showing a strength and resilience that defies the imagination.
28. We have not taken the final step of our journey, but the first step on a longer and even more difficult road.
29. Still another way computers can help cops is by taking on such di-

fficult and important jobs as assigning police manpower by crime load.

30. Another task computers handle is keeping up-to-date records of prisoners' status.
31. The problem is especially serious for fingerprints, which have to be coded into computer language and then put on tape one at a time.
32. Consider for a moment what caused the mess. A few years ago people began demanding their rights. Fair enough. They wanted equal education under the law. I'm for it. Social consciousness was born.
33. Every student knew that it wasn't wise to mess around with a teacher who had the subject down cold. They were the teachers we once despised and later admitted.
34. Which is crueler? Flunking a kid who has flunked or passing a kid who has flunked? Which teaches more about the realities of life? Which, in fact, shows more respect for the child as a human being?
35. Mother put it anther way. She always said, "Life is real; life is earnest." Incidentally, she taught me Latin and never gave me air in a jug. I had to breathe on my own.
36. In conversation around the teapot on the kitchen table, there was not often a glowing optimism about the future.
37. Anyone who walked along a back lane in a suburb on Monday morning could hear the flapping sound coming from the wet washing that was pegged on the clotheslines in nearby backyards.
38. If two people can't talk easily and comfortably but must forever guard against some slip of the tongue, some admission of what is in both persons' minds, they are likely to talk as little as possible.
39. But it is no less absurd when well-meaning people, speaking of the

physically handicapped, tell prospective employers: "They don't want special consideration. Ask as much of them as you do of everyone else, and fire them if they don't give satisfaction!"

40. Continually watched and measured, the man or woman who is rich or talented or well educated is likely to be called "undemocratic" whenever he does anything out of the ordinary—more or less of something than others do.

41. With two seconds to go, Thomas hit Hoosier guard Randy Wittman with a pass in the corner. Wittman connected, giving the team its first lead of the game, and a terrific lift as it went into the locker room.

42. I just couldn't let this once-in-a-lifetime chance to help my family go by. Without them I'd be nowhere.

43. He was one of a body of men who owed reverence and obeisance to no one, who were self-reliant to a fault, who cared hardly anything for the past but who had a sharp eye for the future.

44. No men was born to anything, except perhaps to a chance to show how far he could rise. Life was competition.

45. But as we use the word, "friend" can be applied to a wide range of relationships—to someone one has known for a few weeks in a new place, to a close business associate, to a childhood playmate, to a man or woman, to a trusted confidant.

46. There are real differences among these relations for Americans—a friendship may be superficial, casual, situational or deep and enduring. But to a European, who sees only our surface behavior, the differences are not clear.

47. As they see it, people known and accepted temporarily, casually, flow in and out of Americans' homes with little ceremony and often with little personal commitment.

48. In the past in France, friendships of this kind seldom were open to

any but intellectual women. Since most women's lives centered on their homes, their warmest relations with other women often went back to their girlhood. The special relationship of friendship is based on what the French value most—on the mind, on compatibility of outlook, on vivid awareness of some chosen area of life.

49. Friendship heightens the sense of each person's individuality. Other relationships commanding as great loyalty and devotion have a different meaning.

50. The day I decided that I must have a piece of steak to nourish my body, I will also give the cow the same right to nourish herself on human beings.

51. In like manner, if the wealthy aristocrats who are perpetrating conditions in the ghetto actually heard the screams of ghetto suffering, or saw the slow death of hungry little kids, or witnessed the strangulation of manhood and dignity, they would not continue the killing.

52. Under the pressure of wartime with its constant themes of separation, disruption, suffering and death, people had been forced out of their comfortable, hedonistic routines to stand face to face with ultimate realities, and as always at such times they had turned to religion in its various forms and to philosophy, which also enjoyed a vogue in those years.

53. Judgment had to be founded on knowledge, and knowledge on application. Hughes, in his graceful and ceremonial way, had already begun to make me see these truths, but Lewis enforced them more briskly and sharply.

54. I shall always be grateful to the two of them. To be tutored by such men, particularly after the unsound education I had received at school, was the first great piece of good fortune in my life.

55. He had never undertaken anything as ambitious as the whole trail,

but he had built up his endurance with numerous weekend excursions.

56. By contrast, it had been several years since I had done any hiking with a heavy pack, and now it was plain that the inactivity had taken its toll.

57. Shortly after it became light, a fine drizzle began to fall. It brought with it a blanket of fog that completely enveloped the mountain and cut visibility to not much more than a hundred yards.

58. It was not bad time for such a rugged climb, but I felt as if I had a separate ache for every step I had taken.

59. Once when we came to a sort of natural overlook along the trail, the fog dissolved briefly to the east of us. We stopped to marvel at a striking panorama of autumn color, delicately muted by the mist and rain.

60. The morning had been a painful one for my flabby, unused muscles, but the afternoon was pure agony.

第四章　英译汉技巧综合运用示例

在前面，我们通过一些实例对翻译的若干基本技巧分别作了简要的解说，但是在实际的双语转换时，这些技巧绝不是孤立使用的。以下我们将对20例译文中翻译技巧的综合运用加以评点，以便于考生对翻译技巧有更深入的了解。

例1　Often at the end of a hard day's work one realizes with dismay that the meager stack of finished work one has accomplished has an immeasurably slight impact on the work as a whole.

【参考译文】　往往一天辛苦工作之后，发现已完成的几页薄薄的草稿只是全部工作的九牛一毛，真是令人沮丧。

【技巧点评】　原文一开始的第一个短语 at the end of a hard day's work 相当于 after a hard day's work；with dismay 作为副词短语，可以单独翻译成一个句子。句中的 the meager stack of 原意为"贫乏的一堆"，这里根据句意应该意译为"几页薄薄的"。finished work 是"已完成的作品"。从句中的谓语部分 has an immeasurably slight impact on…"对……是微不足道的"。可见，此句完全按字面直译是行不通的。只好根据全文的意思采用意译的方法。

例2　Hollywood suggests glamor, a place where the young star-struck teenagers could, with a bit of luck, fulfill their dreams.

【参考译文】　对于那些醉心于成为影星的青年男女们，好莱坞是一个与无穷魅力联系在一起的地方，在那里，他们倘若有幸，便能够实现梦寐以求的影星梦。

【技巧点评】　原文句式体现了英语"尾重"(weighty end)的特点。place 作为 Hollywood 的同位语移至句子后半部分有助于扩大

句子容量。在译文中，同位语 place 转换为表语；从 place 处切分，将 where 从句转换为一个主从复合句。介词短语 with a bit of luck 可理解为虚拟条件句 if they had a bit of luck。

例 3 In many countries, laws have been passed to prevent factories from sending out poisonous gases and polluted water.

【参考译文】 在许多国家里，都制定了制止工厂排放有毒的气体和污水的法令。

【技巧点评】 句中的不定式短语 to prevent factories...用作主语 laws 的定语，意为"制止……法令"。同时还要理解 prevent...from doing sth. 结构的意思，即"制止／防止／阻止某某去做某事"。

例 4 The decades of oppression and brutality had another, unexpected effect, and that was it produced men of such extraordinary courage, wisdom and generosity that their like may never be known again.

【参考译文】 数十年残酷的压迫和野蛮的统治产生出另一种预想不到的效果，那就是它产生出一批具有非凡勇气、绝顶智慧和宽阔胸怀的人，堪与之相比者可能已空前绝后。

【技巧点评】 原文中 courage, wisdom, generosity 前只有 extraordinary 一个形容词，但出于修辞上的需要，可考虑适当增词，以增强语言表达的效果，而 may never be known again 转换为肯定式，译为"可能已空前绝后"，可起到行文简洁的作用。

例 5 Careers officers complain about our educational system that presents them with school-leavers without ideas for employment.

【参考译文】 负责就业的官员抱怨我们现在的教育制度向他们提供的毕业生根本没有就业观念。

【技巧点评】 此句中的从句所表达的意思要弄清楚，可将此分开两部分来理解。第一部分 presents them with school-leavers 意思是"向他们提供的毕业生"；第二部分 without ideas for employment 意为"没有就业观念"。分解之后，此句的意思就清楚了。

例 6 I yearned for the basic and honorable freedoms of achieving

my potential, of earning my keep, of marrying and having a family—the freedom not to be obstructed in a lawful life.

【参考译文】 我渴望获得基本的、体面的自由——充分发挥潜能的自由,谋生的自由,结婚成家的自由——不受阻挠地过正当生活的自由。

【技巧点评】 译文从 freedoms of 后切分,用平行的三个"自由"将复数的 freedoms 释解开,不仅增强了可读性,而且具有很强的修辞效果。

例 7 I had always felt a vast distance separating me from the boss, and now I felt closer to him, though still distant.

【参考译文】 过去我一直感觉到我和老板之间相隔千里,现在我感觉到离他近了一些,尽管我们之间还有一定的距离。

【技巧点评】 I had always felt a vast distance separating me from the boss 谓语是过去完成时,表示过去发生的事。a vast distance 原意为很大的距离,译成"相隔千里"只是说明距离很大。now I felt closer to him 用了一般过去时,其中的 now 就指的是当时。所以就译成"我离他近了些"。

例 8 I have walked that long road to freedom. I have tried not to falter, I have made missteps along the way. But I have discovered the secret that after climbing a great hill, one only finds there are many more hills to climb. I have taken a moment here to rest, to steal a view of the glorious vista that surrounds me, to look back on the distance I have come. But I can rest only for a moment, for with freedom come responsibilities, and I dare not linger, for my long walk is not yet ended.

【参考译文】 我已踏上那条通往自由的漫长之路。我竭力使自己不畏缩。途中我绊过脚,也失过足。但是我发现了奥秘:攀上一座大山,你就会发现山连着山,路途仍很遥远。我已在此歇憩片刻,偷闲观赏了四周壮观的景色,也回顾了跋涉过的路程,但是我只能歇憩片刻,因为责任与自由相伴,我不敢驻足流连,因为脚下的路还很

漫长。

【技巧点评】 这段文字无论在用词还是在句子结构上都十分大众化，而且节奏明快，诗意化倾向较为浓重，因此在译成汉语时，尤其需要突出汉语短句式的特点，注意语气和语序的自然。译文的处理手法有如下几点值得注意：I have made missteps along the way 译为"途中我绊过脚，也失过足"（missteps 的复数概念通过变换表达方式得以体现）；there are many more hills to climb 译为"山连着山，路途仍很遥远"（采用增词和短句式）；with freedom come responsibilities 译为"责任与自由相伴"（倒装语序转换为自然语序）；linger 译为"驻足流连"（意在突出原文的用词色彩）；my long walk is not yet ended 译为"脚下的路还很漫长"（否定式转换为肯定式）。

例 9 Public schools abide mediocre students; put 18-year-olds, who can't decide what to wear in the morning into independent study programs, excuse every absence under the sun, and counsel, counsel, counsel.

【参考译文】 公立学校容忍平庸的学生，将年满 18 岁的年轻人无一例外地纳入独立学习计划，不管他们是否知道早晨起床后该穿什么；对一切缺课均听之任之，除了劝告，还是劝告，根本没有惩戒。

【技巧点评】 译文在定语从句处切分，将其转换为让步状语从句。句中 under the sun 用于加强语气，因此 excuse every absence under the sun 可解释为 forgive every possible sort of absence, no matter what the reason for it，与之对应的汉语也需考虑语气的强烈。原文重复使用了三个 counsel，但在译成汉语时可变换用词，以增强表达效果。

例 10 It was a curious exchange, less a debate than a quarrel between two aggressive men.

【参考译文】 这是一次奇妙的交手，与其说是两个好斗者之间的一场辩论，不如说是一场吵架。

【技巧点评】 要根据全文的意思来确定句中的 exchange 词义，应该变通地译为"交手、交锋"，不可译成"交流、交换"。另外还应该

注意到 less...than 是一个比较结构，但翻译时最好不要译成比较的意思，译为"与其说……不如说"更加符合句意。

例 11 "All men are created equal" does not mean that all men are the same. What it does mean is that each should be accorded full respect and full rights as a unique human being—full respect for his humanity and for his differences from other people.

【参考译文】"所有人生来就是平等的"这句话并非意味着所有人都是相同的，而是说，每一个人都应作为一个独特的个体被给予充分的尊重和充分的权利——充分尊重他作为人的属性和尊重他区别于其同类的独特个性。

【技巧点评】译文采用合并法将两个句子合并为一，使行文通畅简洁；破折号后的 respect 一词在译文中重复，有助于行文的节奏和语气的加重。

例 12 They were two strong men, these oddly different generals, and they represented the strengths of two conflicting currents that, through them, had come into final collision.

【参考译文】他们是两个强人，两个迥然相异的将军。他们代表了两股对立的强大潮流，这两股潮流通过他们最终发生相撞。

【技巧点评】原文中抽象名词 strengths 在译文中转换为形容词 strong，修饰 currents。句末的定语从句虽为限制性定语从句，但为了行文的通畅，自成一句，并在用词上作适当增补。

例 13 Those higher up on the social ladder are no less anxious. Their lives are no less empty than those of their subordinates.

【参考译文】那些社会地位高的人同样感到焦虑，他们的生活如同他们手下人的生活一样空虚。

【技巧点评】首先分析一下句子结构，higher up on the social ladder 为形容词短语作后置定语，修饰 those，意为"社会地位高的"；no less...than 的结构没有比较的意思，作为一个固定词语，可译为"同样"。这样全句意思就清楚了。

例 14 It would bring forth a class of men with a strong sense of

obligation to the community; men who lived not to gain advantage for themselves, but to meet the solemn obligations which had been laid on them by the very fact that they were privileged.

【参考译文】 这一理想能够造就出一类具有强烈社会责任感的人,他们活着不是争取私利,而是以所赋予的特权履行神圣的义务。

【技巧点评】 这段译文主要采用了减省法,致使涵义清晰明达,且与上述部分在结构上协调一致。关键是在翻译时要弄清楚:lay an obligation on sb. 解作"使负有义务",而 meet one's obligation 意为"履行义务"。

例 15 Koreans can no more agree on whether the changes have come too fast or too slowly than they can on what Korean democracy is or should be.

【参考译文】 韩国人对变革是否来得太快或太慢,意见不一,同样对韩国民主是什么样子或应是什么样子,看法不一。

【技巧点评】 本句的关键问题是要弄清楚这是一个复杂句。whether...or 连接一个宾语从句,意思是"变革是否来得太快或太慢"。句中的 no more...than 结构同样没有比较的意思,不"比……多"的意思,而是"不……正如……不"的意思,同时要知道 on what 前省略一个谓语动词 agree。

例 16 Grant was the modern man emerging: beyond him, ready to come on the stage, was the great age of steel and machinery, of crowded cities and a restless burgeoning vitality.

【参考译文】 格兰特是正在崛起的新时代的代表:这个随时准备登上历史舞台的人物将面临一个钢铁工业和机械工业迅猛发展的时代,一个城镇繁荣兴旺的时代,一个骚动不安、生机勃发的时代。

【技巧点评】 原文中的倒装语序的使用(beyond...)是为了扩大句子容量,并保持句结构平衡。译文未作语序转换,而是采用了句子成分的转换:将 him 转换为主语,将 beyond 的内涵转换为动词"面临"来体现,从而保留了原文尾重的文体风格。age 一词("时代")重复三次是出于修辞上的考虑,此外,为行文意思的明达,采用了增补

法，如："新时代的代表""历史舞台""工业"和"迅猛发展的时代"。

例 17 Between French friends, who have chosen each other for the agreement of their point of view, lively disagreement and sharpness of argument are the breath of life.

【参考译文】 在法国，两个人因认同对方的看法而相互选择成为朋友，但因激烈的争论造成不一致和明显相悖却是常见的事，这已成为生活中须臾不可缺的东西。

【技巧点评】 译文将原句中的定语从句转换为并列复合句中的一个分句，使之从主从复合句中的从属地位上升到显著的地位，其目的在于有利于对事物的两方面加以比较。原句中 French 的定语功能转换为句首介词宾语的功能；此外，对 the breath of life（生命中绝不可缺少的东西）在翻译时作了增补处理，以利于行文的通畅。

例 18 Nor are the influences that shaped these tendencies invisible today, for institution-making is yet going on, and so is language making.

【参考译文】 影响也不是如此。这些影响造成了今天看不见的倾向，因为新事物在不断地出现，新的语言也就在不断地被创造出来。

【技巧点评】 首先弄清楚句子中的 shape（造成），institution-making（新事物），language-making（新的语言）的意思，然后要知道此句为倒装句，其正常结构是：The influences that shaped these tendencies are not invisible today.（造成这些倾向的影响在今天还是可以看到的。）

例 19 One couldn't have asked for a better day for hiking. The sky was clean and blue, and the air was so clear that the hollows and wrinkles of far distant mountains stood out in sharp relief.

【参考译文】 那天的天气对远足来说再好不过了。天高云淡，晴空万里，远处山峦间的沟壑轮廓分明，清晰可辨。

【技巧点评】 原文第一句的否定式转换为汉语的肯定式。第二句为并列复合句，译成汉语时，注意到了汉语的句式和用词的特点：

紧凑而凝练。

例 20 Such concerns are of little account to those, especially in the least developed countries, who grapple with problems of poverty, disease, hunger and ignorance and who have no prospect, except in the longer term, of enjoying the fruits of the so-called "information society".

【参考译文】 上述忧虑尤其对最不发达的那些国家的人们来说是不具有什么意义的，因为他们眼前要努力解决的问题是贫困、疾病、饥饿和愚昧，因此，只有在经历一个较长的发展时期之后，他们才有望享受所谓"信息社会"的成果。

【技巧点评】 原文包含两个以 who 引导的定语从句，第一个定语从句转换为原因状语从句；两个从句构成因果关联。

Exercise 4

1. I was extremely worried about her, but this was neither the place nor the time for a lecture or an argument.
2. As soon as winter was over and the primroses began to bloom.
3. People use natural science to understand and change nature.
4. The products should be sampled to check their quality before they leave the factory.
5. To learn English is not an easy matter and to apply what one has learned is even harder.
6. "Coming!" Away she skimmed over the lawn, up the path, up the steps, across the veranda, and into the porch.
7. After dinner, they came back from their school game and glee.
8. In front of me walked the little man who once walked so fast I had to run to follow him.
9. Heat is constantly produced by the body as a result of muscular and cellular activity.

10. One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.
11. He will be ice-skating in hell the day, when I vote the aid for him.
12. We recognize that China's long-term modernization program understandably and necessarily emphasizes economic growth.
13. A peasant and his family were working in a little field beneath the singing larks.
14. Mary is intelligent, ambitious and hard-working. She is also good at solving problems.
15. Customers/Clients prefer the products of old brand to the new flashy.
16. Differences between the social systems of states shall not be an obstacle to their approachment and co-operation.
17. The offices were quiet. Far below I could hear the rumble of tube trains carrying commuters to the west end.
18. The leafless trees against the leaden sky now revealed more fully the wonderful beauty and intricacies of their branches.
19. Once in the rising spring green hills, Mother's mood lifted to euphoria.
20. It is harder to change human nature than to change rivers and mountains.
21. Look at the chaps in politics and business, whose whole lives were passed in skating on thin ice, and getting knighted for it.
22. Silence fell with the snow, and the woods became a quiet cathedral.
23. The plane brought them food and medicine as well as the concern of the government.
24. Clearly a tug of war over key policies continues between the pragmatic and ideological camps.
25. Up and down he walked, up and down across the classroom floor.
26. It was only my capacity for hard work that saved me from early

dismissal.

27. Its gleaming sands and backdrop of pine woods and distant hills give it a pleasant and restful atmosphere.
28. What is known is that weight extremes in either direction are definitely unhealthy.
29. His weariness and the increasing heat determined him to sit down in the first convenient shade.
30. Given China's huge population, how economic starting level and uneven development in different parts of the country, a relatively comfortable standard of living will not be easy to reach before the next century...
31. He was the only person who was able to use computer in our class before. Now everyone of us has learned to use it.
32. In the fight to overcome natural calamities and to restore and develop industrial and agricultural production, they have surmounted many difficulties and hardships and demonstrated immense courage, wisdom and initiative.
33. These professors stress again and again that thorough understanding is the key to doing good translation.
34. A sudden gust of cool wind across a sombre sky, and a patter of rain begins.
35. As he watched the moon floating in a sapphire sea, his own limbs seemed very happy.
36. The children walked on and on. It was after a long walk that they arrived at the destination.
37. Of late, I have been in a rather uneasy frame of mind. Sitting in my courtyard enjoying the cool morning, I suddenly thought of the lotus pond that I pass on my way day in and day out. Tonight, it must have a charm all its own, bathed in the light of the full moon.

38. Through the window I can see two trees in my backyard. The one is a date tree, the other is also a date tree.
39. Many people are afraid that the present anti-corruption campaign might end up as a mere formality.
40. By the time I reached the house my mother was already at the door to welcome me, and my eight-year-old nephew, Hong'er, rushed out after her.

第五章 翻译与修辞

在翻译中,运用语言修辞手段来提高语言表达效果,即语言表达艺术。它能使语言生动形象,具体活泼,给读者以美的享受。要想翻译好英语修辞格,首先要弄清修辞本身的特点,了解英汉两种语言在这方面的相同之处和不同之处。然后,译者还要根据原文的具体情况进行恰当而又巧妙的翻译。英语修辞格种类很多,但概括起来大致有三类:音韵上的修辞格,词义上的修辞格和句子结构上的修辞格。

一、音韵上的修辞格

这种修辞格主要是利用词语的语音特点创造出的修辞手法。在这个过程中,最重要的发现就是语言的音乐性质。如英国作家斯蒂芬·斯彭德(Stephen H. Spender,1909)就曾经说过:"有时,在写作中我感到遣词造句犹如谱写音乐。这种音乐性对我的吸引,远远超过词语本身。"但是我们在翻译中,如何将原文中的音乐性准确地表达出来呢?这就要运用修辞手段去完成这一艺术形式。

这种修辞效果主要包括拟声(onomatopoeia),头韵(alliteration)和声音的相似(谐音)(assonance)。拟声修辞是模仿事物发出的声响的修辞手段,与汉语的拟声辞格相同。恰当地运用这种修辞可以使语言更加生动形象。

例 1 First lady of Priorities and Proprieties.

第一夫人——贵为上宾,举止得体。(押头韵)

例 2 A booming bastion of business.

兴旺的企业堡垒。(押头韵)

例 3 Starlight on Skyline, Galaxy of Glamour.

高楼摩天,星光灿烂;火树银花,瑰丽绝伦。(押头韵)

例 4 Glorious Profits allow Glamorous pleasures.

丰盈的利润带来增添魅力的享受。(押头韵)

例 5 Jazzy in Jeans, Sassy in Sweater.

穿上牛仔裤,活泼利索;套上毛线衫,潇洒俊俏。(押头韵)

例 6 China's cities, after decades of bolted door and barred windows, are suddenly being opened to sweeping changes.

中国的城市,经过几十年闭关锁国之后,突然开放,全面改革了。(押头韵)

例 7 Many are brash, but few are brave.

很多人轻率莽撞,但其真正勇敢的却绝无仅有。(押头韵)

例 8 Scandals and scares booms and busts made 1987 a period of tumult.

丑闻和恐惧,繁荣和惨跌使得 1987 年成为动荡的一年。(押头韵)

例 9 With the election only weeks away, both sides are claiming victory and crying foul.

离选举只有几个星期了,朝野双方都在声称已经胜券在握,并且高呼对方舞弊。(押头韵)

例 10 Presently there came the click of high-heeled shoes.

高跟皮鞋声嗒嗒地传了过来。(押头韵)

例 11 Last week, Michel L' Esperance of Clarkston, Michigan made medical history by becoming the first woman in the nation to give birth to quintuplets conceived through in vitro fertilization.... Her genechologist called delivering the quints the quintessential hour of my career.

密歇根州克拉克斯顿市的蕾斯蓓兰丝上周创造了医学上的奇迹:她是全美第一个以人工授精的方式怀孕而产下五胞胎的人……

为她接生的产科医生把这五胞胎接生称为："我事业上最光辉的一刻。"(元音押韵)

例 12 Now the Federal Reserve Board's hard money faction wards to re-create that Ike-like era of stable prices.

联邦储备理事会中主张维持币值的一派，希望再创像艾森豪威尔总统当政时那样物价稳定的日子。(半谐音)

例 13 "Duke" ducks panel on Horton issue.

杜卡斯基回避关于霍顿一案的电视讨论会。(辅音押韵)

例 14 The most important lesson of all is that political will matters even more than military skill.

最主要的教训是政治家的意志要比军事家的技巧更加重要。(综合押韵)

例 15 Breslin had a pull and a huff too many.

布雷斯林这次的傲气和火气过头了。(综合押韵)

例 16 Two heavy guns went off in the woods—Brump! Brump!

两门重炮在森林里开始发射了。(拟声)

例 17 But as the door banged, she seemed to come to life again.

可是当门砰地关上的时候，她好像又清醒过来了。(拟声)

例 18 The cart rumbled past.

大车轱辘轱辘地驶过。(拟声)

例 19 He slammed his tea cup down on the table.

他把茶杯往桌上一顿。(拟声)

例 20 We heard the machine whirr.

我们听到了机器声。(拟声)

例 21 The cock in the yard crowed its first round.

院子里的公鸡叫头遍了。(拟声)

例 22 The stone fell on his head.

石头吧嗒落在他的头上。(拟声)

二、词义上的修辞格

英语词义上的修辞格主要是指借助语意上的联想和语言的变化等方面的特点创造出来的一种语言修辞手段。常见的辞格主要包括:simile, metaphor, personification, metonymy, synecdoche, irony, overstatement and understatement, transferred epithet, oxymoron, alliteration等。

1. Simile (明喻)

用like, as或其他的词指出两个截然不同的事物之间相似之处的方法。如:

例1 My love is like a red, red rose.

我的爱人像一朵红玫瑰。

例2 They are like streetcars running contentedly on their rails.

这些人犹如街上的有轨电车,满足于在自己的轨道上运行。

例3 That man can't be trusted. He is as slippery as an eel.

那个人不可信任,他油滑得像一条鳗鱼。

2. Metaphor(隐喻)

用一个词来指代与该词本来所指事物有相似特点的另一个事物的方法。这当然也是一个比较,但这种比较是暗含的意思,而不像明喻那样明显。如:

例1 He is the soul of our team.

他是我们队的灵魂。

例2 Irrigation is the lifeblood of agriculture.

灌溉是农业的命脉。

例3 The picture of those poor people's lives was carved so sharply in his heart that he could never forget it.

这些贫苦人的生活画面深深地刻在他的心里,以致永不忘怀。

3. Personification(拟人)

把某一事物或某一种概念当做人或具有人的品质来描写,把本

来只适用于人的动词、形容词、名词和代词用来形容物，赋予物以人的属性。运用这种拟人法的手段使人感到特别形象和生动，并特别富有情趣。如：

例 1 Words pay no debts.

空话还不了债。

例 2 Summer is almost over and fall is stepping in.

夏天差不多过去了，秋天来了。

4. Metonymy(换喻)

用某一种事物的名称代替与之密切相关的另一种事物名称的方法。运用这种表达法可以使描写更加简明生动。如：

例 1 Washington refused to make any comment on this proposal.

华盛顿拒绝对此建议发表评论。(用华盛顿代替美国政府)

例 2 The baby was brought up on the bottle.

这个婴儿是喝牛奶或羊奶长大的。(用奶瓶代奶)

例 3 Sword and cross in hand, the Europeans fell upon the Americans.

欧洲人手握武器袭击美国人。

5. Synecdoche(提喻)

用部分代替整体或整体代替部分的表达形式，也是一种替换的方法。如：

例 1 Blood spilled on both sides.

双方都有伤亡。

例 2 We have a fleet of forty sails there.

我们在那里有一支拥有 40 只船的船队。

例 3 All farms were short of hands during the harvest season.

收割季节，所有农场都是人手不足。

6. Euphemism(婉言)

用一种温和或模糊的说法替换难听或生硬的说法，使语言表达更富有一种婉言的特点。如：

例 1 The old man died of hunger.

这位老人饿死了。

改为 The old man passed away/left us/because of hunger. 或 The old man's heart has stopped beating because of hunger.（那位老人因饥饿而去世。）

例 2 I saw many old people（改为 senior citizens）walking in the street.

我看到许多老人在街上行走。

7. Irony(反语/讽刺)

这种修辞是指与真正的意思恰恰相反的用法。这样用的目的是在于产生特殊的效果。比如说，你如果准备好外出郊游，并且期待着有一个很好的天气，但是事与愿违，偏偏下起大雨。这时，如果你不说天气坏透了，而是说 "What fine weather for an outing!" 这就是使用了"反语"。把野蛮的行为称作 civilized or cultural(文明的，有文化素养的)也看做是一种反语。如：

例 1 She talked about great people as if she had the fee-simple of May Fair, and when the court went into mourning, she always wore black.

她一开口就是某某勋爵某某大人，那口气竟好像她生来就是贵族。宫里有了丧事，她没有一回不穿孝。

例 2 What a noble illustration of the tender law of his favoured country! —They let the paupers go to sleep.

以此来说明他那行善的国家的仁慈精神是多么有意义的例证——他们竟允许穷人睡觉。

8. Overstatement and understatement (夸大与缩小)

前者是把某一件事情说得过分，而后者相反，把事情的分量和程度压低、缩小。这两者的语言功能相同，都使陈述或描写更加鲜明，更加有趣。如：

例 1 She is dying to know what job has been assigned her.

她渴望想知道分配给她什么样的工作。

例 2 On hearing that he had been admitted to that famous uni-

versity, he whispered to himself, "I'm the luckiest man in the world."

他一听到已经被那所名校录取,就自言自语地说:"我是世界上最幸运的人。"

9. Transferred Epithet(移位修饰)

是把修饰语从它本应该修饰的名词之前移到与该名词有关的词之前的修辞方式。当某人说"I have had a busy day"时,他就使用了这种修饰方法,因为从句中可以看出,busy 与人有关,即修饰人的,而不是修饰 day。如:

例 1 She was so worried about her son that she spent several sleepless nights.

她非常担心她的儿子,以至于度过了几个不眠之夜。

例 2 He said "Yes" to the question in an unthinking moment.

他对这个问题不假思索地回答"是"。

10. Oxymoron (矛盾修饰)

在英语中,常常遇到一些意思矛盾的词用在一起,以表达加深印象的目的。如:

例 1 She read the long-awaited letter with a tearful smile.

她带着含泪的微笑在看着久等的信。

例 2 The president was conspicuously absent on that occasion.

这位校长在此场合缺席真是令人注目。

三、句子结构上的修辞格

句子结构上的修辞格主要是指通过句子结构的均衡布局或是突出重点创造出来的修辞手法。这类辞格主要包括 repetition, rhetorical question, antithesis, apostrophe 等。

1. Repetition(重复)

英语中常重复使用词、词组、句子和段落,以表达强烈的感情,达到强调的目的,起到修辞效果。

例 1 And what if she should die? She won't die. People don't die in childbirth nowadays. That was what all husbands thought. Yes, but what if she should die? She won't die. She's just having a bad time. The initial labour is usually protracted. She's only having a bad time. Afterwards we'd say what a bad time and Catherine would say it wasn't really so bad. But what is she should die? She can't die. Yes, but what if she should die? She can't. I tell you. Don't be fool. It's just a bad time. It's just nature giving her. It's only the first labour, which is almost always protracted. Yes, what if she should die? She can't die. Why would she die? What reason is there for her to die? There's just a child that has to be born, the by-product of good nights in Milan. It makes trouble and is born and then you look after it and get fond of it maybe. But what is she should die? She won't. She's all right. But what is she should die? She can't die. But what if she should die? Hey, what about that? What is she should die?

她如果死了怎么办？她是不会死的，在这年头人是不会因为分娩而死的，所有做丈夫的都会这么想。对，她如果死了怎么办？她不会死。她只不过在受一阵子罪罢了。产程开始时通常要拖得很久，她只不过在受一阵子罪罢了。事情过后我们会说受了多大一阵子罪，凯瑟琳则说实在算不了什么。可是她如果死了怎么办？她不能死。对，如果死了怎么办？她不能死，我告诉你，别做傻瓜，她只是受一阵子罪而已，她天生得受这种罪，这只不过是生产，几乎总是拖得很久。对，她要是死了怎么办？她不能死，她凭什么会死？她有什么理由死？只不过是要出生个孩子，我们在米兰夜夜欢娱的结晶罢了，它引起麻烦，生出来之后你就会抚养它而且说不定还会喜欢它。可是她如果死了怎么办？她不会的，她没问题。可是她如果死了怎么办？她不能死。可是她如果死了怎么办？嘿，你想怎么样？她要是死了怎么办？（上段中反复的是句子，表达作者焦虑担心的心情，起到修辞效果。）

例 2 If the spring of idealism and creativity in this country fails

to revive, it will not be because one or two or three or more politicians disappoints us. It will be because we disappoint ourselves—maybe without even knowing, maybe without caring—and continue to lose pride in the kind of people we are.

如果我们国家的理想和创造力不能再振兴,这将不是因为一两个或是更多的政客使我们失望,而是因为我们自己作践自己——也许在不知不觉之中,也许根本不在乎——并且继续不以我们的立国精神自豪。(重复句法结构,起到层进的修辞效果)

例 3 Visiting Congress in session gives you an idea of how our government works—or how it doesn't work.

参加国会开会,可以让你看到我们的政府体制运行如何得当,或运行如何不得当。(重复句法结构,平衡了客观性标准,也取得了俏皮的效果。)

例 4 I have written in bed and written out of it, written day and night.

我卧床写,起床写;白天写,晚上也写。(重复词语)

例 5 He hated failure; he had conquered it all his life, risen above it, and despised it in others.

他讨厌失败,他一生中曾战胜失败,超越失败,并且藐视别人的失败。(重复词语)

例 6 Men and nations working apart created these problems; men and nations working together must solve them.

人与人之间,国与国之间离心离德,便产生这些问题;人与人之间,国与国之间齐心协力,定能解决这些问题。(重复词语)

例 7 Americans expect those seeking higher office to hold themselves to a higher code of ethics.

美国民众期盼,角逐政府较高职位的人,应该恪守一套标准较高的道德规范。(重复词语)

例 8 We are human and human beings are far from perfect. To be human implies that we will make mistakes. But it's more than that

we feel human. We now feel entitled.

我们是凡人，而凡人远非十全十美。作为凡人，意味着我们会犯错误。但我们觉得自己是凡人，不仅仅在于"会犯错误"而已。我们如今感到"有权利"犯错误。(重复词语)

例 9 Lear: And my poor fool is hanged. No, no, no life! Why should a dog, a horse, a rat, have life, and thou no breath at all? Thou'll come no more.

Never, never, never, never, never!

李尔王：我可怜的傻瓜被绞死了。没命了，没命了，没命了。为什么狗、马、鼠都有生命，唯独你却没有一丝呼吸呢？他再也不会回来了，永远，永远，永远，永远，永远不会回来了！

2. Rhetorical question(反问，反诘)

英语中的反问是明知故问，无疑而问，其目的是突出某种思想和观点，以达到加强语气，加深读者印象的目的。

例 1 You ask, what is our policy? I say it is to wage war by land, sea and air. War with all our might and with all the strength God has given us, and to wage war against a monstrous tyranny never surpassed in the dark and lamentable catalogue of human crime. That is our policy.

要问我们的政策是什么？我的回答是：在海、陆、空作战，尽我们之所能，以上帝赐予我们的一切力量作战。我们的敌人是人类犯罪史上空前暴虐凶残的暴君，我们要和敌人决一死战，这就是我们的政策。

例 2 The gods, they say, give breath, and they take it away. But the same could be said—could it not?

人们都说老天爷把气赐予生灵，把气夺走。不过这话用在小小的逗号上，何尝不是如此？

例 3 Do you ever have to ask?

这你还用问吗？

例 4 The quarrel is between our masters and us their women?

吵架是我们两家主仆男人们的事，与他们女人有何相干？

例 5　What, drawn, and talk of peace? I hate the word, as I hate hell, all Montagues, and thee: Have at thee, coward!

什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我恨地狱，痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑，懦夫！

例 6　Yes, is the worst well? Very well took, faith; wisely, wisely.

呀，这样一个最坏的家伙你也说好？想得周到，有道理，有道理。

例 7　If he did, what would the family do? The man is injured and probably can't work for a while.

要是有，他家怎么办？人受伤了，可能有一段时间不能工作。

例 8　You ask, how is about McDonald's? I can say McDonald's is the world's No. 1 fast-food chain with 25,000 restaurants worldwide.

要问麦当劳情况如何？我可以说：麦当劳是世界第一的快餐连锁店，全世界共有 25000 家。

例 9　"Hang the boy! Can't I ever learn anything? Hasn't he played that trick before?"

"该死的孩子！我怎么老是不得到教训呢？难道他以前没有过这个花招吗？"

例 10　"She never hurts anybody. She just gives them a little slap. And who cares about that?"

"她从来不伤人。她只会轻轻地给他们那么一巴掌，谁在乎那个呀？"

3. Antithesis(对偶)

英汉对偶相似，把两个字数相同或相近、结构相同或相似、意义相关或相反的词语和从句对称地排列在一起，用以表示两者对比或对照的关系。

例 1　Man proposes, God disposes.

谋事在人，成事在天。

例 2　In for a penny, in for a pound.

一不做,二不休。

例 3　Self do, self have.

自作自受。

例 4　The smaller the mind is, the greater the conceit is.

心地愈狭,则愈自大。

例 5　The more difficult the task is, the happier we'll be.

任务越艰巨,我们越高兴。

例 6　The greater the height is, the less air there is.

高度越高,那里的空气就越少。

例 7　The more serious the drought is, the harder we'll work.

天大旱,人大干。

例 8　The more we do for the people, the happier we'll be.

为人民做的事情越多,我们就越感幸福。

4. Anastrophe(倒装)

英语的倒装是指句子采用倒装结构,其目的往往是为了强调、平衡、描绘或是调和韵律。它是与汉语辞格倒装相对应的辞格,汉译时多用顺陈结构来表达。

例 1　Up went the balloon into the cloudless sky.

气球腾空而起,飘入万里无云的蓝天。

例 2　Now comes your turn.

现在轮到你啦。

例 3　Many a time has he given me good advice.

好多次他都给我提出了忠告。

例 4　Now came the great moment of the day. About three o'clock in the afternoon the spark reached outskirts of Amsterdam.

于是到了这天最隆重的时刻。下午 3 点钟光景,火花燃到了阿姆斯特丹的郊区。

例 5　Only after the accident did he become cautious.

只有在那次事故后,他才谨慎起来。

例 6　Little did I know that she had already left.

我一点也不知道他已经离开了。

例 7　Brave as he is, he trembles at the sight of a snake.

他虽然勇敢,但看到蛇仍然会发抖。

例 8　So fast did he walk that none of us was his equal.

他走得太快,我们中无人是他的对手。

例 9　On the floor were piles of books, magazines and newspapers.

地板上是一堆堆的书、杂志和报纸。

例 10　Every word he spoke to her, she felt as an insult.

他对她说的每一个字,她都认为是一种侮辱。

Exercise 5

一、Translate the following into Chinese.

1. Peter Piper picked a peck of picking pepper.(押头韵)
2. With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope.(谐音)
3. Every wave of new comers is reviled when it arrives, and everyone winds up refreshing America's strength and spirit.(押头韵)
4. This show is produced by one of my male producers who grew up in love with bats and balls and bases.(押头韵)
5. The mother is undergoing the joyful pain, and the painful joy of childbirth.(押头韵)
6. I wandered lonely as a cloud.(半谐音)
7. Predictably the winter will be snowy, sleety and slushy.(押头韵)
8. She will come to court.(押头韵)
9. People seem to see Hellfire from the Heaven.(押头韵)
10. You don't have any Weather Worries.(押头韵)
11. He can Dare Devil Who Dared.(押头韵)

12. The sports is challenging the Myth Machine.（押头韵）

13. Airlines say "Happy New Year" with a rousing round of price roll-backs.（押头韵）

14. Love it or loathe it, almost everyone agrees that People Express has turned the airline industry topsy-turvy.（押头韵）

15. Large factories in China wish to be given a freer hand in the right to hire and fire.（元音押韵）

16. China and Britain concur on at least one point: the 13-year transition to Chinese rule can make or break HongKong.（元音押韵）

17. Covering seven heads of state and government, in competition with 2,300 other reporters, photographers, broadcast technicians and producers, require special abilities and some agility as well.（元音押韵）

18. While the morality of our mission was clear, the legality was not.（元音押韵）

19. It's been apparent to me that we are not only in an evolutionary but in almost a revolutionary change in the way our military thinking has been driven for the past 40 years.（元音押韵）

20. The essential prerequisite for surviving and thriving in the information society is the development of human capital necessary to function a service-oriented, work-station based economy.（元音押韵）

21. Essex...was thinking that it was a real stroke of luck to have MacGregor with him, a man whom the Russians already respected.（辅音押韵）

22. Risky Business—one day's look at the pleasures and pressures of sex at an early age.（综合押韵）

23. The 21st century executive must be a global strategist: working as deftly in Tokyo as in Toledo, he sees—then seizes—markets worldwide.（综合押韵）

24. Thump! A table was overturned!（拟声）
25. All was quiet and still except for the distant tinkling of a piano.（拟声）
26. "What's that?" he suddenly exclaimed, hearing a rustle; and they both looked up.（拟声）
27. Thunder rumbled in the distance.（拟声）
28. His stomach rumbled emptily.（拟声）
29. I clanked the kettle.（拟声）
30. The underground train was humming.（拟声）
31. The frogs in the fields outside the town were croaking cheerfully.（拟声）
32. The kids are crying loudly.（拟声）

二、Translate the following into Chinese and point out the figures of speech:

1. The old man's hair is as white as snow.
2. I believe it was Mrs. Thatcher who introduced the idea of all the heads of government at the economic summits addressing each other by their first names. I know it helped put me at ease when I felt like the new kid at school at my first economic summit in Ottawa in 1981. I waited for a lull in the meeting and said, "My name is Ron."
3. He is something of a political chameleon.
4. A run-on sentence, its phrases piling up without division is as unsightly as a sink piled high with dirty dishes.
5. Her hair is as beautiful as a rose.
6. Carlos Lehder was to cocaine transportation what Henry Ford was to cars.
7. There was a medieval magnificence about the gig dining hall.
8. The street faded into a country road with straggling houses by it.
9. East St. Louis High, in fact, is the citadel of a football dynasty.

10. In foreign policy, flying solo can be risky business.
11. When a virus enters a cell it hijacks it, and makes it do what it wants.
12. Efficiency is undermined in a jungle of red tape.
13. He stated that his training had given him ballast and a sense of responsibility.
14. If you are going to live here, you must learn intergroup slamdancing like everybody else.
15. The talk about raising taxes was a red flag to many voters.
16. My life is one long curve, full of turning points.
17. He has many mouths to feed in his family.
18. They counted fifty sails in the harbour.
19. The poor man is now left without a roof.
20. The birds sang to welcome the smiling year.
21. My TV is out of order.
22. All the wit and learning of the world were assembled there.
23. There is a mixture of the tiger and the ape in the character of a Frenchman.
24. Famous poem by Frost, "Nothing Gold Can Stay":

    Nature's first green is gold,
    Hardest hue to hold.
    Her early leaf's a flower;
    But only so an hour.
    Then leaf subsides to leaf.
    So Eden sank to grief,
    So dawn goes down to day.
    Nothing gold can stay.

25. The match will soon be over and defeat is staring us in the face.
26. This time fate was smiling to him.
27. Thunder roared and a pouring rain started.

28. Dusk came stealthily.

29. The storm was raging and an angry sea was continuously tossing their boats.

30. Just as clothes can make the man, office buildings often speak volumes about a company. That is the message of the 1990s design revolution, a movement that has prompted corporate America to abandon its stolid high rises—the dull gray suits of architecture—for more flamboyant skylines.

31. When the war was over, he laid down the sword and took up the pen.

32. His purse would not allow him that luxury.

33. When the news of the failure came, all his friends said that it was a victorious defeat.

34. The plays adapted from Greek tragedies and Shakespearean drama by Tadashi Suzuki, although performed in Japanese, caused a big stir among the western audience with their strange and cruel beauty. (Mirian Horn)

35. Can enemies become mortal friends?

36. Nancy felt bitterly happy.

37. The hostess happily accepted her guests' compliment about the dinner.

38. If you work well, you shall have higher wages.

39. It took a few dollars to build this indoor swimming pool.

40. To tell you the truth, I was really scared to death at that time.

41. His words made my blood freeze.

42. He threw a nervous glance at his brother.

三、Translate the following sentences into Chinese and point out the kind of rhetoric:

1. Our inattention to the equality of our character has spilled over into inattention to the equality of our work, of our mothering and fa-

thering, of our educational system.

2. He doesn't say much, and when he does, he doesn't say much.
3. The whole Party must observe democratic centralist discipline; the individual is subordinate to the organization, the minority is subordinate to the majority, the lower level is subordinate to the higher level, and the entire Party is subordinate to the central committee.
4. The Standing Committee of the National People's Congress is the permanent organ of the National People's Congress. It is responsible and accountable to the National People's Congress.
5. What we want, first and foremost, is to learn, to learn and to learn.
6. Prominent among the most prominent upon the most prominent shelf were series of splendidly bound volumes entitled "Skinner's Works".
7. I have learned to call wickedness by its own terms: A fig a fig and a spade a spade.
8. Your mother originally wanted to marry you to a landlord's son. Fortunately I persuaded her not to, by saying, "who chooses well chooses sons in law; who chooses badly chooses land."
9. I say, I'm going swimming. Don't you wish you could come? But of course you'd rather work, wouldn't you?
10. Force me to tell? Why, if I wanted that half-breed devil to kill me they could force me to tell.
11. As a spot on the weather map, Rochester is one chilly town. But as a model for educational reform, it's shaping up as the hottest place in America.
12. For him, it's the characters, not the contrivances (构思巧妙的设计), that count.
13. Both Robert Lee and George McClellan assisted Winfield Scott in the planning of the brilliant campaign on Mexico City in 1847;

one went on to become a legend, the other to define incompetence.

14. Caring for a family member yourself can be enriching and rewarding but also demanding and draining.
15. Advice is like snow; the softer it falls, the longer it dwells up the mind and the deeper it sinks into the mind.
16. The more learned, the more modest.
17. Only thus can we finish the job ahead of schedule.
18. Try as I might, I could not bring him round.
19. Such was the force of explosion that all the windows were broken.
20. Happy are those who are contented.
21. What will be the outcome, no one can tell.
22. I spend less than do most of them.

第六章　英语长句的翻译与赏析

一、概述

在翻译过程中，人们往往对长句的翻译感到很棘手。这主要是没有去认真研究其中的方法。究竟如何才能翻译好英语的长句子呢？通过实践，可归纳为两个方面：一是要对原文进行准确的理解，吃透原文的真正含义；二是要准确地，恰如其分地表达。具体地说，在理解原文阶段可采取几个步骤：

①弄清原作者的意图；

②弄清楚作者的论点以及这些论点之间的逻辑关系；

③弄明白主句与分句的语法结构之间关系以及各个修饰语之间的关系；

④搞清主次脉络之后，抓住句中的主从句以及句中的主谓语，等等，这样一来，就基本上理清了句子的结构以及其中的意思。

在表达阶段，我们也应该注意以下几点：

①根据句子的具体情况，确定用“异化法”还是用“归化法”；

②在表达过程中，尽量做到保持原文的原汁原味，不可走样；

③一般要按照汉语的表达习惯来表述译文，让中国读者一看就懂，不感到吃力；

④在翻译过程中，为了减少难度，可以先画出几个单句逐一翻译，然后根据整句的意思进行调整、组合，并进行加工、润色。

在理解长句子的过程中，根据原文的具体情况，可采取不同的手段或方法，灵活地运用翻译技巧。上述意见仅供译者参考。下面分

几个方法来阐述如何翻译英文中长句子,可从欣赏角度去评述这一问题。

(一)顺译法

在大多数情况下,按照原文的固有句子结构顺序翻译也是切实可行的。但要掌握一个一般规律,即以句中的关系代词(如 that / which, who 等),连词(如 and, if whether, but, before 等),介词(如 by, for, in, at, on 等)作为句子的分界;同时常以动词为中心词(常运用词类的转换,如把名词、分词、副词、介词、形容词等转换为汉语中的动词)。在翻译过程中,根据句中的意群,常把长句切短,以便理解和翻译。如:

例 1 The implied inclusion of books among the world's perishable goods is hardly made more agreeable // by the reflection that increasing numbers of books these days do seem to be written with just such consumption in mind, // and that most bookstores have become little more than news stands for hard cover publications of this sort // which are merchandised for a few weeks // sometimes only as long as they remain on the best-seller lists—// and are then retired to discount store (those jumbled graveyards of books, so saddening to the hearts of authors) shortly before dropping out print altogether.

【参考译文】 无意中把图书归类于世界上易损的商品之行列,几乎不会因想到目前越来越多的图书的的确确是为了如此消费目的就会令人感到欣慰。// 也不会是因为想到多数书店已变得徒有虚名,成了只是销售这类精装书的报刊亭而令人欣慰。这类精装书出售没有几周,//有时只要一旦不为畅销书,// 就会成为折扣书店的商品//(这些乱七八糟的书堆也令作家们深感痛心),//紧接着就不再再版了。(按句子原文结构顺序翻译)

例 2 We hold these truths to be self-evident, // that all men are created equal, // that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, // that among these are life, Liberty and the pur-

suit of Happiness.

【参考译文】 我们认为这些真理是不言而喻的:人人生而平等,他们都从他们的"造物主"那里被赋予某些不可转让的权利,其中包括生命权,自由权,追求幸福的权利。(按原文句子结构顺序翻译)

例3 That whenever any Form of Government becomes destructive of these ends, // it is the Right of the People to alter or to abolish it, // and to institute new Government, // laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, // as to them shall most likely to effect their Safety and Happiness.

【参考译文】 一旦任何一种形式的政府变成了损害这些目的的政府,则人民有权改变它或废除它,// 以建立起新的政府。// 这种新的政府必须建立在这样的原则基础上,// 并按照这样的方式来组建其权力机关,// 以便在人民看来它最能保障他们的安全与幸福。(按原文句子结构顺序翻译)

例4 Because of this English background of civil conflict,// English-speaking America, // where there were no religious war, // as such, is often described as a land of refuge // to which men and women came in order to enjoy the religious and political freedom denied them in their homeland.

【参考译文】 因为英国存在着内战,在这种背景下,美洲这个没有发生过宗教战争,又是讲英语的大陆,常常被描绘成流亡的乐土。人们为了追求在本国被剥夺的宗教自由和政治自由而纷纷来到这块土地上。(按原文句子结构顺序翻译)

例5 The mild capitalism emerging in Eastern Europe, // though unthinkable in these Communist nations just a few years ago, // is a far cry from the free-market economics practiced in the West // and will probably remain so for a long time.

【参考译文】 东欧正在出现温和的资本主义,// 要是前几年这在共产主义国家里是不可思议的。// 尽然如此,这种温和的资本主义与西方国家实行的自由市场经济有相当大的差别,// 这种差别可

能还会持续很长一段时间。(按原文句子结构顺序翻译)

(二)分译法

先分析一下句子的结构,接着译出主句,再译从属句或分词短语。在英文长句中,主句只有一个,但从属句或修饰短语可能有多个,先弄清楚它们之间的修饰关系,先译主句,然后再译从句或短语。这样不易出错。如:

例 1 A spirited discussion springs up between a young girl who insists that women have outgrown the jumping-on-the chair-at-the-sight-of-a-mouse era and a colonel who says that they haven't.

【参考译文】 一位年轻的女士和一位上校激烈地争论起来了。女士认为,妇女进步了,不再是过去那种一看见老鼠就吓得跳起来的妇女了。而上校则认为妇女并没有多大的改变。(先主后从)

例 2 Whatever the enthusiasm of the English, who seemed to believe that the Prime Minister was making the long journey to do what Mr. Asquith and Sir Edward had failed to do in 1914—warm Germany that any aggression against a small power would bring not only France but Britain into war against it—Hitler realized, as the confidential German papers and subsequent events make clear, Chamberlain's action was a godsend to him.

【参考译文】 英国人似乎认为首相的长途跋涉是要完成阿斯奎先生和爱德华爵士在 1914 年所没有做到的事情,就是:警告德国对小国的任何侵略,不但会引起法国而且还有英国的参战,联合反抗德国。然而,不管英方如何热心,从德国的秘密文件和历来的事态演变过程看来,希特勒已意识到,张伯伦的行动对他来说是一个天赐良机。(先译主句,后再补译从句)

例 3 There is no difference, but there is just the same kind of difference, between the mental occupations of a man of science and those of an ordinary person, as there is between the operations and methods of a bake or of a butcher weighing out his goods in common

scales, and complex analysis by means of his balance and finely graded weights.

【参考译文】 科学家的思维活动和普通人的思维活动之间区别不大,而面包师或屠夫的操作方法同化学师的操作方法之间有所差别;面包师是用他的秤来称他的货物,而化学师是用天平和等级分得精确的砝码来进行困难而又复杂的分析。(先译主句后译从句及短语)

(三)逆译法

因为英文中有些长句子表达顺序和习惯与中文不相同,有时恰恰相反,这时就有必要从后面往前翻译,逆着原文的顺序翻译。如:

例 1 Time goes fast for one (1) who has a sense of beauty (2) when there are pretty children in a pool and a young Diana on the edge, to receive with wonder anything you can catch. (3)

【参考译文】 当你和那些漂亮的孩子们站在小池子里,又有一个年轻的狄安娜在池子旁边好奇地接受你折起来的东西的时候,假如你感受到什么东西称为美的话,这时时间对你来说是很快的。

(四)综合法

在翻译过程中,我们有时发现使用上述三种方法都不便,这时,我们就应该推敲,仔细地分析句子的具体结构情况,对句子的翻译进行综合处理,即采用综合法。

例 1 Many man-made substances are replacing certain natural materials because either the quantity of the natural products can not meet our ever-increasing requirement, or more often, because the physical property of the synthetic substance, which is the common name for man-made materials, have been chosen, and even emphasized, so that it would be of the greatest use in the fields in which it is to be applied.

【参考译文】 合成材料常常被人称之为人造材料。现在许许多

多的人造材料正在取代某些天然材料，这也许是因为天然制品的数量已不能够满足我们日益增长的需求，或者是因为我们常常看中了合成材料具有某种物理性能，并与人造材料同称。我们予以选用和重视，以便使合成材料在其应用领域里最充分地发挥作用。

例 2 Just advanced by the Russians and later picked up and made much of by certain American writers, was the claim that U-2 pilots were worried that if the device had to be used the CIA had rigged it in such a way that it would explode prematurely, thus eliminating, in one great blast, all incriminating evidence, planes and pilots.

【参考译文】 U-2 型战机飞行员担心的是：美国中央情报局已在 U-2 型飞机上安装了一种装置，这种装置在需要时能提前爆炸，将包括飞机和飞行员在内的一切罪证顿时毁灭干净。这种传言原是俄罗斯人提出来的，后来又被美国一些作文的人接过来大肆炒作。

Exercise 6

一、运用顺译法、逆译法、分译法及综合法翻译下列句子

1. On August 1, the gunboat began her mission, which was, in the eyes of the defenders, a provocative act and seemed to be part of the overall assault which had begun on July 31.
2. And he knew how ashamed he would have been if she had known his mother and the kind of place in which he was born, and the kind of people among whom he was born.
3. The problem of possible genetic damage to human populations from radiation exposures, including those resulting from the fallout from testing of atomic weapons, has quite properly claimed much popular attention in recent years.
4. The statement declared that the international order must be changed or the gap between developed and developing countries would continue to widen.

5. The United Nations Secretary General, An Nan, said he was sure that the Security Council will approve the agreement with Iraq about UN arms inspectors.
6. In reality, the lines of division between sciences are becoming blurred, and science again approaching the "Unity" that it had two centuries ago—although the accumulated knowledge is enormously greater now, and no one person can hope to comprehend more than a fraction of it.
7. Article I of the GATT is the celebrated most favored nation (MFN) clause under which each member nation must give treatment to other member nations' imports and exports that is at least as favorable as that applied to the most favored nation.
8. Applied science, on the other hand, is directly concerned with the application of the working laws of pure science to the practical affairs of life, and to increasing man's control over his environment, thus leading to the development of techniques, processes and machines.
9. They (the poor) are the first to experience technological progress as a curse which destroys the old muscle—power jobs that previous generations used as a means to fight their way out of poverty.
10. It is common experience that a certain amount of regular exercise improves the health and contributes to a feeling of well-being whether or nor exercise adds to the length of life.

二、翻译含有长句的短文

1

A recent phenomenon in the choice of careers on the part of college graduates is the increasing trend towards big companies. Few are interested in research fields. This is an unavoidable problem in a materialistic society, where tempting salaries and fringe benefits are offered by big companies to compete with each other to recruit students before

they have completed their studies. On the other hand, as many big enterprises and even government departments tend to concentrate on immediate economic results and show comparatively little interest in long range research, there is a steady shift of scientists and researchers from the pure research to the applied field, where there are more jobs available with better salaries. All this has not only seriously influenced young people's view on the choice of careers, but on education as well. Many college teachers deplore that fewer and fewer students these days acquire knowledge only for its own sake.

2

Fog everywhere. Fog up the river, where it flows among green aits and meadows; fog down the river, where it rolls defiled among the tiers of shipping, and the waterside pollutions of a great (and dirty) city. Fog on the Essex marshes, fog on the Kentish heights. Fog creeping into the cabooses of collier-brigs; fog lying out on the yards, and hovering in the rigging of great ships; fog drooping on the gunwales of barges and small boats. Fog in the eyes and throats of ancient Greenwich pensioners, wheezing by the firesides of their wards; fog in the stem and bowl of the afternoon pipe of the wrathful skipper, down in his close cabin; fog cruelly pinching the toes and fingers of his shivering little prentice boy on deck. Chance people on the bridges peeping over the parapets into a nether sky of fog, with fog all round them, as if they were up in a balloon, and hanging in the misty clouds.

Gas looming through the fog in divers places in the streets, much as the sun may, from the spongy fields, be seen to loom by husbandman and ploughboy. Most of the shops lighted two hours before their time—as the gas seems to know, for it has a haggard and unwilling look.

第七章　直译和意译的比较与欣赏

一、直译与意译比较

在英译汉当中，我们首先要想到的一个问题是：就一个句子而言，是将句中每一个词都译出来，还是把这个句子的意思译出来呢？如果把句子中的每一个单词都译出来，这就是直译。如果只把句子的意思译出来，这就是意译。由于翻译的目的不同，侧重点也不同。能直译就尽量直译，实在无法直译的就意译。总之，视情况而定。

例 1　Often at the end of a hard day's work one realizes with dismay that the meager stack of finished work one has accomplished has an immeasurably slight impact on the work as a whole.

直译：常常在一天辛苦工作之后，一个人会灰心地意识到一个人已完成的一堆工作有无限小的影响，对工作而言，作为一个整体。

意译：一个人常常在工作结束的时候会灰心地意识到，他所完成的一堆少量的工作对整个工作的影响是很小很小的。

例 2　I love tiger cat… British movies on public television, fluffy blouses, the nuclear family …

直译：我爱虎猫……（爱英国影片）在电视上放映，有绒毛的短衫，核心家庭……

意译：我喜欢豹猫……喜欢公共电视台播放的英国电影，喜欢蓬松柔软的棉毛衫，还喜欢一夫一妻制的婚姻。

例 3　The record has been considered soft ever since it was set

last May.

直译:这个纪录被认为是具有弹性的,自从五月份创下的这个纪录以来是这样认为的。

意译:自从五月份创造了这个纪录以来,人们一直认为它是极为容易被打破的。

例 4 Young women are heading for an early grave through smoking and lack of exercise.

直译:青年妇女正在走向一个很早的墓地,通过吸烟和缺少锻炼。

意译:青年妇女由于吸烟和缺少锻炼,正在走向早期的墓地。

例 5 Many of his ideas are especially interesting to modern youth.

直译:他的许多想法对现代青年特别有兴趣。

意译:他有很多观点,当代青年对它们特别感兴趣。

例 6 Being a teacher is being present at the creation, when the clay begins to breathe.

直译:做一名教师就是创造的目击者,此时看到人体开始呼吸。

意译:做一名教员就是意味着亲眼看到上帝造人的过程,用泥土做成的人体开始呼吸,开始了生命。

例 7 It was an old and ragged moon.

直译:这是一轮既老又破的月亮。

意译:这是一轮下弦残月。

例 8 Don't look the stable door after the horse has been stolen.

直译:不要去锁马厩门,在马被盗之后。

意译:不要等贼走后才关门。

二、尽量做到直译

在翻译过程中,尽量尊重原文的表达方式和表现手法,这样可以达到与原文近似的语言表达效果。更重要的是译文既能保持原文的

思想内容,又能保持原文的表现形式。如,比喻、形象修辞、民族文化的地方色彩等。

例 1 Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.

德国希特勒在发动第二次世界大战时是武装到牙齿的,但是在几年之内就完全被打败了。

例 2 For my father knew and I know that if you only dig enough a pasture can be made here.

由于我父亲知道我也知道,只要挖到一定程度,迟早总会可以在此开辟出一个牧场来的。

例 3 As the old Chinese sayings go, "When a melon is ripe, it falls off its stem," and "when water flows, a channel is formed."

中国有句老话,"瓜熟蒂落""水到渠成"。

三、直译有困难就采取意译

在语言这个大海洋里,每一种民族语言都有它自己的词汇、句法结构、语法现象和表现形式。当原文中的思想内容与译文的表达形式发生冲突不可直译时,就必须要换成意译的方式来完成。这种意译可以不拘于原文的表达形式,但一定要忠实于原文,要正确地表达出原文的思想内容。

例 1 I gave my youth to the sea and I came home and gave her (my wife) my old age.

我把青春献给海洋,待我回到家见到妻子的时候,已经是白发苍苍的了。

例 2 Don't cross the bridge till you get to it.

不必担心过早。

例 3 "What's done is done, and can't be undone."

"木已成舟,也只好如此了。"

Exercise 7

1. It is quite a story.
2. Let's wait till he is back.
3. A writer achieves brevity in language by expressing his thoughts and feelings with such propriety and precision that it would not be possible to add or detract a single paragraph, line or word.
4. You only know the hows but not the whys.
5. You spoiled the whole show.
6. We must get to the bottom of the matter.
7. I simply admire him from the bottom of my heart.
8. As distance tests a horse's strength, so time reveals a person's heart.
9. What has happened in the returning of Hong Kong to her motherland proves the complete correctness of the concept of "One country with two systems" pioneered by Deng Xiaoping.
10. Do you see any green in my eye?
11. Smashing a mirror is no way to make an ugly person beautiful, nor is it a way to make social problems evaporate.
12. But I hated Jackson, and I had a feeling he'd surely lead us to our teachers.
13. Both democracy and freedom are relative, not absolute, and they come into being and develop in specific historical conditions.
14. In international exchanges, we have always maintained the principles of equality and mutual benefit.
15. The pioneers live in a simple way to donate their savings to the Hope Project.
16. The reform and open-up policy has increased people's purchasing power and market prosperity and financial thriving.

17. Swayed by considerations of loss and gain, they are most anxious not to lose these possessions.
18. I thank you not for your gifts but for your warm reception.
19. Only by working hard can we make the mountains and rivers change their faces.
20. Our teenagers, if we fail to give them enough moral education, will become a social burden.
21. They don't know their right hand from their left.
22. The burning question of my childhood had been richly answered.

第八章　英汉翻译实践篇——句子与篇章

一、句子

(一)实践篇一

【原文 1】 Reading makes a full man; conference a ready man; writing an exact man.

【分析】 增词法是在翻译时按意义上(或修辞上)和句法上的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文的思想内容。当然不是无中生有地随意增词,而是增加原文中虽然无其词但是有其意的一些词。

本句汉译时增加动词"使人"。

【译文】 读书使人充实,讨论使人机智,写作使人准确。

【原文 2】 In the evening, after the exhibition and the banquet, he would work on the drafting of the news report.

【分析】 本句将"after the exhibition and the banquet"译为"在观看了展览、参加了宴会之后",增加了动词"观看"和"参加",形成了两个动宾词组,使意思明确,读起来也较为自然,符合汉语习惯。

【译文】 晚上在观看了展览、参加了宴会之后,他还要起草一篇新闻报道。

【原文 3】 He dismissed the meeting without a closing speech.

【分析】 本句汉译时增加动词"致"和"宣布"。

【译文】 他没有致闭幕词就宣布会议结束。

【原文 4】 There were rows of houses which he had never seen

before.

【分析】 英语名词复数，汉译时可以根据情况，增加重叠词、数词或其他一些词来表达，还有提高修辞效果的作用。本句增加"一排排"来表示房子多。

【译文】 **一排排的房子，都是他从来没有见过的。**

【原文5】 The mountains began to throw their long blue shadows over the lake.

【分析】 本句汉译时增加了"群"来修饰"山"，"一道道"来修饰"倒影"，提高了句子的修辞效果。

【译文】 **群山已在湖面上开始投下一道道蔚蓝色的倒影。**

【原文6】 He stretched his arms which were scattered with scars.

【分析】 本句汉译时增加了"双"来修饰手臂，"道道"来表示伤痕多。

【译文】 **他伸出双臂，露出手臂上的道道伤痕。**

【原文7】 This lack of resistance in very cold metals may become useful in electronic computers.

【分析】 本句汉译时增加了"现象"这个表达抽象概念的词，使"lack of resistance in very cold metals"更易理解。

【译文】 **这种在甚低温金属中没有电阻的现象，可能对电子计算机很有用处。**

【原文8】 After all preparations were made, the plane took off.

【分析】 本句汉译时增加了"工作"这个表达抽象概念的词来修饰"preparations"。

【译文】 **当准备工作就绪后，飞机就起飞了。**

【原文9】 The Americans and Japanese conducted a completely secret exchange of message.

【分析】 有时英语句子中没有概括词，而翻译时往往可增加"两人""双方""等""几方面"等概括词。本句汉译时增加了概括词"双方"。

【译文】 在完全保密的情况下，美日**双方**相互交换了信件。

【原文 10】 The thesis summed up the new achievements made in electronic computers, artificial satellites and rockets.

【分析】 本句汉译时增加了概括词“三方面”。

【译文】 这篇论文总结了电子计算机、人造卫星和火箭这**三方面**的新成就。

【原文 11】 The principal functions that may be performed by vacuum tubes are rectification, amplification, oscillation, modulation, and detection.

【分析】 本句汉译时增加了概括词“五大”。

【译文】 真空管的**五大**主要功能是整流、放大、振荡、调制和检波。

【原文 12】 Yes, I like Chinese food. Lots of people do these days. Sort of the fashion.

【分析】 本句汉译时增加了“这也算是”使得句子的修辞连贯。

【译文】 的确，我喜欢中国菜。现在很多人都喜欢中国菜。**这也算是**一种时尚吧。

【原文 13】 A scientist constantly tried to defeat his hypotheses, his theories and his conclusion.

【分析】 本句汉译时增加了“推翻”和“放弃”使得句子的修辞连贯顺畅。

【译文】 一个科学家要经常设法否定自己的假设，**推翻**自己的理论，并**放弃**自己的结论。

【原文 14】 I had imagined it to be merely a gesture of affection, but it seems it is to smell the lamb and make sure that it is her own.

【分析】 英语动词有过去时和完成时等时态，而汉语动词就没有这一特点，这就需要我们添加相应的时间状语。本句汉译时增加时间状语“现在”。

【译文】 原来我以为这不过是一种亲热的表示，但是**现在**看来，这是为了闻一闻羊羔的味道，来断定是不是自己生的。

【原文 15】 I had never thought I'd be happy to find myself considered unimportant. But this time I was.

【分析】 本句汉译时增加了"以往……过"来强调时间概念。

【译文】 **以往**我从未想**过**，当我发觉人们认为我是无足轻重时，我会感到高兴。但这次情况确是如此。

【原文 16】 The high-altitude plane was and still is a remarkable bird.

【分析】 当强调时间上的对比时，往往需要加一些表示时间概念的词。本句汉译时增加了"过去"和"现在"。

【译文】 该高空飞机**过去**是**现在**仍然是一种了不起的飞机。

【原文 17】 Ideally, one day, researchers will know enough about the genesis of earthquakes and the nature of particular faults to predict quakes directly.

【分析】 本句汉译时增加了"最……的情况是"，以示强调。

【译文】 **最理想的情况是**，有朝一日研究人员能够对地震的成因及具体断层的性质有足够的了解，从而能够直接预报地震。

【原文 18】 As he sat down and began talking, words poured out.

【分析】 根据原文的上下文，有些动在一定场合可增加适当的副词，才能确切表达原意。本句汉译时增加了"滔滔不绝地"。

【译文】 他一坐下来就讲开了，**滔滔不绝地**讲个没完。

【原文 19】 He was fascinated by the political processes—the wheeling and dealing of presidential politics, the manipulating, releasing and leaking of news, the public and private talks.

【分析】 本句汉译时增加了三个副词——"幕后""公开"和"有意"，使得原文的意思翻译得更加准确。

【译文】 一幕幕政治花招真使他看入迷了：总统竞选活动中的勾心斗角，尔虞我诈；对新闻消息的**幕后**操纵、**公开**发表和**有意**透露，以及公开的和秘密的谈话。

【原文 20】 Cathy washed for a living after her mother died of acute pneumonia.

【分析】 英语中有些动词有时用作及物动词，有时用作不及物动词；当它作不及物动词时，宾语实际上是隐含在动词后面的，汉译时往往需要把它表达出来。如原文中的"washed"要译成"洗衣服"而不是"洗"。

【译文】 **凯茜在母亲患急性肺炎去世后，就靠洗衣服为生。**

【原文 21】 This typewriter is indeed cheap and fine.

【分析】 本句汉译时在形容词前面增加名词——"价"和"物"来修饰"cheap"和"fine"。

【译文】 **这部打字机真是价廉物美。**

【原文 22】 In April, there was the ' ping ' heard around the world. In July, the ping 'ponged'.

【分析】 根据上下文的需要，增加反映背景情况的词。原文如果译为"四月里，全世界听到'乒'的一声；七月里，这乒声却乒了一下"读者就不知所云了。

【译文】 **四月里，全世界听到中国"乒"的一声把球打了出去；到了七月，美国"乒"的一声把球又打了回来。**

(二)实践篇二

【原文 1】 He was thin and haggard and he looked miserable.

【分析】 省词法就是原文中需要而译文中不需要的单词、词组等在翻译过程中加以省略。省词法一般是出于译文语法和习惯表达法的需要。本句汉译时省略了作主语的人称代词。

【译文】 **他消瘦而憔悴，(……)看上去一副可怜相。**

【原文 2】 She laid her hand lightly on his arm as if to thank him for it.

【分析】 本句汉译时省略了作宾语的代词。

【译文】 **她轻轻地把手放在他的胳膊上，好像表示感谢(……)。**

【原文 3】 He shrugged his shoulders, shook his head, cast up his eyes, but said nothing.

【分析】 本句汉译时省略了三个物主代词。

【译文】 他耸耸(……)肩，摇摇(……)头，(……)两眼看天，一句话也没说。

【原文 4】 For two weeks, he had been studying the house, looking at its rooms, its electric wiring, its path and its garden.

【分析】 本句汉译时省略了四个物主代词。

【译文】 两周以来，他一直注意观察房子的情况，查看(……)各个房间，留心(……)电线的走向、(……)通道和(……)花园的布局。

【原文 5】 The city has *a* dense manufacturing population.

【分析】 本句汉译时省略了不定冠词"a"。

【译文】 这个城市工业人口密集。

【原文 6】 *The* earth is round.

【分析】 本句汉译时省略了表示独一无二事物的定冠词"The"。

【译文】 地球是圆的。

【原文 7】 The direction of *a* force can be represented by *an* arrow.

【分析】 本句汉译时省略了不定冠词"a"和"an"。

【译文】 力的方向可以用箭头表示。

【原文 8】 The witness saw *the* killer run away.

【分析】 在某些场合，冠词是不能省略的，如此句。

【译文】 目击者看见那个凶手逃跑了。

【原文 9】 *If* I had known it, I would not have joined in it.

【分析】 本句汉译时省略表示条件的连接词"if"。

【译文】 早知如此，我就不参加了。

【原文 10】 Mark sat gloomily *as* the bus left, for he was thinking of his ailing father.

【分析】 本句汉译时省略表示时间的连接词"as"。

【译文】 汽车离开了，马克伤心地坐着，因为他想起了病中的父亲。

【原文 11】 The sun is bright, *and* the sky is clear.

【分析】 本句汉译时省略并列连接词"and"。

【译文】 **阳光灿烂，天空晴朗。**

【原文 12】 *Because* the departure was not easy, we made it brief.

【分析】 本句汉译时省略表示原因的连接词"because"。

【译文】 **告别这件事难受得很，我们就做得简短一些。**

【原文 13】 Like charges repel each other *while* opposite charges attract.

【分析】 本句汉译时省略表示转折关系的连接词"while"。

【译文】 **同性电荷相斥，异性电荷相吸。**

【原文 14】 *It* was hard for him to live on his small pension.

【分析】 本句汉译时省略了作形式主语的"it"。

【译文】 **他靠微薄的养老金艰难度日。**

【原文 15】 *It* was with some difficulty *that* he found the way to his own house.

【分析】 本句是 it 引导的强调句，汉译时省略了起强调作用的"it"。

【译文】 **他费了不少劲才找到了回家的路。**

【原文 16】 Smoking is prohibited *in* public places.

【分析】 一般来说，表示时间和地点的英语前置词，汉译时如出现在句首，大都可以省略。本句汉译时省略了表示地点的前置词"in"。

【译文】 **公共场合，禁止吸烟。**

【原文 17】 Divide the profit *among* the three of you.

【分析】 本句汉译时省略了前置词"among"。

【译文】 **这些利润你们三个人分。**

【原文 18】 The People's Republic of China was founded *in* 1949.

【分析】 本句汉译时省略了表示时间的前置词"in"。

【译文】 **一九四九年中华人民共和国成立。**

(三)实践篇三

【原文 1】 We are *enemies* of all wars, but above all of dynastic wars.

【分析】 转译法是英译汉和汉译英中都经常用到的翻译方法，就是在翻译过程中，根据译文语言的习惯进行词性转换。英语和汉语比较，汉语中动词用得比较多，这是一个特点。往往英语句子中只用一个谓语动词，而在汉语中却可以几个动词或动词性结构连用。但汉语动词没有词性的变化，而英语动词有时态、派生词、不定式和前置词等变化。因此，汉译时要注意英语和汉语动词的特点，往往可以将英语中的名词、前置词、形容词和副词转译成汉语的动词。

本句汉译时将名词"enemies"转译成动词"反对"。

【译文】 我们**反对**战争，尤其是一切的王朝战争(争权夺位之战)。

【原文 2】 A *fire* in the neighbor's house can easily bring disaster to everyone.

【分析】 本句汉译时将名词"fire"转译成动词"失火"。

【译文】 一家**失火**，四邻遭殃。

【原文 3】 My *suggestion* is that he should quit smoking at once.

【分析】 本句汉译时原文中的主语转译成了谓语，原文主语前的定语也相应地转译成主语。

【译文】 我**建议**他立刻戒烟。

【原文 4】 The *sight* and *sound* of our jet planes filled me with special longing.

【分析】 本句汉译时将含有动作意味的名词"sight"和"sound"转译成动词"看到"和"听见"。

【译文】 **看到**我们的喷气式飞机，**听见**隆隆的机声，我感到心驰神往。

【原文 5】 The road to development is long but we are firmly *on* it.

【分析】 英语中前置词有许多是含有动作意味的，如“on”、“for”、“across”、“over”、“past”、“toward”等，汉译时往往可以转译成动词。本句汉译时将前置词“on”转译成动词“走”。

【译文】 **发展的道路虽然漫长，但我们会坚定不移地走下去。**

【原文 6】 The European Community is the best instrument *for* this purpose.

【分析】 本句汉译时将前置词“for”转译成动词“实现”。

【译文】 **欧共体是实现这一目标的最佳工具。**

【原文 7】 I barreled straight ahead, *across* the harbour and out *over* the sea.

【分析】 本句汉译时将前置词“across”转译成动词“越”，将“over”转译成“飞”。

【译文】 **我笔直向前高速飞行，越过港口，飞临海面。**

【原文 8】 Millions of the people in the mountainous areas are finally *off* poverty.

【分析】 本句汉译时将前置词“off”转译成动词“摆脱”。

【译文】 **千百万山区人终于摆脱了贫穷。**

【原文 9】 Party officials worked long hours *on* meager food, *in* cold caves, *by* dim lamps.

【分析】 本句汉译时将前置词“on”、“in”、“by”分别转译成动词“吃的是”“住的是”和“点的是”。

【译文】 **党的干部每天长时间工作，吃的是粗茶淡饭，住的是冰冷的窑洞，点的是暗淡的油灯。**

【原文 10】 Shooting is *good* for the lungs and breast; gentle walking for the stomach.

【分析】 英语中表示知觉、情欲、欲望等心理状态的形容词，在连系动词后用作表语时，往往可以转译成汉语动词。本句汉译时将形容词“good”转译成动词“有利于”。

【译文】 **射击有利于胸肺；慢步有利于肠胃。**

【原文 11】 Doctors have said that they are not *sure* they can

save his life.

【分析】 本句汉译时将形容词"sure"转译成动词"肯定"。

【译文】 **医生们说他们不敢肯定能否救得了他的命。**

【原文 12】 It was a very *informative* meeting.

【分析】 本句汉译时将形容词"informative"转译成动词"透露(信息)"。

【译文】 **会上透露了许多信息。**

【原文 13】 The fact that she was *able* to send a message was a hint. But I had to be *cautious*.

【分析】 本句汉译时将形容词"able"和"cautious"分别转译成动词"能够"和"小心谨慎"。

【译文】 **她能够给我带个信儿这件事是个暗示。但是我必须小心谨慎。**

【原文 14】 As he ran out, he forgot to have his shoes *on*.

【分析】 本句汉译时将副词"on"转译成动词"穿"。

【译文】 **他跑出去时,忘记了穿鞋子。**

【原文 15】 In those years the Republicans were *in*.

【分析】 本句汉译时将副词"in"转译成动词"执政"。

【译文】 **这些年是共和党执政。**

【原文 16】 When the switch is *off*, the circuit is open and electricity doesn't go *through*.

【分析】 本句汉译时将副词"off"和"through"分别转译成动词"断开"和"通过"。

【译文】 **当开关断开时,电路就形成开路,电流不能通过。**

【原文 17】 His bedroom was very simply *furnished*.

【分析】 英语中有很多由名词派生的动词,在汉语中往往不能找到相对应的动词,这时可以将其转译成汉语名词。本句汉译时将派生的动词"furnish"转译成名词"陈设"。

【译文】 **他的卧室陈设简单。**

【原文 18】 To them, he *personified* the absolute power.

【分析】 本句汉译时将派生的动词"personify"转译成名词"化身"。

【译文】 **在他们看来,他就是绝对权威的化身。**

【原文19】 The design *aims* at automatic operation, easy regulation, simple maintenance and high productivity.

【分析】 本句汉译时将动词"aim"转译成名词"目的"。

【译文】 **设计的目的在于自动操作,调节方便,维护简易,生产率高。**

【原文20】 They did their best to help the *sick* and the *wounded*.

【分析】 英语中有些形容词加上定冠词表示某一类的人,汉译时常常转译成名词。本句汉译时将形容词"sick"和"wounded"转译成名词"伤病员"。

【译文】 **他们尽了最大努力帮助伤病员。**

【原文21】 Stevenson was *eloquent* and *elegant*, but *soft*.

【分析】 本句汉译时将形容词"cloquent"和"elegant"分别转译成名词"口才"和"风度"。

【译文】 **史蒂文森有口才,有风度,但很软弱。**

【原文22】 Satellites, however, *must be closely watched*, for they are constantly *being tugged* at by the gravitational attraction of the sun, moon and earth.

【分析】 有些英语被动式句子中的动词,可以译成"受(遭)到……+名词""予(加)以+名词"这样的结构。

【译文】 **由于经常受到太阳、月亮和地球引力的影响,卫星活动必须加以密切的观察。**

【原文23】 Radio waves are similar to light waves except that *their* wavelength is much greater.

【分析】 英语中代词的使用要比汉语频繁得多,根据需要,汉译时有些代词要转译成名词,使它的意思更加明确。

【译文】 **无线电波与光波相似,但无线电波的波长要长得多。**

【原文 24】 The *pallor* of her face indicated clearly how she was feeling at the moment.

【分析】 形容词派生出的名词往往可以转译成形容词。本句汉译时将形容词的派生词"pallor"转译成形容词"苍白的"。

【译文】 她**苍白的**脸色清楚地表明了她那时的情绪。

【原文 25】 As he is a perfect *stranger* in the city, I hope you will give him the necessary help.

【分析】 有些名词加不定冠词作表语时,往往可以转译成形容词。本句汉译时将名词"stranger"转译成形容词"陌生"。

【译文】 他对这个城市完全**陌生**,所以我希望你能给他必要的帮助。

【原文 26】 Independent thinking is an absolute *necessity* in study.

【分析】 本句汉译时将名词"necessity"转译成形容词"必要的"。

【译文】 学习中的独立思考是绝对**必要的**。

【原文 27】 The president had prepared *meticulously* for his journey.

【分析】 英语动词译成汉语名词时,修饰该动词的副词往往转译成形容词。本句汉译时将副词"meticulously"转译成形容词"十分周密的"。

【译文】 总统为这次出访作了**十分周密的**准备。

【原文 28】 Below 4℃, water is in *continuous* expansion instead of *continuous* contraction.

【分析】 本句汉译时将形容词"continuous"转译成副词"不断地"。

【译文】 水在 4 摄氏度以下就**不断地**膨胀,而不是**不断地**收缩。

【原文 29】 The new mayor earned some appreciation by the *courtesy* of coming to visit the city poor.

【分析】 本句汉译时将名词"courtesy"转译成副词"有礼貌地"。

【译文】 新市长**有礼貌地**前来访问城市贫民，获得了他们的一些好感。

【原文 30】 They have not done so well *ideologically*, however, as *organizationally*.

【分析】 本句汉译时将副词"ideologically"和"organizationally"转译成名词"思想工作"和"组织工作"。

【译文】 但是，他们的**思想工作**没有他们的**组织工作**做得好。

(四)实践篇四

【原文 1】 Although the recession has reached every corner of the planet, the impact is uneven.

【分析】 调整结构方面的问题是：有时把释义用到译文里以后感到上下之间的关系不够明确，语气不太连贯，意思也就不很清楚。遇到这种情况，可以分析一下原文，是否通过上下文的照应把与这个词有关的某些词省略掉了。如果有省略，可以考虑补充上去。本句 the impact 指的是 the impact of the recession，从上面所说 reached every corner of the planet 来看它同时也含有 the impact on each corner of the planet 的意思，因此加上"各地受到的"。如果只照字面译成"但其影响是不均匀的"，语气就不够连贯，意思也不很清楚。

【译文】 虽然这场经济衰退波及全球的每个角落，但各地受到的影响不尽相同。

【原文 2】 While there seems to be no consensus on the city's worst line, the ones mentioned most often in talks here and there were...

【分析】 本句的 mentioned 表示被动的意思，后面省略了施事者 by people。汉译时改成主动的说法，要加上"人们"。

【译文】 对市里的什么最长，大家似乎并没有一致的看法，但常常听到人们到处谈论的，莫过于……

【原文 3】 ...They will be able to calculate in advance thousands of possible combinations through the electronic brains in order to find

the most suitable product.

【分析】 本句 the most suitable product 是通过与上面的联系带上了 from among thousands of possible combinations 的意思。因此可以译成“从中找出最合适的产品”，通过上下照应把“最合适”的范围明确了起来。

【译文】 ……(他们)就可以利用电脑预先算出成千上万种可能的排列组合，以便从中找出最合适的产品。

【原文 4】 The most significant of my final acts in the Mediterranean took place on Christmas Day, 1943.

【分析】 本句的主语应是 The most significant one，由于后面有 of my final acts 而把 one 省略掉了。

【译文】 我在地中海战区最后的活动中最有意义的一件事发生在 1943 年圣诞节。

【原文 5】 ...But their calculation seemed impossible, as the exact solution of the problems would have required the total working lives of several hundred mathematicians.

【分析】 本句中的 the exact solution of the problems 相当于 if we were to achieve an exact solution of the problems，也就是说，它是一个含蓄条件从句变化而来的。

【译文】 ……但是演算这些公式看来是件不可能的事，因为如果想要让问题最终得到精确的解答就会需要几百个数学家付出他们毕生的精力来演算这些公式。

【原文 6】 He must regard himself as an economist, a commercial traveler, an advertising agent for his country.

【分析】 本句的 an advertising agent 与 for his country 之间显然省去了一个-ing 分词，这个分词是表示 arguing, persuading 这方面意思的，但不写上也并不感到少了什么，因为介词 for 已经部分地起到这个作用。在汉译时若照着字面译成“他必须把自己看做是……本国的一名广告商人”就不很清楚，加上个动词译成“为本国作宣传的广告商人”就符合汉语表达习惯了。

【译文】（大使）他必须把自己看做是经济学家、旅行推销员、为本国作宣传的广告商人。

【原文 7】 He has provided peacekeeping troops during crises in other African countries.

【分析】 本句 during crises in other African countries 在汉语中要表达为"在非洲其他国家发生危机时"，因为原文中的 during 就包含了在危机发生期间的意思。

【译文】 在非洲其他国家发生危机时，他提供了维持和平的部队。

【原文 8】 We had been dismayed at home while reading of the natural calamities that followed one another for three years after we left China in 1959.

【分析】 英语的句子通常是按照句法规则顺序排列的，而汉语的句子比较灵活，常常根据时间的顺序排列。本句译文就将"心情颇为沉重"放到了"读到这方面的消息"后，符合汉语的习惯。

【译文】 我们于 1959 年离开了中国。此后，中国连续三年遭受自然灾害。当我们在国内读到这方面的消息时，心情颇为沉重。

【原文 9】 Rocket research has confirmed a strange fact which had already been suspected: there is a 'high-temperature belt' in the atmosphere, with its center roughly thirty miles above the ground.

【分析】 按照时间的次序，"这一奇异的事实已得到了证实"是在"利用火箭加以研究以后"的以后，所以汉译时调整了句子的顺序。

【译文】 人们早就怀疑大气层中有一个"高温带"，其中心在距地面约 30 英里高的地方。利用火箭加以研究以后，这一奇异的事实已得到了证实。

【原文 10】 The government is determined to keep up the pressure whatever the cost if will pay in the end.

【分析】 在英语中，条件、目的、让步状语从句可以放在主句前面，也可以在后面，而汉译时，通常要放在主句的前面。

【译文】 不论最终将付出什么代价，政府决心继续施加压力。

【原文 11】 The librarians have compiled a card-index catalogue so that they can afford facilities for reference.

【分析】 本句汉译时将目的状语从句"为便于参考起见"放在主句前面，符合汉语的习惯。

【译文】 为便于参考起见，图书管理员们编制了索引目录卡。

【原文 12】 They, not unexpectedly, did not respond.

【分析】 有时英语中的一个状语或者形容词短语作为状语从句时，汉译时这个状语或者形容词短语通常应译成一个完整的句子放在句末。

【译文】 他们没有答复，这完全是意料之中的事。

【原文 13】 With the fear of largely imaginary plots against his leadership, his self-confidence seemed totally to desert him.

【分析】 本句汉译时将原文的 largely imaginary 译成"在很大程度上是他自己假想出来的"。

【译文】 由于害怕有人阴谋推翻他的领导，他似乎完全丧失了自信。但所谓的阴谋在很大程度上是他自己假想出来的。

【原文 14】 I believe equally that it is in the interests of the world as a whole that Europe should increasingly unite and speak with a common voice.

【分析】 "That"从句通常用来表达判断或结论，当一个较长的"That"从句修饰主语，而"it"又作为形式主语时，汉译时一般都要作结构调整。

【译文】 我同样认为，欧洲应该日益团结起来，并且用一个共同的声音说话，这是符合全世界的利益的。

【原文 15】 It is not surprising that, when humidity is low, the water evaporates rapidly from the fruit.

【分析】 本句将 it 引导的 that 从句"It is not surprising that,"译成"这是不足为奇的"放在句末。

【译文】 在大气湿度低的情况下，水果里的水分蒸发就快，这是不足为奇的。

【原文 16】 But the pullout, such as it was, appeared to be limited to equipment too heavy or too sophisticated to be suitable for guerrilla warfare—such as...

【分析】 本句 not suitable 与 guerrilla warfare 之间暗含着 counteractions against 的意思，因此译为“不适用于对付游击战”。

【译文】 但从实际情况来看，这次撤军只限于撤出了一些不适用于对付游击战的过于笨重或过于复杂的装备，例如……

(五)实践篇五

【原文 1】 The sense of inferiority that he acquired in his youth has never been totally eradicated.

【分析】 英语中被动语态使用范围很广。凡是在不必说出主动者、不愿说出主动者、无从说出主动者或者是为了便于连贯上下文等场合，往往都用被动语态。汉语中虽然也有被动语态，但使用范围要狭窄得多。本句汉译时将原文的被动语态转译成主动句，原文中的主语在译文中仍作主语。

【译文】 他在青少年时期留下的自卑感还远远没有完全消除。

【原文 2】 That man cannot be relied upon.

【分析】 本句汉译时将原文的被动语态转译成主动句，原文中的主语在译文中仍作主语。

【译文】 这个人靠不住。

【原文 3】 The Imperial Palace is divided into two ceremonial areas: the Outer Palace and the Inner Court.

【分析】 本句汉译时将原文的被动语态转译成主动句，原文中的主语在译文中仍作主语。

【译文】 故宫按照礼法不同分为两个区域：外朝和内殿。

【原文 4】 Covering an area of 175 acres, the Palace is enclosed by walls over 35 ft. high and surrounded by a moat 57 yd. wide.

【分析】 本句汉译时将原文的被动语态从意思和结构上都译成主动句。

【译文】 这个宫殿占地175英亩，周围的城墙高35英尺，护城河宽达57码。

【原文5】 *He* was thrown into confusion by the return of his wife.

【分析】 本句汉译时将原文中的主语译成了宾语。

【译文】 由于妻子的归来使他惶惑不安。

【原文6】 By the end of the war 800 *people* had been saved by the organization, but at a cost of over 200 Belgian and French lives.

【分析】 本句汉译时，原文的主语在译文中作宾语。

【译文】 大战结束时，该组织拯救了**800人**，但那是以200多比利时人和法国人的生命为代价的。

【原文7】 *Communications satellites* are used for international living transmission throughout the world.

【分析】 本句汉译时，原文的主语在译文中作宾语。

【译文】 全世界都将**通信卫星**用于国际间的实况转播。

【原文8】 He (Barrymore) then continued his walk down the alley. His (Sir Charles') body *was/found* at the end of it.

【分析】 本句汉译时将原文的被动语态译成带表语的主动句。

【译文】 然后巴瑞莫继续沿着小道走下去。查尔斯爵士的尸体就是在小道的尽头**发现的**。

【原文9】 The manuscript was sent to the printer in London, a few weeks before the French Revolution.

【分析】 本句汉译时将原文的被动语态译成带表语的主动句。

【译文】 这手稿是在法国大革命前几星期送给伦敦的出版商的。

【原文10】 To explore the moon's surface, rockets *were launched* again and again.

【分析】 本句汉译时增加了主语"人们"，使汉语的意思表达得更加明确。

【译文】 为了探测月球的表面，**人们**一次次地发射火箭。

【原文 11】 Children should be taught to speak the truth.

【分析】 本句汉译时将原文的被动语态转译成了无主语结构。

【译文】 **应该教育孩子说真话。**

【原文 12】 And there has also been developed a solar stove to cook food.

【分析】 本句汉译时将原文的被动语态转译成了无主语结构。

【译文】 **现在已研究出用来煮饭的太阳炉。**

【原文 13】 Best surface finish is provided by machining methods, especially by grinding.

【分析】 本句汉译时将原文的被动语态转译成了无主语结构。

【译文】 **用机械加工方法,特别是磨削的方法,可以获得最佳表面光洁度。**

【原文 14】 Rivers are controlled by dams.

【分析】 本句汉译时将原文的宾语作主语将被动句译成主动句。

【译文】 **水坝控制了河流。**

【原文 15】 We were brought freedom and happiness by socialism.

【分析】 本句汉译时将原文的宾语作主语将被动句译成主动句。

【译文】 **社会主义给我们带来自由与幸福。**

【原文 16】 Though Hamlet has been deprived of the throne, everybody respects him.

【分析】 汉语也有用被动形式来表示的情况。英语被动句译成汉语被动句时往往借助于"被……""给……""受……"和"为……所"等形式。本句汉译时用"被……"的形式将原文从形式和意思上都译成被动句。

【译文】 **尽管哈姆雷特被剥夺了王位,但人们还是尊敬他。**

【原文 17】 If the scheme is approved, work on the project will start immediately.

【分析】 本句汉译时用“被……”的形式将原文译成被动句。

【译文】 **如果方案被批准，这项工程将立即动工。**

【原文 18】 The things have been affected with damp.

【分析】 本句汉译时用“受……”的形式将原文译成被动句。

【译文】 **东西受潮了。**

【原文 19】 Problems should be resolved in good time.

【分析】 本句汉译时用“加以”将原文译成被动句。

【译文】 **问题应尽早加以解决。**

【原文 20】 They have been profoundly stirred by the four modernizations of China.

【分析】 本句汉译时用“为……所”的形式将原文译成被动句。

【译文】 **他们为中国的四化所深深地鼓舞。**

【原文 21】 Since the wingspan of the twin-engine bombers was too wide for the ship's elevators, they couldn't be stored below.

【分析】 本句汉译时用“把……”的形式表达原文的意思。

【译文】 **由于这种双引擎轰炸机机翼展超过于升降机的宽度，所以不能把它们放在甲板下的机库内。**

【原文 22】 The famous hotel had been practically destroyed by the big fire.

【分析】 本句汉译时用“使……”的形式表达原文的意思。

【译文】 **大火使这著名旅馆几乎全部毁灭。**

（六）实践篇六

【原文 1】 Such a chance was *denied* me.

【分析】 很多时候，一种语言中的肯定形式在另一种语言中可能是否定的意思。本句原文是肯定的形式，汉译时要译成否定的意思。

【译文】 **我没有得到这样一个机会。**

【原文 2】 Time is **what we want** most, but what, alas, many use worst.

【分析】 本句原文是肯定的形式,汉译时要译成否定的意思。

【译文】 时间是我们缺少的,但令人惋惜的是,偏偏许多人最不善于利用。

【原文 3】 I have read your article. I expect to meet an older man.

【分析】 本句原文是肯定的形式,汉译时要译成否定的意思。

【译文】 我读过你的文章,**没想到**你这样年轻。

【原文 4】 It was beyond his power to sign such a contract,

【分析】 本句原文是肯定的形式,汉译时要译成否定的意思。

【译文】 他**无权**签这种合同。

【原文 5】 The guerrillas would rather fight to death before they surrendered.

【分析】 本句原文是肯定的形式,汉译时要译成否定的意思。

【译文】 游击队员们宁可战死也**决不**投降。

【原文 6】 The mother said she would let off her son washing the dishes if he could finish his assignment before supper.

【分析】 本句原文是肯定的形式,汉译时要译成否定的意思。

【译文】 母亲说,如果儿子晚饭前能做完作业,就**不让**他洗碗了。

【原文 7】 The doubt was still unsolved after his repeated explanation.

【分析】 本句原文是否定的形式,汉译时要译成肯定的意思。

【译文】 他再次解释后疑问依然**存在**。

【原文 8】 He carelessly glanced through the note and got away.

【分析】 本句原文是否定的形式,汉译时要译成肯定的意思。

【译文】 他**马马虎虎**地看了那张纸条就走了。

【原文 9】 All the articles are untouchable in the museum.

【分析】 本句原文是否定的形式,汉译时要译成肯定的意思。

【译文】 博物馆内的一切展品**禁止触摸**。

【原文 10】 Don't lose time in posting this letter.

【分析】 本句原文是否定的形式，汉译时要译成肯定的意思。

【译文】 **赶快把这封信寄了。**

【原文 11】 Such flight couldn't long escape notice.

【分析】 本句原文是否定的形式，汉译时要译成肯定的意思。

【译文】 这样的飞行**迟早总会**被人发现的。

【原文 12】 He manifested a strong dislike for his father's business.

【分析】 本句原文是否定的形式，汉译时要译成肯定的意思。

【译文】 他对他父亲的行业表现出强烈的**厌恶情绪**。

【原文 13】 I'm new to the work.

【分析】 同样的英语句子，可以有肯定和否定两种汉语译法。本句同样可以用否定句译成：这工作我不熟悉。

【译文】 这工作我是生手。

【原文 14】 He is free with his money.

【分析】 本句同样可以用否定句译成：他花钱从不吝啬。

【译文】 他花钱大手大脚。

【原文 15】 He realized that he was in trouble.

【分析】 本句同样可以用否定句译成：他感到自己的处境不妙。

【译文】 他意识到遇到麻烦了。

【原文 16】 The station is no distance at all.

【分析】 本句同样可以用否定句译成：车站一点儿也不远。

【译文】 车站近在咫尺。

【原文 17】 It's no less than a fraud.

【分析】 本句同样可以用否定句译成：这无异于一场骗局。

【译文】 这简直是一场骗局。

【原文 18】 The works of art were left intact, the money gone.

【分析】 本句同样可以用否定句译成：艺术品原封未动，钱却不翼而飞。

【译文】 艺术品还在，钱却不翼而飞。

【原文 19】 There is no rule that has no exception.

【分析】 英语中的双重否定,和汉语一样都是起强调的作用。汉译时既可以保持双重否定也可以转译成肯定句,这要看哪一种更符合汉语的习惯。本句汉译时将原文转译成了肯定句。

【译文】 任何规律都有例外。

【原文 20】 There is not any advantage without disadvantage.

【分析】 本句汉译时将原文转译成了肯定句。

【译文】 有利就有弊。

【原文 21】 I am not reluctant to accept your proposal.

【分析】 本句汉译时将原文转译成了肯定句。

【译文】 我很乐意接受你的提议。

【原文 22】 It is impossible but that a man will make some mistakes.

【分析】 本句汉译时将原文译成了双重否定句。

【译文】 人非圣贤,孰能无过。

【原文 23】 Its significance and importance can never be overemphasized.

【分析】 本句汉译时将原文转译成了双重否定句。

【译文】 它的意义和重要性,不管怎么强调,也不算过分。

【原文 24】 He didn't half like the girl.

【分析】 用否定形式表达肯定的意思,是一种间接表达强烈肯定的方法,在汉译时原文的这种意思要适当地保留。

【译文】 他全心全意(非常)喜欢那个女孩。

【原文 25】 I couldn't feel better.

【分析】 本句原文是用否定形式表达肯定的意思。

【译文】 我感觉好极了!

【原文 26】 I couldn't agree with you more.

【分析】 本句原文是用否定形式表达肯定的意思。

【译文】 我完全同意你的看法。

【原文 27】 If that isn't what I want!

【分析】 本句原文是用否定形式表达肯定的意思。

【译文】 那正是我想要的。

(七)实践篇七

【原文 1】 Never have I heard Chinese music played better in a foreign land.

【分析】 英语和汉语在表示比较的结构形式和使用方法上有较大的差别,因此比较句的理解和表达就成了汉译中的一个难点。本句的比较级替换成了译文的原级。

【译文】 我在国外从来没有听到过把中国音乐演奏得这样好的。

【原文 2】 Nothing is more important than the signal sent to Moscow by the President's action.

【分析】 本句的比较级替换成了译文的最高级。

【译文】 总统的行动给莫斯科送去的信号才是最重要的。

【原文 3】 Even though the United States produces more automobiles than any other country, it still imports large numbers of autos from Germany, Japan and Sweden, primarily because there is a market for them in the United States.

【分析】 本句的比较级替换成了译文的最高级。

【译文】 尽管美国的汽车产量居世界首位,但它仍从德国、日本和瑞典进口大量汽车,这主要是因为美国市场上有这种需求。

【原文 4】 Western Europe has been hit harder than the United Stated, and Japan less.

【分析】 英语中的比较级,如 better,可能有两种含义:①表示性质上比较好,即"不好"与"较好"的对比;②表示程度上的比较,即"好"与"更好"的对比。原文 4 的意思是,相比之下,美国受的影响不算大也不算小。

【译文】 西欧受的影响比美国大, 日本受的影响比美国小。

【原文 5】 There is an old proverb, 'Love me, love my dog.' But there is more wisdom in this: 'Love me, love my book.' The book is a

truer and higher bond of union.

【分析】 原文 5 的作者认为,家犬已经是真诚和高尚的纽带了。

【译文】 古谚道:"爱我,及于我犬。"但我认为改作:"爱我,及于我书。"则更富于哲理。书是人与人之间友谊的更为真诚和高尚的纽带。

【原文 6】 He was as covetous as cruel.

【分析】 本句的"as…as…"可以表示"既……又……"

【译文】 此人不但残酷无情而且十分贪婪。

【原文 7】 What the President does affects the lives of Americans as well as the rest of the world.

【分析】 as well as 可以表示"既……又……""除了……以外还有……"和"……以及……"等几种意思,汉译的时候要注意区别分清。本句的"…as well as…"表示"……以及……"

【译文】 总统的所作所为影响着美国和世界上其他地方的人的生活。

【原文 8】 Careful observation is needed in everything; you must use your own eyes as well as the observation of others.

【分析】 本句的"…as well as…"表示"既……又……"

【译文】 对每一件事情都需要作仔细的观察,既要利用别人观察所得,又要使用自己的眼睛。

【原文 9】 Poland has another natural source of wealth as well as her mineral resources. This is her timber.

【分析】 本句的"…as well as…"表示"除了……以外还有……"

【译文】 波兰除了矿产资源外,还有另外一种自然资源,那就是木材。

【原文 10】 I suspect more than a few men have encountered the same dilemma, although under different circumstances.

【分析】 more than 可以表示"不仅","不止";more…than…还可以表示"是……不是……""与其说…,不如说…"等意思。本句的"more than"表示"不仅"。

【译文】 我估计,尽管场合各有不同,我们中间不止有一两个人曾经遇到过我这样的窘境。

【原文 11】 Our air force has more than held its own.

【分析】 本句的"more than"表示"不止"。

【译文】 我们的空军不只是打了个平手,还占了点上风。

【原文 12】 The second reason for the amorphous nature of political parties in the United States is that each party is more interested in winning elections than in putting across a particular policy or law.

【分析】 本句的"more…than…"表示"与其说……,不如说……"

【译文】 美国政党成分混杂的第二个原因是每个政党所关心的与其说是要推行一项特定的政策或法律,不如说是要争取在选举中获胜。

【原文 13】 Many difficulties in the country were due less to any ideological reason than to nationalistic feelings.

【分析】 "less…than"与"more…than"的含义正相反。

【译文】 那个国家的许多纠纷与其说是由于意识形态原因造成的,不如说是由于民族主义感情造成的。

【原文 14】 Moreover, this group solidly held that no other operation could do more than peck at the outer perimeter of the German defense.

【分析】 no more than 可以表示"仅仅","只是"。no more…than…可以表示"既不是……,也不是……""……和……都不是"等含义。本句的"no more than"表示"只是"。

【译文】 我们这个小组还坚决认为,此外的任何军事行动只能是在德国防御的外围进行一点敲敲打打而已。

【原文 15】 It is not easy to impart knowledge any more than it is to acquire knowledge.

【分析】 本句的"no more than"表示"……和……都不是"。

【译文】 获取知识不容易,传授知识也不容易。

【原文 16】 The distant rims of the world and of the firmament seemed to be a division in time no less than a division in matter.

【分析】 “no less than”与“no more than”的含义正相反。

【译文】 下界与苍穹在远处的相交一线看来不仅是物质上，同时也是时间上的分野。

【原文 17】 A politician who endeavors to honor his word is to be applauded—but no more than one who, facing the realities of a dangerous world, is prepared to delay fulfillment of just one of dozens of campaign slogans.

【分析】 本句中“A is to be applauded no more than B”等于“A is not to be applauded more than B”。就是说，A 和 B 都应当受到同样的称赞。其实是在替说话人自己辩解。

【译文】 一位政治家努力信守诺言固然值得我们称赞——但是一位政治家面对世界上危机四伏的现实，准备把众多的竞选口号中的某一条推行实施，同样值得大家称赞。

【原文 18】 Then our feet no longer stay on the ground; we float around in the air; and the slightest touch may send us drifting off in the opposite direction.

【分析】 “the slightest”使用最高级只是加强语气，这个意思是通过“只要……就会”表示出来的。

【译文】 (没有地球引力)我们的脚就不再停留在地面，我们就漂浮在空中，只要轻轻一碰就会使人朝相反方向漂移。

【原文 19】 The Marines know as well as anyone that world tensions have cast the spotlight anew on the service as the cutting edge of Bush's foreign policy.

【分析】 “know as well as anyone”并不是真的在作比较，所以也不要译成“与任何人同样清楚地知道”。只要译成“非常清楚”就行了。

【译文】 海军陆战队非常清楚，紧张的国际形式已经使得它成为推行布什外交政策的一把利刃而重新为世人所瞩目。

【原文 20】 Within a few hundred yards of it we find most of London's best-known theatres and cinemas, the most famous restaurants and the most luxurious nightclubs.

【分析】 best-known"大名鼎鼎", most famous"享有盛誉", most luxurious"奢华无比"。

【译文】 在广场几百码以内的地方,我们可以看到伦敦大多数大名鼎鼎的剧场和影院,享有盛誉的餐馆酒家以及奢华无比的夜总会。

【原文 21】 There are few moments in life that bring husband and wife closer in reflective communion they inhale the odor of mothballs in each other's sweaters and agree it's time they once again had a long talk.

【分析】 "There are few moments in life... closer in reflective communion"译成"如此亲密无间沉浸在感情交流之中,一生中能有几回";"than the first October moment by a blazing hearth when..."译成"十月初临时,夫妻依傍着融融的炉火,他们……"。由于 when 带着一个长长的从句,从 than 开始的后半句被挪到前面。"closer... than"的关系在译文中用"如此"来表现。

【译文】 十月初临时,夫妻依傍着融融的炉火,他们闻到对方毛衣散发出的卫生球气味,默契地认为是他们再一次促膝长谈的时候了,如此亲密无间沉浸在感情交流之中,一生中能有几回。

(八)实践篇八

【原文 1】 If you reach Chicago by train and spend only an hour or two there you will feel the light wind off the lake which gives it the name 'Windy City'.

【分析】 翻译长句时,首先要弄清楚原文的句法结构,找出整个句子的中心内容及其各层意思,然后分析几层意思之间的相互逻辑关系,再按照汉语特点和表达方式,正确地译出原文的意思,不要拘泥于原文的形式。

本句中的定语从句作了相应的改变，译成了一个补充说明的分句，放在全句的后面，这样译文在汉语里的语序就正常了。

【译文】 如果你乘火车抵达芝加哥，即使只在那里逗留一两个小时，你也会感觉到从密歇根湖那边吹来的阵阵清风，这就是芝加哥之所以叫做“风之城”的缘故。

【原文 2】 The global economy that boomed in the 1960s, growing at an average of 5.5 percent a year, and pushed ahead at a 4.5 percent-a-year rate in the mid-1970s, simply stopped growing in 1981-1982.

【分析】 本句的原文是按照年份时间的先后次序排列的，译文很自然也就按这个次序安排。

【译文】 世界经济在(20 世纪)60 年代很繁荣，每年平均以 5.5%的比率增长，到了 70 年代中期仍以平均每年 4.5%的比率增长，但是在 1981 年到 1982 年就完全停止增长了。

【原文 3】 Einstein's equations indicated that when a star several times larger than the sun exhausts its nuclear fuel and collapses, its matter crushes together at its center with such force that it forms a singularity, an infinitely dense point with no dimensions and irresistible gravity.

【分析】 改变语序方面最重要的就是定语语序的变化。英语中后置的定语短语和定语从句译成汉语时往往变为放在中心词的前面。本句中 point 的定语作了调整，如果译为“一个密度无限大的、没有体积而具有不可抗力的引力的点”，就把“密度”与“引力”的关系拆散了。

【译文】 爱因斯坦的方程式表明，当一颗比太阳大几倍的星球耗尽其核燃料而塌陷时，其物质以极大的力量挤压聚集在星球中心，结果形成一个奇点，即是一个没有体积而密度无限大、具有不可抗力的引力的点。

【原文 4】 The Westerner who developed a farm, opened a shop, or set up in business as a trader, could hope to prosper only as his own

community prospered—and his community ran from the Atlantic to the Pacific and from Canada down to Mexico.

【分析】 本句中是限制性的定语从句，从句的内容多，字数长，译成汉语时放在中心词的前面不如放在后面好。

【译文】 西部人经营农场，开设店铺，从事买卖，只有当他自己的集体兴旺发达，他个人才有指望发家致富，而他的集体由大西洋延伸到太平洋，从加拿大直抵墨西哥。

【原文 5】 For the next day and a half, when it was obvious that Israel had no intention of complying, Mrs. Kirkpatrick said, Israelis could not be obliged to withdraw, if the Palestinian forces and Syrians were not withdraw as well.

【分析】 本句在原文中 when 从句是前置的，而且与主句在内容上是连贯下来的，汉语译文中便也保留了两个分句原来的位置，用"已经……，这时……便……"把它们连贯起来。

【译文】 此后一天半，以色列不打算执行安理会决议之心已经昭然若揭，这时柯克帕特里克夫人便说，如果巴勒斯坦和叙利亚部队不一并撤出的话，就不能要求以色列撤军。

【原文 6】 Why learn to play the piano, when you can listen to the world's greatest pianists in your own drawing-room?

【分析】 本句是个问句，在英语中 Why learn to play the piano 必须放在句首，在汉语中"你干吗要学钢琴呢"必须放在句末，因此在原文和译文中两个分句的排列顺序便不同。

【译文】 当你能在客厅里欣赏到世界上最出色的钢琴家的演奏时，你干吗要学钢琴呢？

【原文 7】 It may be some generations before the average mind grasps the identity of time and space, and so on—but even ordinary men understand now that the universe is something vaster than ever thought before.

【分析】 本句原文中的"It may be some generations before..."译为"可能要等到几代人以后，……才能……"并且放在句首，也是为了

便于下面的连贯叙述。有时 before 从句所修饰的主句谓语动词是过去完成时，就可以表达“还没有来得及”或“还没有能够”的意思。

【译文】 可能要等到几代人以后，一般人才能认识到时间、空间等的同一性。但是就连普通人现在也知道宇宙比过去想像的要更为广阔。

【原文 8】 but all men now live in a changed world because this simple man of genius gave of his intelligence and heart to his fellow-man.

【分析】 本句的原文是 because 引导的原因状语从句，原文中的从句与主句是直接的因果关系，因此把“由于……”提前而放到了句首。

【译文】 由于这位淳朴的天才满腔热忱地把自己的智慧献给人类，人们现在才能生活在一个与过去不同的世界之中。

【原文 9】 The oil used for this purpose must be of the correct thickness; if it is too thin it will not give sufficient lubrication, and if it is too thick it will not reach all parts that must be lubricated.

【分析】 本句的原文是 if 引导的条件状语从句，原文中的 if it is too thin 的译文“如果太稀则”是通过“则”的提示作用而把“如果”省去的。

【译文】 润滑油的浓度必须适当，太稀则起不到应有的润滑作用，太稠则流不到需要润滑的所有零件。

【原文 10】 I should wish to die while still at work, knowing that others will carry on what I can no longer do, and content in the thought that what was possible has been done.

【分析】 本句原文的宾语从句 what I can no longer do 跟在 others will carry on 后面，译成汉语时“自己不能再做的事”放到了“有人会继续做下去”前面。这样全句就通过“我……自己……自己……”的排列而连贯下来。

【译文】 我就希望在工作时死去，知道自己不能再做的事情有人会继续做下去，并且怀着满意的心情想到，自己能做的事都已做

到了。

【原文 11】 As we returned to the house every object which I touched seemed to quiver with life. That was because I saw everything with the strange, new sight that had come to me.

【分析】 本句的"That was because"可以译为"那是因为",为了简练而省去"那是"。

【译文】 回到屋里以后,仿佛我所接触到的每样东西都活了,因为现在我是用刚刚产生的这种新奇的目光来看待一切的。

【原文 12】 The treaty, in effect, consecrates the dictum laid down by Dutch Jurist Hugo Grotius in 1609 that the oceans of the world belong to everyone.

【分析】 本句是同位语从句,在 the fact that…的结构中,后面的名词性从句 that…是用来说明前面的 the fact 的具体内容的,可以把"that…"的译文放在 the fact 译文前面,如同前置的修饰那样。

【译文】 这一条约实际上是将荷兰法学家雨果·格劳休斯在 1609 年所说的世界上的海洋是属于一切人的这一名言尊为至理。

【原文 13】 The statement that oil originated in the sea is confirmed by a glance at a map showing the chief oilfields of the world; every few of them are far distant from the oceans of today.

【分析】 同位语从句汉译时还可以先将"……"的内容译出,在后面用"这"或"那"等代词复指它,参加构成句子的主体。

【译文】 石油是在海里形成的,这种说法,只要看一下世界主要油田分布图,就可以得到证实:大油田离开今日的海洋很远的极少。

【原文 14】 News of the metamorphosis of Phineas Gage reached the ears of the medical world in the 1860s, just when the theory that different mental functions were localized in different parts of the brain was gaining acceptance.

【分析】 同位语从句汉译时还可以加上"就是"这一类词语,排列成"the fact 就是 that…"。

【译文】 菲尼斯·盖奇发生变化的消息,在 19 世纪 60 年代传到

了医学界。这时有一种理论正被越来越多的人所接受，这种理论就是：不同的脑力活动分别属于脑子的不同部位。

【原文 15】 Although experienced diplomats do not often share the popular skepticism about international law, there is a danger that the popular attitude may affect inexperienced officials and pressure groups within a state, and that the state may, as a result, be pressure into breaking international law.

【分析】 本句和上句一样将同位语从句译成"如下的危险性：……"

【译文】 虽然有经验的外交家对国际法并不抱有这种颇为流行的怀疑态度，但仍存在着如下的危险性：公众的怀疑也许会影响那些缺乏经验的官员和国内施加压力的集团。其结果是，国家或许会被迫违犯国际法。

【原文 16】 Many scientists accept the theory that the universe is growing larger.

【分析】 同位语从句的汉译可以灵活处理。本句有三种译法，第一种是最一般的表达；第二种是把"宇宙正在扩大"放在句首，给予了强调；第三种译法相当于说"许多科学家接受了这样一个观点，即宇宙正在扩大"，表明"宇宙正在扩大"是一种"观点"。

【译文一】 许多科学家接受了关于宇宙正在扩大的观点。

【译文二】 宇宙正在扩大，这个观点已为许多科学家接受。

【译文三】 许多科学家接受了这个观点：宇宙正在扩大。

【原文 17】 A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps; for there is a companionship of books as well as of men; and one should always live in the best company, whether it be of books or of men.

【分析】 长句汉译时，有时需要把一个英语句子译成两三个汉语句子，主要是由于原句内容比较松散，有时是由于受到上下句子的影响。本句的三个部分内容放在一起，以逐渐引到读书要读最好的书的结论上去。但各个部分关系仍是松散的，在结构形式上也只能

用分号连接。译文中分开成三句，意思同样清楚。

【译文】 我们往往可以从一个人所交往的朋友以及所阅读的书去看他的为人。这是因为人与人之间有友谊，同样的，人与书也就有友谊。人们应该经常生活在与最好的书以及最好的人的友谊之中。

【原文 18】 We hear what they said and did; we see them as if they were really alive; we sympathize with them, enjoy with them, grieve with them; their experience becomes ours, and we feel as if we were in a measure actors with them in the scenes which they describe.

【分析】 原文中用了三个分号把四个部分连接起来。其中 we hear 和 we see 属于感官的活动，we sympathize 和 we feel 属于脑子的活动。依据这样的划分，长句被译成两个汉语句子，长度适中，内容归一。

【译文】 我们听到他们的所言所行，见到他们的身影，仿佛他们仍是活着一样。我们和他们有同样的感受，与他们共享欢乐和分担悲痛，他们的遭遇变成了我们自己的遭遇，我们感到有点像是在他们所描绘的情景中与他们一道扮演着角色。

【原文 19】 In the spirit of frankness which I hope will characterize our talks this week, let us recognize at the outset these points: we have at times in the past been enemies. We have great differences today. What brings us together is that we have common interests which transcend these differences.

【分析】 本句的"which I hope..."是个限制性定语从句，但是译成前置的修饰语会显得比较长而且也不通顺，因此将它提前译出，独立成句。

【译文】 我希望我们在本周的会谈将会是坦率的。让我们本着这种坦率的精神从一开始就承认这样几点：过去的一些时期内我们曾经是敌人。今天我们有着巨大的分歧。我们之所以走到一起，是由于我们有着超过这些分歧的共同利益。

【原文 20】 We received the trophy from the hands of the President of the Republic of Mexico, Gustavo Diaz Ordaz, and we gave an

Olympic march around the huge stadium, with the confetti and streamers falling like snow and with the constant beat of a samba band mixing with the most enthusiastic ovation I can remember.

【分析】 本句的状语由 with 带出一个分词的主谓结构所构成，相当于一个从句。他叙述了运动员绕场一周时的热烈场面。由于长度过大，汉译时分出了两个独立的句子。

【译文】 我们从墨西哥共和国总统克斯达沃·迪亚斯·奥尔达斯的手中接过了奖杯，然后在巨大的体育场内绕场一周。一路上五彩纸屑和彩带犹如雪片飞来，桑巴乐队的音乐同欢呼声响成一片——这是我记忆中最热烈的欢呼声。

二、篇章翻译实践

【原文 1】 To produce the upheaval in the United States that changed and modernized the domain of higher education from the mid-1860's to the mid-1880's three primary causes interacted. The emergence of a half-dozen leaders in education provided the personal force that was needed. Moreover, an outcry for a fresher, more practical, and more advanced kind of instruction arose among the alumni and friends of nearly all of the old colleges and grew into a movement that overrode all conservative opposition. The aggressive "Young Yale" movement appeared, demanding partial alumni control, a more liberal spirit, and a broader course of study. The graduates of Harvard College simultaneously rallied to relieve the college's poverty and demand new enterprise. Education was pushing toward higher standards in the East by throwing off church leadership everywhere, and in the West by finding a wider range of studies and a new sense of public duty.

【译文 1】 从 19 世纪 60 年代中期到 19 世纪 80 年代中期，改变了美国高等教育并使其现代化的激变有三个互相作用的因素。六位教育界领导者的出现保证了所需的人力因素。除此之外，要求更新、

更实用、更高层次的教育呼声在几乎所有老式学院的校友和朋友间升起并发展成压倒所有保守派的一场运动。咄咄逼人的"青年耶鲁"运动出现了,要求校友具有部分控制、更自由的精神和更广的选课范围。哈佛学院的毕业生同时团结起来缓解学校的贫困状况并要求新的事业。在东部地区的高等学府抛弃了教学的领导,西部地区的学校则扩大了学习范围,树立了一种新的社会责任感,由此教育不断地被推向更高的标准。

【原文 2】 The pine, placed nearly always among scenes disordered and desolate, brings into them all possible elements of order and precision. Lowland trees may lean to this side and that, though it is but a meadow breeze that bends them, or a bank of cowslips from which their trunks lean aslope. But let storm and avalanche do their worst, and let the pine find only a ledge of vertical precipice to cling to, it will nevertheless grow straight. Thrust a rod from its last shoot down the stem; it shall point to the center of the earth as long as the tree lives. It may be well also for lowland branches to reach hither and thither for what they need, and to take all kinds of irregular shape and extension. But the pine is trained to need nothing and endure everything. It is resolvedly whole, self-contained, desiring nothing but rightness, content with restricted completion. Tall or short, it will be straight.

【译文 2】 松树几乎总是长在凌乱荒凉的地方,但它却把周围的景色点缀得井井有条,蔚然可观。低地上的树木会东倒西歪,虽说使它们弓腰曲背的,不过是草地上吹过的一阵阵微风;或者,它们的躯干歪到一边,不过是由于一排野樱草的影响。可是,尽管风暴和雪崩恣意摧残,尽管松树所能依附的只是陡壁上一块凸出的岩石,它依然长得笔挺。从它初发的嫩枝旁沿茎插一根笔直的杆子;只要这树活着,杆子将一直指着地的中心。低地上的树,可能为了获得它们所需要的东西,枝丫四下伸延,形成各种不规则的形状,任意扩张。然而松树却饱经锻炼,什么也不需要,什么都能忍受。它坚定完整,独

立成长,除了长得挺拔正直,别无所求;虽受限制而依然完美,它便感到满足。不管是高是矮,它总是长得笔直。

【原文 3】 The food we eat seems to have profound effects on our health. Although science has made enormous steps in making food more fit to eat, it has, at the same time, made many foods unfit to eat. Some research has shown that perhaps eighty percent of all human illnesses are related to diet and forty percent of cancer is related to the diet as well, especially cancer of the colon. Different cultures are more prone to contract certain illnesses because of the food that is characteristic in these cultures. That food is related to illness is not a new discovery. In 1945, government researchers realized that nitrates and nitrites, commonly used to preserve color in meats, and other food additives, caused cancer. Yet, these carcinogenic additives remain in our food, and it becomes more difficult all the time to know which things in the packaging labels of processed food are helpful or harmful. The additives which we eat are not all so direct. Farmers often give penicillin to beef and poultry, and because of this, penicillin has been found in the milk of treated cow. Sometimes similar drugs are administered to animals not for medicinal purposes, but for financial reasons. The farmers are simply trying to fatten the animals in order to obtain a higher price on the market. Although the Food and Drug Administration (FDA) has tried repeatedly to control these procedures, the practices continue.

【译文 3】 我们所吃的食物似乎对我们的健康有深远的影响。尽管科学上已取得许多进展,使食物更适合我们食用,但与此同时它也使许多食物不宜食用了。一些研究已经表明,人类大概有 80% 的疾病与饮食有关,40% 的癌症,特别是结肠癌,也与饮食有关。不同的文化会使人们更易患某些疾病,这是由不同文化的人们喜好不同的食物所致。食物与疾病有关并不是新发现。1945 年,从政府部门的研究工作者那里了解到,被广泛用于肉类以保持肉类色泽的硝酸

盐、亚硝酸盐和其他的添加剂可诱发癌症。可是这些致癌物质依然存在于我们的食物之中。与此同时,要想知道加工食品标签上的哪些成分对健康有利,哪些成分对健康不利,变得更加困难了。我们吃到的这些添加物并非都是如此直接的。农民常给牛和家禽注射青霉素,因而在受过注射的牛所产的牛奶里发现青霉素。有时让家禽服用这类药物并非为了治病,而是为了经济上的缘故,农民们只是想使家畜长得更肥壮可以上市场上卖个好价钱。虽然食物和药物管理局已一再设法控制这种情况的发生,但是这种行为仍在继续。

【原文 4】 Night has fallen over the country. Through the trees rises the red moon, and the stars are scarcely seen. In the vast shadow of night the coolness and the dews descend. I sit at the open window to enjoy them; and hear only the voice of the summer wind. Like black hulks, the shadows of the great trees ride at anchor on the billowy sea of grass. I cannot see the red and blue flowers, but I know that they are there. Far away in the meadow gleams the silver Charles. The tramp of horses' hoofs sounds from the wooden bridge. Then all is still save the continuous wind of the summer night. Sometimes I know not if it be the wind or the sound of the neighboring sea. The village clock strikes; and I feel that I am not alone.

【译文 4】 夜幕已笼罩着乡间。一轮红月正从树林后面冉冉升起,天上几乎看不到星星。在这苍茫的夜色中,寒气与露水降下来了。我坐在敞开的窗前欣赏着这夜色,耳边只听到那夏天的风声。大树的阴影像黑色的大船停泊在波浪起伏的茫茫草海上。虽然我见不到红色和蓝色的花朵,但我知道它们在那儿。在远处的草地上,银色的查尔斯河闪闪发光。木桥那边传来了踢嗒踢嗒的马蹄声。接着,一片寂静,留下的只是那夏夜不断的风声。有时,我根本辨别不出它究竟是风声,还是邻近的海涛声。村子里的时钟敲起来了,于是我觉得并不孤独。

【原文 5】 I have your letter, my adorable love. It has filled my heart with joy... since I left you I have been sad all the time. My only

happiness is near you. I go over endlessly in my thought of your kisses, your tears, your delicious jealousy. The charm of my wonderful Josephine kindles a living, blazing fire in my heart and senses. When shall I be able to pass every minute near you, with nothing to do but to love you and nothing to think of but the pleasure of telling you of it and giving you proof of it? I loved you some time ago; since then I feel that I love you a thousand times better. Ever since I have known you I adore you more every day. That proves how wrong is that saying of La Bruyere "Love comes all of a sudden."

Ah, let me see some of your faults; be less beautiful, less graceful, less tender, less good. But never be jealous and never shed tears. Your tears send me out of my mind ... they set my very blood on fire. Believe me that it is utterly impossible for me to have a single thought that is not yours, a single fancy that is not submissive to your will. Rest well. Restore your health. Come back to me and then at any rate before we die we ought to be able to say: "We were happy for so very many days!" Millions of kisses even to your dog.

【译文 5】 我收到了你的信,我崇拜的心上人。你的信使我充满了欢乐……自从与你分手以后,我一直闷闷不乐,愁眉不展。我唯一的幸福就是伴随着你。你的吻给了我无限的思索和回味,还有你的泪水和甜蜜的嫉妒。我迷人的约瑟芬的魅力像一团炽热的火在心里燃烧。什么时候我才能在你身旁度过每分每秒,除了爱你什么也不需做;除了向你倾诉我对你的爱并向你证明爱的那种愉快,什么也不用想了? 我不敢相信不久前爱上你,自那以后我感到对你的爱更增一千倍。自我与你相识,我一天比一天更崇拜你。这正好证明了La Bruyere 说的"爱,突如其来"多么不切合实际。

唉,让我看你的一些美中不足吧。再少几分甜美,再少几分优雅,再少几分温柔妩媚,再少几分姣好吧。但决不要嫉妒,决不要流泪。你的眼泪使我神魂颠倒,你的眼泪使我热血沸腾。相信我,我每时每刻无不想你,不想你是绝无可能的。没有一丝意念能不顺着你

的意愿。好好休息，早日康复。回到我的身边，不管怎么说，在我们谢世之前，我们应当能说："我们曾有多少个幸福的日子啊！"千百万次吻，甚至吻你的爱犬。

【原文 6】 A scientific study of 450 photographs of him has concluded that the Iraqi President has used at least three body doubles to make public appearances on his behalf since 1998. The German television network ZDF, working with a German coroner, took archival photographs and film clips of the leader and used facial recognition technology to determine whether the men said to be him were look-alikes. "In the film sequences since 1998 only the doubles appear," said Dieter Buhmann, a Hamburg coroner. "He himself has not been seen again." "It was a practice started for security reasons because Saddam travelled a lot at the time and had contact with the public," said the former intelligence official, now a member of the opposition living abroad.

ZDF said it was difficult to tell which were the doubles and which was the real Saddam. Minor details, such as the size of the ears, hands and shape of the shoulders, gave the look-alikes away, it said. "They have apparently undergone surgery to appear to look like the statesman," ZDF said. "The doubles have mastered Saddam's gestures and perfectly mimic Saddam, with only tiny details separating them from the real Saddam Hussein."

【译文 6】 一个对 450 张萨达姆本人照片的科学研究得出结论：这位伊拉克总统自 1998 年以来至少有 3 个替身代替他出现在公开场合。德国 ZDF 电视网根据一个德国法医的研究，通过对存档照片以及胶片片段的对比，并运用脸部识别技术来判断那个自称是萨达姆的人是否只是他的替身。汉堡的一位法医迪特尔·比曼称："根据照片的先后顺序，自 1998 年以来出现的只是他的替身，他本人再没有露过面。"伊拉克前情报官员，现居住于国外的一个反对派人士说："出于安全考虑，这种情况以前就有，因为以前萨达姆经

常出行并且经常接触老百姓。”

ZDF称区分真的萨达姆和他的替身是非常困难的。只有在一些小的细节上，比如耳朵的大小，手以及肩膀的形状，才能使这些替身的身份暴露。“很明显他们是做了整容手术，使其看起来很像这个政治家，”ZDF称，“这些替身还将萨达姆的动作模仿得惟妙惟肖，与真的萨达姆·侯赛因相比也只有很小的细节上的差异。”

【原文7】 Young people who are exposed to multiple anti-tobacco advertisements on television and who can describe these ads accurately are less likely to take up smoking than their peers, study findings show. What's more, their likelihood of remaining nonsmokers appears to increase with the number of television ads they view and are able to correctly describe. The findings are based on telephone responses from 12-to 20-year-olds involved in a follow-up survey 20 months after the April 2001 start of the Florida "truth" anti-tobacco media campaign. This campaign included 11 television ads that aimed to prevent youth from starting smoking by informing them about strategies used by the tobacco industry to popularize smoking. Those who were able to describe, in detail, at least one of the 11 ads were 23% more likely to remain nonsmokers at follow-up. The almost 40% of youth who were able to accurately describe four or more ads were 68% more likely to remain nonsmokers, the report indicates. In contrast, young people who were unable to accurately describe any of the television ads were more likely to say that the campaign theme did not influence their smoking in any way.

【译文7】 研究发现表明，经常观看电视里大量反对吸烟广告，而且能够精确描述出广告含义的年轻人与其他同龄人相比，吸烟的可能性更小。而且，他们观看的反对吸烟的广告越多和广告含义描述的越准确，不吸烟的人数就有可能越多。这项研究从2001年4月佛罗里达州的“真相”——反对吸烟媒体运动而开始，历时20个月，主要为电话反馈调查，对象是12岁到20岁之间的年轻人。这场反

烟媒体运动包括了11个电视广告，旨在通过揭露烟草生产商为了吸引人们吸烟而采用的(广告等)计谋，从而阻止年轻人开始吸烟。调查表明，那些至少能说出11个广告中的1个的年轻人就有23%的可能以后不吸烟。而40%以上的年轻人能够说出4个或者更多的反烟广告，他们今后不吸烟的可能性为68%。相对的，那些连1个反烟广告都记不清楚的年轻人很可能会说，这个反烟运动无论如何都不会阻止他们吸烟的。

【原文8】 Archaeology is a source of history, not just a humble auxiliary discipline. Archaeological data are historical documents in their own right, not mere illustrations to written texts. Just as much as any other historian, an archaeologist studies and tries to reconstitute the process that has created the human world in which we live—and us ourselves in so far as we are each creatures of our age and social environment. Archaeological data are all changes in the material world resulting from human action or, more succinctly, the fossilized results of human behavior. The sum total of these constitutes what may be called the archaeological record. This record exhibits certain peculiarities and deficiencies the consequences of which produce a rather superficial contrast between archaeological history and the more familiar kind based upon written records.

【译文8】 考古学是历史学的一个来源，而不是地位卑微的辅助学科。考古学资料本身也是一种历史文献，而不仅仅是文学资料的例证。正像任何一位历史学家那样，考古学家研究调查并尽力去重构一个过程。这个过程创造了我们生活的人类世界，也创造了我们自身，因为我们都是我们所处的时代和社会环境的产物。考古学的资料就是人类行为所造成的物质变化。更简洁地说，是石化了的人类行为。这些变化的总和构成了我们所说的考古学记录。这些记录自有其独特和不足之处，因而导致人们将考古历史和更熟悉的文字记载历史进行相当肤浅的对比。

【原文9】 A pair of British researchers said they had worked out

a simple equation to quantify happiness that could put an exact figure on the emotional state. After interviewing 1000 people, the researchers—a psychologist and a self-styled 'life coach'—concluded that happiness equals P + 5E + 3H. In the equation, P stands for Personal Characteristics (outlook on life, adaptability and resilience); E for Existence (health, friendships and financial stability) and H represents Higher Order (self-esteem, expectations and ambitions). Psychologist Carol Rothwell co-authored the report with Pete Cohen. They asked interviewees-a mix of men and women all over 18 years old—to choose five scenarios that made them more happy or less happy from a list of 80 different situations. They also asked a series of questions about their own natures, outlooks and situations. Not surprisingly, the results showed that men and women found happiness in different ways. Sunny weather, being with family and losing weight were more of an influence on women's happiness, while romance, sex, hobbies and victories by their favorite sports teams were more important to men. "This is the first equation that enables people to put a figure on their emotional events, such as job promotion, can impact positively on your overall happiness." The study was commissioned by a holiday company that wanted to understand what made people happier.

【译文 9】 两位英国研究者宣称他们已经设计出了一个能量化幸福感的简单方程式，它能为情绪状况给出精确的数值。这两位研究者——一位心理学家和一个自称的"生活教练"——对 1000 个人进行了调查，然后得出结论：幸福感等于 P + 5E + 3H。这个方程式里的 P 代表个性(人生观、适应性和恢复能力)，E 代表生存状况(健康状况、交友状况及财务稳定性)，H 则代表高层次需要(自尊、期望和志向)。心理学家卡罗尔·罗斯威尔和皮特·科恩一起完成了这份报告。他们要受访者——有男有女，都超过 18 岁——从 80 种不同境遇的清单中选出令自己感到幸福或不幸的 5 种情形，并问了一系列关于他们自身天性、人生观和生活状况的问题。不出意料，结果显

示男人和女人觉得幸福的方法不同。晴好的天气、与家人在一起以及体重减轻等因素对女人的幸福感更为重要，而对男人来说更重要的则是浪漫经历、性爱、爱好以及心爱球队的胜利。"这是第一个能让人为自己的情绪状况给出精确数值的方程式，"罗斯威尔说，"这一发现表明，像职位提升这样的特定事件能对你的整体幸福感造成积极影响。"此项研究受托于一家假日公司，他们想知道是什么让人们感到幸福。

【原文 10】 When did sport begin? If sport is, in essence, play, the claim might be made that sport is much older than humankind, for, as we all have observed, the beasts play. Dogs and cats wrestle and play ball games. Fishes and birds dance. The apes have simple, pleasurable games. Frolicking infants, school children playing tag, and adult arm wrestlers are demonstrating strong, transgenerational and transspecies bonds with the universe of animals—past, present, and future. Young animals, particularly, tumble, chase, run, wrestle, mock, imitate, and laugh (or so it seems) to the point of delighted exhaustion. Their play, and ours, appears to serve no others purpose than to give pleasure to the players, and apparently, to remove us temporarily from the anguish of life in earnest.

Some philosophers have claimed that our playfulness is the most noble part of our basic nature. In their generous conceptions, play harmlessly and experimentally permits us to put our creative forces, fantasy, and imagination into action. Play is release from the tedious battles against scarcity and decline which are the incessant, and inevitable, tragedies of life. This is a grand conception that excites and provokes. The holders of this view claim that the origins of our highest accomplishments—liturgy, literature, and law—can be traced to a play impulse which, paradoxically, we see most purely enjoyed by young beasts and children. Our sports, in this rather happy, nonfatalistic view of human nature, are more splendid creations of the nondatable,

transspecies play impulse.

【译文 10】 体育运动开始于何时？如果体育运动的本质就是游戏的话，我们就可以宣称体育运动比人类古老，因为正如我们所观察到的，野兽也进行嬉戏。狗和猫会扭抱玩球，鱼和鸟翩翩起舞，猿类会进行一些简单的、愉快的游戏。雀跃的幼儿、捉迷藏的学童和成年摔跤者展示出人与动物界的有力的跨越世代与动物的永恒的联系——特别是幼兽，它们翻筋斗、追逐、奔跑、扭打、模仿、嬉笑（或者看起来是），直到愉快得精疲力竭。它们的玩耍同我们的一样，似乎并没有别的目的而只是给游戏者以愉悦，暂时把我们从严肃生活的痛苦中拉出来。

一些哲学家称我们的嬉戏是我们本质中最崇高的部分。依他们这些随意性很大的见解，游戏无害而且实验性地允许我们的创造力、幻想和想像发挥作用。游戏让人们从永不间断亦不可避免的生活悲剧——与乏匮和衰退进行的枯燥抗争中得到一种解脱。这是一个令人兴奋、给人启发的伟大见解。这种见解的持有者宣称，我们的最高成就如宗教典礼、文学、法律的起源可以追溯到游戏的冲动。但令人不解的是我们看到只有幼兽和小孩子才最纯粹地享受着这种冲动。从这种比较豁达和非宿命的人性观来看，我们的运动是超时代、跨物种的辉煌的创造。

【原文 11】 The story of how the song "Happy Birthday to You" came to be, began as a sweet one, that later soured. Two sisters, Mildred Hill, a teacher at the Louisville, Kentucky Experimental Kindergarten, and Dr. Patty Hill, the principal of the same school, together wrote a song for the children, entitled "Good Morning to All." When Mildred combined her musical talents, as the resident expert on spiritual songs, and as the organist for her church, with her sister's expertise in the area of Kindergarten Education, "Good Morning to All" was sure to be a success.

The sisters published the song in a collection entitled "Song Stories of the Kindergarten" in 1893. Thirty-one years later, after Dr.

Patty Hill became the head of the Department of Kindergarten Education at Columbia University's Teacher College, a gentleman by the name of Robert H. Coleman published the song, without the sisters' permission. To add insult to injury, he added a second verse, the familiar "Happy Birthday to You."

Mr. Coleman's addition of the second verse popularized the song and, eventually, the sisters' original first verse disappeared. "Happy Birthday to You," the one and only birthday song, had altogether replaced the sisters' original title, "Good Morning to All.

After Mildred died in 1916, Patty, together with a third sister named Jessica, sprang into action and took Mr. Coleman to court. In court, they proved that they, indeed, owned the melody. Because the family legally owns the song, it is entitled to royalties from it, whenever it is sung for commercial purposes.

【译文 11】 关于"祝你生日快乐"一歌是如何产生的故事,一开始是件令人愉快的事,到后来就变了味,令人很扫兴。事情是这样的:有姐妹俩,一个叫玛德里德·希尔——路易思维尔市肯德基实验幼儿园教师,一个叫柏蒂·希尔——该校的校长。姐妹俩一道为儿童们谱写了一首歌,歌名为"大家早上好"。玛德里德是当地赞美歌的专家,再加上她的音乐天分,又是当地教堂的风琴师,而且她姐姐在幼儿教育方面也很有经验,"大家早上好"一歌无疑是个巨大的成功。

1893 年,两姐妹发表了一部歌曲集,题名为"幼儿园的故事"。31 年以后,在柏蒂·希尔出任哥伦比亚大学师范学院幼儿教育系系主任之后,一个名叫罗伯特·H. 科尔曼的男士未经姐妹俩的允许,私自出版了这首歌,在这首歌后又加上了一段,即大家熟悉的"祝你生日快乐",这就构成了对姐妹俩的伤害和侮辱。科尔曼先生增加的第二段歌词使这首歌很快就十分流行。

最终,姐妹俩的第一段歌词消失了。"祝你生日快乐",这首唯一的生日歌完全取代了姐妹俩原来的歌曲"大家早上好!"。

玛德里德于 1916 年逝世后,柏蒂与其另一个妹妹杰西卡出面将

科尔曼先生告上了法庭。在法庭上，她们证明，实际上她们拥有这首歌曲调的版权。由于这首歌曲的法定版权属于希尔姐妹家，它便被赋予了皇权，无论何时这首歌因商用目的而被唱的时候，其皇权总是会受到保护的。

【原文 12】 Do Americans have any morals? That's a good question. Many people insist that ideas about right and wrong are merely personal opinions. Some voices, though, are calling Americans back to traditional moral values. William J. Bennett, former U. S. Secretary of Education, edited The Book of *Virtues* in 1993 to do just that. Bennett suggests that great moral stories can build character. The success of Bennett's book shows that many Americans still believe in moral values. But what are they?

To begin with, moral values in America are like those in any culture. In fact, many aspects of morality are universal. But the stories and traditions that teach them are unique to each culture. Not only that, but culture influences how people show these virtues.

One of the most basic moral values for Americans is honesty. The well-known legend about George Washington and the cherry tree teaches this value clearly. Little George cut down his father's favorite cherry tree while trying out his new hatchet. When his father asked him about it, George said, "I cannot tell a lie. I did it with my hatchet." Instead of punishment, George received praise for telling the truth. Sometimes American honesty—being open and direct—can offends people. But Americans still believe that "honesty is the best policy."

Another virtue Americans respect is perseverance. Remember Aesop's fable about the turtle and the rabbit that had a race? The rabbit thought he could win easily, so he took a nap. But the turtle finally won because he did not give up. Another story tells of a little train that had to climb a steep hill. The hill was so steep that the little train had

a hard time trying to get over it. But the train just kept pulling, all the while saying, "I think I can, I think I can." At last, the train was over the top of the hill. "I thought I could, I thought I could," chugged the happy little train.

Compassion may be the queen of American virtues. The story of "The Good Samaritan" from the Bible describes a man who showed compassion. On his way to a certain city, a Samaritan man found a poor traveler lying on the road. The traveler had been beaten and robbed. The kind Samaritan, instead of just passing by, stopped to help this person in need. Compassion can even turn into a positive cycle. In fall 1992, people in Iowa sent truckloads of water to help Floridians hit by a hurricane. The next summer, during the Midwest flooding, Florida returned the favor. In less dramatic ways, millions of Americans are quietly passing along the kindnesses shown to them.

In no way can this brief description cover all the moral values honored by Americans. Courage, responsibility, loyalty, gratitude and many others could be discussed. In fact, Bennett's bestseller—over 800 pages—highlights just 10 virtues. Even Bennett admits that he has only scratched the surface. But no matter how long or short the list, moral values are invaluable. They are the foundation of American culture—and any culture.

【译文 12】 美国人还有道德吗？这是个好问题。许多人坚持对与错乃是个人的意见。但是，还是有些人在呼唤美国人回到传统的道德价值里去。威廉·J.班奈特，前任美国教育部长，正是为了此目的而在1993年编辑了《美德》这本书。班奈特认为伟大的道德故事可以建造性格。班奈特这本书的成功显示了许多美国人仍然相信道德的价值。但是它们到底为何？

最开始，道德价值在美国就像在任何其他的文化一样。事实上，许多道德的观点是全球一致的。但是，不同的文化则有不同的故事和传统来教导它们。不仅如此，文化也影响了人民如何表现这些

美德。

美国人最基本的道德价值之一是诚实。众所周知的乔治·华盛顿砍樱桃树的故事，即将此道德教导得极为清楚。小乔治在试他新斧头时砍倒了爸爸最心爱的樱桃树。当爸爸问他的时候，乔治说："我不能说谎，我用我的斧头砍了它。"乔治非但未被惩罚，反而因为诚实而被赞赏。有时候美国人仍然相信"诚实是最上策"。

另外一个为美国人所尊崇的美德为坚忍。记得龟兔赛跑这则伊索寓言吗？兔子以为它可以赢得很轻松，便睡了个午觉，但是乌龟最后终因不放弃而赢了这场比赛。另一个故事谈到一个必须爬过陡峭山头的小火车，山头是这么陡，以至于小火车很难爬上去，但是它仍不断地爬，并不停地说："我想我能做到，我能做到。"最后，火车终于爬过了山头，"我就知道我可以。"这个快乐的小火车继续往前去。

同情心，可能是美国的道德之最了。圣经中的《好撒玛利亚人》的故事，描述一个流露同情心的人。这个撒玛利亚人在去某城市的途中，看到一个可怜的旅客躺在路旁。这旅客被鞭打、抢劫，这位仁慈的撒玛利亚人非但没有视而不见，反而停下来帮助这位有需要的人。同情心还可以变成一个正面循环，在 1992 年的秋天，爱荷华州的居民将好几辆卡车的水送到受飓风侵袭的佛罗里达州；而就在第二年夏天，当中西部闹水灾的时候，佛州人便投桃报李。数以百万计的美国人民正用较不醒目的方式回报人们向他们表达的善意。

在这么一篇短短的文章里，无论如何也不能将美国人所尊崇的道德述尽。勇气、责任心、忠诚、感激之心还有许多其他可以讨论的。事实上，班奈特最畅销的书—— 超过 800 页——只谈到了十种美德。即使班奈特也承认他只谈到了皮毛而已。但是不论这张道德表是长或短，道德价值都是无价的，它们是美国文化——和任何其他国家的文化之基础。

【原文 13】 NASDAQ, acronym for the National Association of Securities Dealers Automated Quotation system, is one of the largest markets in the world for the trading of stocks. The number of companies listed on NASDAQ is more than that on any of the other stock ex-

changes in the United States, including the New York Stock Exchange (NYSE) and the American Stock Exchange (AMEX). The majority of companies listed on NASDAQ are smaller than most of those on the NYSE and AMEX. NASDAQ has become known as the home of new technology companies, particularly computer and computer-related businesses. Trading on NASDAQ is initiated by stock brokers acting on behalf of their clients. The brokers negotiate with market makers who concentrate on trading specific stocks to reach a price for the stock.

Unlike other stock exchanges, NASDAQ has no central location where trading takes place. Instead, its market makers are located all over the country and make trades by telephone and via the Internet. Because brokers and market makers trade stocks directly instead of on the floor of a stock exchange, NASDAQ is called an over-the-counter market. The term over-the-counter refers to the direct nature of the trading, as in a store where goods are handed over a counter.

Since its inception in 1971, the NASDAQ Stock Market has been the innovator. As the world's first electronic stock market, NASDAQ long ago set a precedent for technological trading innovation that is unrivaled. Now poised to become the world's first truly global market, the NASDAQ Stock Market is the market of choice for business industry leaders worldwide. By providing an efficient environment for raising capital NASDAQ has helped thousands of companies achieve their desired growth and successfully make the leap into public ownership.

【译文 13】 纳斯达克(NASDAQ)是全美证券交易协会自动报价系统的首字母缩略词。它是当今世界上最大的股票交易市场之一。纳斯达克名下的上市公司在数量上超过了包括纽约证券交易所(NYSE)和美国证券交易所(AMEX)在内的任何一家美国证券交易所。与纽约证券交易所和美国证券交易所的多数上市公司相比,在纳斯达克上市的大多数公司规模较小。纳斯达克已经成为新技术公

司——尤其是计算机和与计算机相关行业——的基地。纳斯达克的交易是通过代表客户利益的股票经纪人发起的。这些经纪人与专注特定股票买卖的市场期票出票人进行协商以确定股票的价格。

与其他证券交易有所不同,纳斯达克没有股票交易的中心交易场所。它的市场期票出票人遍及全美各地,通过电话和国际互联网进行交易。由于股票交易是由经纪人和市场期票出票人直接进行,而不是在股票交易大厅内进行的,因此,纳斯达克被称为买卖双方直接交易市场。该术语指出了其交易的直接性质,就如同在商店柜台直接进行商品的买卖一样。

自 1971 年诞生起,纳斯达克股票市场就成了产业的革新者。作为世界上第一家电子股票交易市场,纳斯达克早就史无前例地进行了技术交易的创新。现在纳斯达克已稳稳地成为世界第一家真正意义上的全球股票交易市场,是全球产业界领袖的首选市场。通过提供一个有效的融资环境,纳斯达克已经帮助了成百上千家公司完成了其市值的预期增长,同时也成功地、跨越式地实现了公司股权的公众所有。

参 考 答 案

第 一 章

1. 老天爷啊，甚至连孩子们和娃娃们也在叫着："逃呀！大学快来了！"
2. 乡亲们也出了力，村长骑着摩托车，在路上来来回回巡视，了解是否一切都已干净整齐。
3. 现在已不见人影。那迷人的天堂成了一片荒野。地表一层金矿挖尽了，人们都已走光了。
4. 下一回要提神，请用片剂"Vitamin"。
5. 要搭车，尽管告诉我，我开车从你家过很方便。
6. 珠穆朗玛峰高8 844 米，大约是富士山的两倍半。
7. 假如说富人的情况是这样的话，那么穷苦人情况就更是如此了。
8. 尔后，那个人直起身子，微笑着，脸色忽然变得光亮，身子发抖。
9. 在意大利，距那不勒斯不远处，一座奇特的城市在骄阳下沉睡。
10. 吸烟肯定与肺癌有关，但这并不能使您感到太不舒服，因为吸烟的人不止你一个人。
11. 自从五月份创造了这个记录以来，人们一直认为它是很容易被打破的。
12. 中国载人宇宙飞船这次着陆一定是超级的软着陆，即着陆时的飞行速度在每小时 18 英里左右。
13. 约翰当年并不是出色的学生，但他在班上很活跃。
14. 我讨厌穿蓝衬衫，喜欢穿白衬衫，而最喜欢穿灰衬衫。
15. 飞机起飞后仅飞行七英里，其发动机发生故障。

16. 他身体很虚弱以致不能按时完成工作。
17. AB 线是三角形 ABC 的底边。
18. 这远非一时的柴米油盐问题。
19. 病人摇了摇头,把手向婴儿伸去。医生把孩子放到她怀里,她吻了吻孩子的前额。
20. 好吧,咱们看看目前的现实状况:警察拿着你的护照要追查你,斯蒂芬和奥托在寻找你,你会因为盗窃——且不说绑架——而被缉拿。你注意到没有,我们弄到车上的是多么重要的人吗?

第 二 章

1. 香港的市场十分狭小,不必特意迎合人数多且品味不一的观众。(具体化)
2. 他一向很善于控制自己。(词性转换)
3. 谢谢您在我怀孕的漫长的日子里常给我写信。(译出隐含之意)
4. 仅仅 130 年前,最后一批移民才从加拿大登陆。(具体化)
5. 即使在大城镇,古老的文明依然生机盎然。(搭配)
6. 与人们的普遍想法相反,并不是三座大金字塔,而是只有胡夫的大金字塔才被列入到世界奇迹中。(具体化)
7. 所有这些都表明,人们对于当前关于(经济)复苏的预测实在不该全信。(肯定-否定转换)
8. 在第 3 页我那痛苦的孩子鼓足勇气说出了心里话,说得是有条有理。(译出内涵)
9. 辛普森先生作为一个老板也只能说是一般。(否定-肯定转换)
10. 他知道制片厂信息泄漏的严重程度,因为他自己就发现过许多材料。(加词)
11. 随着水准鉴定对公司变得日益重要,他们寻求与大学和专业机构合作并建立伙伴关系,从而为公司提供累计信用、便利,以及源源不断的生源。(搭配)

12. 无论其初衷多么良好，这种做法既糊弄不了任何人，其努力开发的成果还会为人耻笑。（词性转换）
13. 过去使光在光路中暂停，然后又将其放行是人们无法办到的。（肯定-否定转换）
14. 要了解人们究竟有多幸福，首要的线索就是看他们的举止，而他们把对直接问及情感问题的答案只不过看做是一种建设性的补充。（比较级-非比较级转换）
15. 这一世俗观点近来受到一些经济学家的质疑，他们确信幸福可以量化。（被动-主动转换）
16. 于是，在他46岁的那年，经历了25年的亲身实践后，他克服了自尊心，回到了理发师学校。（搭配）
17. 那些非美国记者便来到距首脑峰会地点只有几百米远的当地村庄，找一个小餐馆，花上一个小时左右来体验一下当地的氛围。
18. 遗憾的是，我们当中太多的人期望生活在一个没有风险的社会。（肯定-否定转换）
19. 这些课程实际上是教授人们在未来的生活中如何减少受袭的可能性。（主动-被动转换）
20. 由于招聘老师和建筑设备成本的上升，所有的大学都在改弦易辙。（搭配）
21. 人们最想去的大学包括国立莫斯科大学和圣彼得堡大学。（引申）
22. 但是他能提前提供试卷的复印件，在判卷打分过程中做手脚。（引申）
23. 在俄罗斯的大学中，为得到入学名额而行贿是普遍的，通常的方式是在入学考试前给大学老师送钱以得到真正的或是名义上的私人辅导。（引申）
24. 为了保持精力充沛，他已养成了吃双份食物的习惯。（引申）
25. 像任何一个真正的天才一样，他早已存在于历史长河之中。（否定-肯定转换）

26. 2002 年在伦敦销密的军事文件披露出了当时对该事件的严重关注：塞尔伯正与一个"极端危险的"女人发生暧昧关系，这个人很可能将英国的整个海外间谍网出卖给德国人。（译出内涵）
27. 她被他（父亲）睡梦中的尖叫惊醒，直到天明都无法入睡。（肯定-否定转换）
28. 我讨厌假装我们俩之间什么事都没有。我们或许应该就此了结了吧。（call it quits 成语，译为"停止做"）
29. 我伸出手，把他的手贴在我的面颊上。（译出自带宾语的词）
30. 但是，据我所知，目前世界上依然没有不带副作用的快感药。（肯定-否定转换）
31. 现在我们都有孩子了，吃惊地发现现在我们的孩子坐在车子的后面，就像当初父母们带着我们外出时我们曾经坐着的那个样子。（引申）
32. 他始终是一位杰出的作曲家，一位没有得到足够评价的钢琴家。
33. 如果你无法得到新点子，那就挖掘新人。（搭配）
34. 为了减少学术上的欺诈行为，中国最高法院最近裁定：制造假文凭的人被查获后要受到刑事指控，并可以判处 3 年以下徒刑。（主动-被动转换）
35. 虽然教授们相信，大部分的中国申请入学的学生是诚实的，其分数反映真实水平，但是他们还是发现越来越多的申请学生持有伪造的推荐信、篡改过的成绩单和别人代写的入学论文。（选好一词多义，译出固定说法）
36. "保妥适"真的可以消除因忧愁和生气所产生的皱纹，也可以将岁月和焦虑的痕迹从原先那张愁苦的脸上抹走。（搭配，加词）
37. 如果你拥有一家公司的股票，却不知道该公司实际是靠什么来赢利的，一旦股价暴跌，你遭受损失也是活该。（引申）
38. 这样，你才能做出成熟的决定。（引申）

39. 这个男人还坐在那，紧紧地抱着死去的女人，眼睛死死地盯着她。（词性转换）

40. 好莱坞正经受内幕泄漏的危机，储存在计算机上的所有信息随时都有可能被窥探的眼睛发现。（主动-被动转换）

41. 被调查者说，他们最终还是想结婚。（主动-被动转换）

42. 我们把眼睛看做心灵的镜子。（搭配）

43. 每家公司都争先恐后地收集情报。（一词多义）

44. 他认同他们的悲观想法。（搭配）

45. 随着日本退休人口增多，劳动力减少，大手大脚的消费者一直在减少。（搭配）

46. 起驱动作用的主要是人口问题。这和就业人数日益缩小有关。（一词多义）

47. 其他的一些研究表明，某些类型的性罪犯的惯犯率比其他罪犯低得多。（非比较级转为比较级）

48. 这是一把钝刀。（具体化）

49. 真正努力去研读《尤利西斯》的人根本不担心他们之中会有读不懂此书的人。（具体化）

50. 珍妮已经掌握了展现动人的微笑的奥秘。（搭配）

二、1. （她）只见两个眼睛肿得桃儿一般，满面泪光。（主体 “her own eyes”与客体 “a pair of eyes”对调法）

2. 为了不让她在精神上受到伤害，我情愿对她关闭回忆的闸门。（不定式作状语提前法）

3. 我哭泣不止。（主体与客体对调法）

4. 但是现在，无论我们怎样相互贴近，却再也找不回往日那种平静了。（状语从句与主语从句对调法）

5. 谁都知道这是一种什么感觉：在极为单调的世界元首的宴会上，有的元首极力想在其邻座的别国元首面前炫耀一番，于是不知不觉就会谈起各自专用喷气机了。（外部合并法）

6. 起先，我很沮丧，觉得自己作为医生、亲人和朋友没有一样合格。（标点互换法——逗号改为顿号）

7. 我现在可以高兴地说，凭着姐夫和医生的双重身份，我为格雷格重新容光焕发也曾出过力。（状语提前法和内部分割法）
8. 他站在自家的门口，遥望着海岸说，他可以看到远方的特里比莱申角。（内部分割法）
9. 我们第一次去探望他的时候，他住在库兰达——凯恩斯以北高地上一座死气沉沉的小镇，那里的新世纪工艺货摊和素食餐馆争着赚热带旅游者的钱。（标点互换法和 where 减词法）
10. 他的演艺生涯在 1997 年 9 月再攀高峰。他的朋友，威尔士王妃黛安娜惨死后，她的家人邀请他在葬礼上演唱。（外部分割法）
11. 新闻广播要客观、使听众信服，这是至关重要的。
12. 这是任命默罗来做这件事的最主要的原因。他享有的所有声誉均来自于他有独立的见解。（外部分割法、big 改为“最主要”搭配法和被动-主动转换法）
13. 研究人员说，此类民意测验尚属首次，所以究竟年轻人对婚姻的期望有没有变化，现在还无法确定。（不定式与形容词对调）
14. 在个别咨询期间，雷蒙德和我回顾了我们成长所处的家庭中各个成员之间的相互作用，在家里我们的父亲在感情上对我们是疏远的，而且也不能指望从父亲那里得到支持和依靠。（主客体对调）
15. 飞机播种近一个月后，天开始下起雨来。（连词的逻辑）
16. 消防员们同那场森林大火搏斗了近 3 个星期才最后把火势控制住。（连词的逻辑）
17. “奋进”号航天飞机将把宇航员送上哈勃。（英语斜体改为中文的引号）
18. 正当这个队的队长在检查洞口附近的土壤时，那台机器突然显示出它的下面埋有金子。
19. 我刚回到厨房，门铃又响了，响声足以把死人唤醒。（内分法）

20. 这位营销经理已经签署了一份保证书:3年内不为竞争对手工作。对担任机要工作的高级主管来说,签署保证书是一件非常普遍的事。(加冒号)
21. 美国文化并不因循守旧,相反,它很民主。(原分号改为文字"相反")
22. 在一次记者招待会上,对围绕前一天选举结果的提问,总统发表了看法。他说他无法解释为什么共和党遭到了这样大的失败。这种情况最终会使共和党在众议院中长期享有的优势丧失。(外部分割法)
23. 这种方法在很大程度上先是由物理学家、化学家和生物学家使用,后来为教育学、心理学和社会学等领域内(其研究对象是人)工作的研究人员所采纳而发展起来的。(分号改为逗号)
24. 现代欧洲文化总是给那些拒绝当时重大社会共识的人(例如放荡不羁的文化人和圣人)留有余地,因为社会习俗强大的向心力足以维护其自身的中心地位,同时为不适应变革的人在可进可退的边沿地带留下更多的空间。(破折号改为括号)
25. 那些收缩压高于160且胆固醇高于250的人,患早老性痴呆症的机会是其他人的3.1倍。(破折号改为定语从句)
26. 经过背景核查后,法里斯的诚意得到了确认,托尔伯特3周后打电话告诉她,刚在一个垃圾堆里找到一具被勒死男婴的尸体。(主语挪到状语前)
27. 孩子死了,妈妈不会走得很远。(外合法)
28. 我想让我的容貌更出众,眼睛更大一些。(文字与标点互换法,and换成逗号)
29. 亲爱的妈妈:(逗号改为冒号)
我知道你现在不好过,但愿我能帮你解决你所有的问题。
30. 也许,这对于她——一个对自然节奏做出反应而不是对每天朝9晚5的工作和老板做出反应的作家——来说,说来容

易。(as 改为破折号,不定式提前)

31. 他们的女儿在那里遇到罗科福特并同他结婚,他们曾到普雷斯顿住了两年,后又返回美国。(连词的逻辑)

32. 这个句子的含义很不明确,所以读者可能因此会产生误解。(and 换成"所以")

33. 谁如果只守城堡而不往远处看,那他就是一个目光短浅的指挥官。(定语从句提前)

34. 她手中拿着木匣子,忽然想到匣子下边有一个秘密的夹层,只要把匣底的薄木板抽出就可以打开。(主语提到现在分词前,内分法)

35. 1828 年秋,他生平第二次病倒,最后死于伤寒。(and 换成"最后")

36. 迈克尔·桑德伯格在谈论到这个协议时说:"大家都可以见到它,可以拿来看一看,读一读,然后得出自己的看法。"(引号前的逗号改为冒号)

37. 如果你乘坐火车抵达芝加哥,即使只在那里逗留一两个小时,你也会感到从湖那边吹拂过来的阵阵清风。这就是芝加哥之所以叫做"风城"的缘故。(外分法,内分法)

38. 他那著名的遗嘱是他的爱好和理想的结晶,他在遗嘱中留下来的钱是为了奖励那些在物理学、化学、生理学、医学、文学与和平方面做出杰出成绩的人。(非限制定语从句放在主句后面,原逗号改为顿号)

39. 由于这位淳朴的天才满腔热忱地把自己的智慧献给了人类,人们现在才都生活在一个与过去不同的世界之中。(原因状语提前)

40. 铁铰链已被锈坏了。(主体与客体颠倒)

41. 虽然有经验的外交家对国际法并不抱有这种颇为流行的怀疑态度,但仍存在着如下的危险性:公众的怀疑也许会影响那些缺乏经验的官员和国内施加压力的集团。其结果是,国家或许会被迫违犯国际法。(同位语改用冒号,外分法)

42. 在那天晚上稍晚的时候，原定的节目被无故地逐个取消。最后，布达佩斯广播电台就只广播录制的音乐了。（外分法）

43. 一些早期的探险家因为太迷恋这些太平洋岛屿而不再返回自己的国家，他们宁愿长期呆在那里。（外合法）

44. 男人如果也会想(叫)，但和妇女比起来他们的胆量大了那么一点，能够控制住自己，而这大出来的一点胆量却是极其重要的。（外合法）

45. 还有，一些研究人员也发现，多任务做法会分散人的注意力，这实际上是在降低生产率。与其说它是朋友，倒不如说它是敌人，一个盗贼——掠夺那些狂热工作的人们用于集中精力和思考问题的时间。（外分法，同位语改用破折号）

46. 另外一个亲戚认出了照片上的人：女人就是温妮·班伯，现年81岁，仍住在这个地区，两个男孩子一个是她的儿子托尼——罗科福特夫人的表哥，另一个是托尼儿时的伙伴米克·墨菲。（用冒号表示具体内容，合并同位语）

47. 本月初，杰斯珀森小姐把她的前任老板告到美国地方法院。她说，为了保住她的工作，她被迫刷睫毛膏、涂口红、上腮红和扑粉。这不仅仅是侮辱，而且还是性别歧视。（外分法）

48. 他怎么了？（主体与客体对调）

49. 17岁的兰斯说："和一个只想让我一个人说话的姑娘在一起时，我总是感到别扭。"（逗号改为冒号）

50. 回到屋里以后，我所接触到的每样东西都活了，因为我是用刚产生的这种新奇的目光来看待一切的。（外合法）

三、1. 布莱克。我们的家。爱。这些话语就像利箭击中了目标，刺穿了我怒气的盔甲；我就是用这个盔甲把自己隔离起来的，不仅与丈夫隔离(加词)，而且还与上帝隔离(加词)。我好像得到了某种解脱，投入(转义)了杰夫的怀抱(转义)。我俩为死去的儿子，也为我们的悲伤所带给婚姻的伤害而哭成一团。杰夫用他的大拇指轻柔地擦拭我的泪痕，悄声地说："没有布莱克，我们的日子(具体化)就够艰难的了；没有你，我更无法

生活(具体化)了。”

……

在费尽辛苦盖新房子的同时,我们还一起更多地投入到创建我们的新生活中。失去布莱克使我们的生活(指代具体化)不再和过去一样,也不可能再一样了(还原原有的词)。

2. (1) 词不准确。应把“梦想”改为“思念”。
   (2) 用成贬义词了。应把“尖锐”改为“升华”。
   (3) 不雅。应把“肚里”改为“心里”。
   (4) 错译。应把“潇洒风流”改为“随和懒散”。
   (5) 错译。应不是指过去,而是指现在,把“从前他是风度翩翩的”改为“现在更是魅力无限了”。
   (6) 犯词的色彩错误。应把“兵大爷”改为“军人”。
   (7) 犯词的色彩错误。应把“狰狞的”改为“严酷的”。
   (8) 搭配不当。应把“方的”改为“宽宽的”。
   (9) 乱加词。应把“野”去掉。
   (10) 错译。应把“配置均匀”改为“漂亮的”。

第 三 章

1. 在会上,每个会员都提出科学、政治、文学或哲学上的问题交由全组进行讨论。
2. 我们沿着进城的同一条路开车出城。
3. 如果能从大型核电站获得成本极低的电力,电解氢的竞争力就会增加。
4. 如有谁赞赏他的作品,他就会不遗余力,四处活动,定要与其见面,能够而且也渴望为其效劳。
5. 如果我们当初将箱子拿出去扔在附近的一条巷子里,他又会把它弄回来,以表示他在做这类事情时从来就是持之以恒、不半途而废的。
6. 他死了,这是千真万确的,但正如他的一位仰慕者所说的,那只是在他“与死神奋力抗争”长达一个多小时之后。

7. 我设法使学生更清楚地认识到在阅读时眼睛往往是如何不停地(通常是上下地)移动的。

8. 有时我会反复阅读一个语段或一个句子,只是为将那结构优美之处铭记于心。

9. 为了更深入地讨论快速阅读是否有必要的问题,让我们来看看,为了工作的需要我们中多数人必须要阅读的那些技术和教育方面的资料。

10. 因此,对阅读速度方面被想像出来的一些缺陷,我们也许应少忧虑些。

11. 60 年来妇女唯有这一次有权选举总统,因而她们称卡特为她们有权选举的第十任总统,而男人则选举了三十八任总统。

12. 但是妇女选举权修正案,正如人们所知道的,涉及的绝不仅仅是投票权问题,而且为争取这一修正案的批准进行的斗争所花费的时间远超过根据官方记载的十五个月。

13. 这(妇女参加选举)将使我们的母亲、妻子和姐妹们男性化,而她们如今正以温柔的爱影响着她们的丈夫对是非曲直的判断。这将使得那些平静而安宁地生活在这个受上帝恩泽的国度内的千家万户变成如同选区集会时辩论的场所。

14. 他从身怀绝技的骑马人发迹,最终成为早期西部片的一代巨星之一。

15. 至于影星本人,他们完全受制于制片厂老板。制片厂老板既能造就明星,也能毁掉他们,除非他们已经是深受观众喜爱的影星。

16. 16 岁是一个矜持的年龄,这时候的年轻人需要的是来自别人的尊重,而不是善举。

17. 那三个词提供了获得成年人尊重和信赖的机会。

18. 那天,我发现,好名声具有极大的价值,因为它如同一座宝库,能够带来难以穷尽的友善。

19. 好名声及与之相应的责任迫使我们这些孩子们更注意自己的言行,不然我们也许不会那么好。

20. 有时，惹上丑闻的人待尘埃落定后又会回到原处，重新兴旺发达起来。

21. 趁早撤手的念头离我的头脑如此之远，以至于过了两三分钟我才猛然意识到我刚刚在原先的亏损上又增加了 10 万美元——而且是在未经授权的情况下造成的。

22. 在深思熟虑后，我断定，我能减轻我周围那些人的负担。如果我盗用了那笔钱，他们就成了我所犯错误的牺牲品。

23. 最终，我开始为自己的行为辩解，理由是，银行的管理和控制不严。我将其视为我所犯错误的根源及造成我擅自交易的诱因。

24. 与我的期望相反，他们的行为十分幼稚，就像手拿彩笔在墙上涂鸦的孩子，在被当场捉住遭到训斥时矢口否认自己的过错时那样。

25. 现在，20 世纪已跨入最后一个十年，而我，作为一个人，也已迈入第八个十年，那个制度已被永远推翻，并被一个不分肤色、承认所有民族均享有权利和自由的制度所取代。

26. 我们的国家蕴藏着丰富的矿物和宝石，但是我自始至终知道，它所拥有的最大财富是它的人民，他们比最纯净的钻石更美好、更纯真。

27. 我亲眼目睹人们勇敢地面对猛烈的攻击和痛苦的折磨而不屈不挠，显示出难以想像的坚强和活力。

28. 在整个旅程中，我们尚未迈出决定性的一步。目前还只是在一条漫长的而且是更难行的路上刚刚起步。

29. 还有一个方面计算机可以给警察提供帮助，那就是，担负一些艰巨而重要的工作，如根据犯罪率的高低分配警力等。

30. 计算机处理的另一项任务是记录有关罪犯的最新情况。

31. 就指纹来说，这一问题尤为严重，因为指纹需要被编码为计算机语言，然后转到磁盘上，而且一次只能输入一枚指纹。

32. 让我们来考虑一下这毛病的根源。几年前，人们曾要求享有权利。够合理的。他们要求法律规定的平等教育权利。对此我表示赞同。社会意识是与生俱有的。

33. 每一个学生都明白，倘若一个教师对自己所教课程做到烂熟于心，那么与其胡闹是不明智的。他们是些起先受到怨恨、后来又受到敬仰的教师。

34. 哪一种教育更残酷：让不及格的孩子不及格，抑或让不及格的孩子及格？哪一种教育能使他们更多地了解现实生活？哪一种教育在事实上对他们作为人的存在更受尊重？

35. 母亲换了一种说法来表示同一个道理。她总是说："生活是真实的；生活是认真的。"顺便提一下，她曾教过我拉丁语，但从不向我灌输。我得自己去汲取营养。

36. 人们常坐在厨房餐桌四周，围着一壶茶闲聊，但只是偶尔焕发出对未来的乐观情绪。

37. 倘若你在礼拜天上午沿背街走过，你可以听见，在附近的后院中夹在晒衣绳上的湿衣服随风飘动的声响。

38. 如果两人交谈不能畅所欲言，而不得不时时提防因说漏嘴而吐露了各自的心声，那么，他们往往就会尽可能少开口。

39. 善意的人们在提到身体残疾者时，往往对未来的雇主这样说："他们无需要特别关照。对他们的要求与其他人一样，如果不能使你们满意，就解雇他们！"这一做法同样的荒唐。

40. 众目睽睽之下，那些富有的、有才能的或受过良好教育的人，无论是男还是女，每当做了什么非同寻常的事——往往被说成是"不民主的"。

41. 上半场还剩 2 秒钟，艾赛亚在球场边角将球传给印第安纳队后卫，兰狄·惠特曼。惠特曼投篮得分，印第安纳队首次领先。上半场结束时，队员们欣喜若狂地回到更衣室。

42. 我的确不能让这一可以帮助我家人的千载难逢的机遇失掉。没有他们，我可能一事无成。

43. 他这种人桀骜不驯，自强不息，对过去兴趣索然，但密切关注未来。

44. 任何东西都不是与生俱有的，也许机遇除外，只有机遇才能展示一个人在世上能有多大作为。生活就是竞争。

45. 但是，在我们使用“朋友”一词时，它可以适用于一个宽泛的关系范畴，如，在某一新地方刚认识几周的某个人，一个关系密切的生意合伙人，童年时的一个玩伴，一个男人或女人，一个可信赖的知己。
46. 对于美国人来说这些关系之间有着实质性的差别——友谊可以是浅层的、随意的、一时一事的，抑或深厚的和持久的。但是对于欧洲人来说，他们只看到我们的外在行为，因此在他们看来，上述各种关系的差别就不是那么明显。
47. 正如他们所看到的那样，被认识的并被暂时接纳的人可随意进出美国人的家，而无需繁文缛节，而且往往无需承担什么义务。
48. 以往在法国，这类友谊很少能融进什么别的东西，但知识女性之间的关系就不同了，因为多数女性的生活是以家庭为中心，因而她们之间最温馨的情谊可追溯到她们的童年。这种特殊友情的基础是法国人极为珍视的那些东西：内心的感受，人生观的和谐，对某一共同喜爱的生活方式充满灵性的感悟。
49. 友谊使每一个人的个性意识得到提升。像忠诚和献身这样一些具有某种支配力的关系则具有不同的涵义。
50. 在我决定去弄一块牛排以滋补我的身体时，我同时也赋予了奶牛以同样的权利——以人来营养其自身。
51. 同样，如果造成贫民区生活状况每况愈下的那些富有的贵族们亲耳听见那儿悲惨的哀嚎，或看见饥饿的孩子在慢慢死去，或目睹对人性和尊严的扼杀，那么他们是不会继续杀生的。
52. 在战时经常谈论的话题——分离、混乱、苦难和死亡——的压力之下，人们被迫放弃追求享乐的日常生活，去面对生活的基本现实，而在这样的时候，他们总是求助于在那些年代也同样备受青睐的形形色色的宗教和哲学。
53. 判断须以知识为基础，而知识须以应用为根本。休斯以其有效而得体的方式开始使我明白这些道理，而刘易斯则以更富有生气的、更机智的言辞坚持了这些真理性的主张。
54. 我将永远感激他们两人。在这样的人指导下学习，尤其是在我

接受不完备的中学教育之后，是我人生中第一个好运，这将使我终生受用不尽。

55. 他以前从未做过像全程徒步这样雄心勃勃的事，但是：通过无数次周末的郊游使自己增强了忍耐力。

56. 我则不同，我已多年没有负重徒步旅行了。显然，缺乏锻炼让人受苦了。

57. 天亮后不久，天下起了蒙蒙细雨。随之浓雾包围了整座山，将能见度降到了接近 100 码。

58. 爬这样崎岖的山路用了两个半小时还不算差，但是好像每迈出一步我都感到一次疼痛。

59. 有一次我们沿着小径走着，眼前出现了一块可以远眺四周的高地，云雾顷刻间向东侧散去。于是我们停住了脚步：透过雨和雾看上去如此柔和、迷人的秋色景致令我们惊叹不已。

60. 那天早晨，我那松弛的、未得到锻炼的肌肉经历了疼痛，而到了下午那就完全是痛苦了。

第 四 章

1. 我真替她万分担忧，但此时此地既不宜教训她一番，也不宜与她争论一番。(增词)
2. 冬天一过，樱草花便朵朵开放。(增词)
3. 人们利用自然科学去了解自然，改造自然。(增词)
4. 产品出厂前应该进行抽样检查质量。(减词)
5. 学习英语不容易，使用起来更加不容易。(减词)
6. "来啦！"她转身蹦着跳着地跑了，越过草地，跑上小径，跨上台阶，穿过凉台，进了门廊。(转换)
7. 饭后，他们从学校兴高采烈地回来了。(转换)
8. 瘦小的父亲走在前面，他曾经走得那么快，我只有跑才能赶上他。(转换)
9. 由于肌肉和细胞活动的结果，身体不断地产生热。(转换)
10. 一个和尚挑水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没有水吃。(归化)

11. 要我投票赞成给他援助,除非太阳从西边出来。(归化)
12. 我们认识到,中国的长期现代化计划以发展经济为重点,这是可以理解的,也是必要的。(词分译)
13. 有个农民一家人正在一小块地里干活,头顶上云雀在歌唱(句子分译)
14. 玛丽很有才智,雄心勃勃,工作努力,还善于解决问题。(含句译)
15. 顾客们宁愿要老牌产品,也不要质量差的产品。(选词)
16. 各国社会制度不同,但不应妨碍彼此接触和相互合作。(句子译法)
17. 各办公室都很安静,我可以听到地底下的隆隆声,那是地铁在运送通勤人员去西区。(拟声词译法)
18. 那叶儿落光的树木,映衬着铅灰色的天空,此刻显得更加枝丫交错,姿态万千。(颜色词译法)
19. 一进入耸起的嫩黄绿色的丘陵,母亲的心情便振奋欲狂了。(颜色词译法)
20. 江山易改,本性难移。(习语译法)
21. 试看那些政治上和商业上的家伙们,他们整个儿的生活都是在风险中度过的,可是都因此封了爵。(习语直译)
22. 寂静随雪花笼罩大地,树林变成一座肃穆的大教堂。(修辞译法)
23. 飞机带来了食品和药,也带来了政府的关怀。(修辞译法)
24. 不言而喻,注重务实的和强调意识形态的两大营垒还会在重大政策上争吵不休。(释义译法)
25. 他在教室里走来走去,走过来又走过去。(释义译法)
26. 要不是我能干重活,早就给辞退了。(化静为动的译法)
27. 这儿沙滩闪烁,松树掩映,远山连绵,自有一种心旷神怡的气氛。(化动为静的译法)
28. 众所周知,过胖或过瘦肯定是不健康的。(具体化译法)
29. 他疲惫不堪,天气也越来越热。他于是下了决心,一遇到舒适的

阴凉处，就坐下来休息。（无生命语句的译法）

30. 要在不到10年中实现小康目标，任务是很艰难的，因为中国人口众多，底子薄，各地发展不平衡……（指称意义空缺译法）

31. 以前，我们班就他一个人会用计算机，现在大家都会用了。（一词多义）

32. 我们在战胜自然灾害的斗争中，在恢复和发展工农业生产的斗争中，克服了很多的艰难困苦，表现了极大的勇敢、智慧和积极性。（用词感情色彩译法）

33. 教授们一再强调透彻理解是做好翻译的关键。（主谓关系短语的译法）

34. 在灰沉沉的天底下，忽然刮起了一阵凉风，稀里哗啦地下起雨来了。（声音词译法）

35. 他对着浮游在碧海里似的月亮，觉得自己的身子非常沉重。（颜色词译法）

36. 走呀走，走了很久，孩子们才走到了目的地。（叠词译法）

37. 这几天心里颇不宁静。今晚在院子里坐着乘凉，忽然想起日日走过的荷塘，在这满月的光里，总该有另一番样子吧。（叠词译法）

38. 在我的后园，在两株树，一株是枣树，还有一株也是枣树。（句子的言内意义译法）

39. 不少人担心反腐败斗争是“一阵风”，会“走过场”。（主要译法）

40. 我到了自家的门外，我的母亲早已迎着出来了，接着便飞出8岁的侄儿宏儿。（谓语译法）

第　五　章

一、1. 皮特·派珀咽下了一口腌菜用的胡椒粉。

2. 怀着这个信念，我们能够把绝望的大山凿成希望的磐石。

3. 一波波移民，初来乍到，虽遭到恶言相向，但最终却能增强美国的实力，振奋美国的精神。

4. 这个节目是由我的男性制片人之一准备的，这些制片人就是

一边热恋着棒呵，球呵，垒呵，一边长大的。

5. 这位母亲正经受着分娩时的那种欢乐的痛苦，痛苦的欢乐。
6. 我像一朵浮云独自漫游。
7. 估计今年冬天将雨雪纷飞，泥泞不堪。
8. 她要来献殷勤。
9. 人们似乎是看见了天上的地狱之火。
10. 你不要有关于气候的担忧。
11. 他是敢于向困难挑战的无所畏惧者。
12. 这项运动是对人体潜力的挑战。
13. 航空公司以新一轮削价迎接新年。
14. 不由得旅客的好恶，几乎每个人都承认大众捷运航空公司使整个航运界乱了套。
15. 中国的大厂希望在人事上有更大的自主权。
16. 中国和英国关于香港回归中国所需13年的过渡期，至少有一点共识：这一时期可以左右香港的命运。
17. 要与2300多名记者、摄影记者、广播技术人员和节目制作人相竞争，以报道七国首脑会议，需要特殊的能力以及某种相适应的体力。
18. 尽管我们任务的道义性是清楚的，其合法性却是不明确的。
19. 在过去的40年中，军事思想迅速变化，不只是逐步发展的演变，而几乎是十分剧烈的变革。这一点对我来说，一直是显而易见的。
20. 在信息社会中，生存和繁荣的主要前提是发展人的资源，借以运转面向服务，以计算机操作的经济。
21. 艾赛克斯……在思考，能同麦克格雷高尔这个久受俄国人所尊敬的人物在一起，真可是交上了好运。
22. 冒险的事：一日巡视少年性行为的愉悦和压力。
23. 21世纪的高级企业主管人员必须是一位全球战略家，无论是在东京，还是在托利多，他都应付自如。他的视野所及并且攒人掌心的，全是全世界的市场。

24. 哗啦！桌子推翻了。

25. 除了远处的一架钢琴的丁当丁当声以外，万籁俱寂。

26. 他听见一种沙沙的声音，就突然喊道："什么东西?"接着他们两个抬头看着。

27. 远处雷声隆隆。

28. 他的肚子饿得咕咕直叫。

29. 我敲着水壶。

30. 地铁在响着。

31. 青蛙在郊外田野里起劲地叫着。

32. 孩子们在哇哇大哭。

二、1. 这位老人的头发白如雪。(明喻)

2. 1981 年，在渥太华第一次参加经济首脑会谈。当时我觉得自己好似一个上学的儿童。我相信是撒切尔夫人带头在这个场合以名字彼此相称，这使我感到自在多了。我等到一个安静的间歇，就自我介绍说："我的名字叫 Ron。"(明喻)

3. 他有点像政治上的变色龙。(明喻)

4. 冗长的句子，词组堆砌成赘而不分彼此，就好比洗碗槽里堆满了脏碗，很不雅观。(明喻)

5. 她的头发像一朵玫瑰花那样美丽。(明喻)

6. 卡洛斯·雷德与可卡因贩运的关系，正如亨利·福特与汽车的关系。(明喻)

7. 这个大的餐厅是一个中世纪的辉煌。(隐喻)

8. 街道渐渐消失在两侧有零零落落房屋的乡间小路。(隐喻)

9. 东圣路易中学，事实上是一个足球王朝的堡垒。(隐喻)

10. 在外交政策上，独断独行，风险很大。(隐喻)

11. 一种病毒进入一个细胞后，就会迫使它俯首听命。(隐喻)

12. 效力就淹没在使人如入迷津的繁琐手续之中。(隐喻)

13. 他说他所受到的训练使他变得坚定，并且具有责任感。(隐喻)

14. 如果你准备久住这里，你就将跟大家一样，学会集团之间不

断较劲的本事。(隐喻)

15. 关于增税的谈论激怒了许多选民。(隐喻)
16. 我的一生是一条长长的曲线,转折点多极了。(隐喻)
17. 他的家里有许多要供养的人口。(提喻)
18. 他数了一下码头上有五十条船只。(提喻)
19. 这个穷汉子无房可住。(提喻)
20. 鸟儿歌唱着迎接春光的到来。(提喻)
21. 我的电视机出了毛病。(提喻)
22. 世界上所有聪明的学者都聚集在这里。(提喻)
23. 法国人的性格既暴躁又狂热。(提喻)
24. Frost 的名诗:"黄金的时光不能留"(提喻)

    大自然的新绿是黄金,
    算这天然姿色最薄命;
    大自然的嫩叶是朵花,
    这好景可只是一刹那;
    于是叶子无非叶子一张,
    伊甸园也就陷入了悲伤,
    美好的清晨转眼成白昼,
    黄金的时光不能留。

25. 比赛很快就要结束了,而失败盯视着我们。(拟人)
26. 这次命运在向他微笑。(拟人)
27. 雷声怒吼中开始下起了倾盆大雨。(拟人)
28. 黄昏悄然而至。(拟人)
29. 狂风暴雨在怒吼着,咆哮的大海在不停地狂播着他们的船只。(拟人)
30. 如人靠衣装一样,办公大厦往往也能充分说明一家公司的个性。这正是(20世纪)90年代设计革命带来的信息。这个趋势已促使美国企业舍弃冷漠无味的摩天大楼,放弃像暗灰色正式套装般的建筑物,转而寻求更艳丽的建筑物在天空映衬下的轮廓线。(拟人)

31. 战争结束时，他放下武器，拿起笔杆子。（换喻）

32. 他的财力不允许他那样奢侈。（换喻）

33. 当失败的消息传来的时候，他的所有朋友都说这是一个胜利的失败。（矛盾修饰）

34. 铃木正在改编希腊悲剧和莎士比亚戏剧的剧作，虽然以日语演出，但那种神奇而残酷的美，却在西方观众中引起了轰动。（矛盾修饰）

35. 敌人能成为不共戴天的朋友吗？（矛盾修饰）

36. 南希感到苦涩的愉快。（矛盾修饰）

37. 女主人高兴地接受了客人们对餐宴的赞美。（讽刺）

38. 假若你工作不错，你允许有较高的工资。（讽刺）

39. 建一个室内游泳池只花几美元。（缩小）

40. 说真的，我那时真是吓得要死。（夸大）

41. 听了他的话，我的血都快凝固了。（夸大）

42. 他紧张地朝他的兄弟瞥了一眼。（移位修饰）

三、1. 我们漠视自己的品格，影响所及，就造成对自己工作、教养子女和教育制度质量的漠视。（重复词语修辞）

2. 他的话不多，即使他说很多话，他还是没说什么。（重复句法结构修辞）

3. 全党必须服从民主集中制的纪律：个人服从组织，少数服从多数，下级服从上级，全党服从中央。

4. 全国人民代表大会常务委员会是全国人民代表大会的常设机构，对全国人民代表大会负责并报告工作。（重复词组修辞）

5. 我们首先需要的是学习，学习，再学习。（重复短语修辞）

6. 那个最显著的书架上，最显著的书籍中，最显著的是装订得很精致的丛书，名叫"斯金纳集"。（重复词语修辞）

7. 我认识到，看待坏事，也得恰如其分，关系不大，就是关系不大，该是什么，就是什么。（重复词语修辞）

8. 当初你母亲，想把你许给一个财主的崽子，幸亏我劝她说："会选的选儿郎，不会选的选田庄。"（重复词语修辞）

9. “喂！我要去游泳了。难道你不希望你能去吗？不过你当然是宁愿干活儿啰对吗？”(修辞问句)

10. 强迫我说出来？嗨，要是我想让那个杂种魔鬼宰了我，那他们就能强迫我说出来。(修辞疑问)

11. 在气象图上，罗彻斯特只是一个寒冷的小城。但作为教育改革的典范，该市正渐渐成为全美炙热的焦点。(对照修辞)

12. 对他来说，宏旨所在的是剧中人物本身，其他一切巧思妙策，都无关紧要。(对偶修辞)

13. 罗伯特·李和乔治·麦克莱伦都曾在1847年攻克墨西哥城的辉煌战役中协助过温菲尔德·斯科特将军。但李后来迭奏战功，成为传奇式的人物，而麦克莱伦却成了无能的代名词。(对偶修辞)

14. 自己照顾家人，虽然可以让你在心灵上得到充实和回报，但这也是一份对你要求很高，甚至使你精疲力竭的工作。(对偶修辞)

15. 忠告像雪花一样，来得越缓和，留在心里越长久，沁人心田也越深。(对偶修辞)

16. 一个人越有学问，就往往越谦虚。(对偶修辞)

17. 只有这样我们才能提前完成工作。(修辞倒装)

18. 我虽然作了很大努力，但还是说服不了他。(修辞倒装)

19. 爆炸力如此之大，把所有窗户都震破了。(修辞倒装)

20. 知足者常乐。(修辞倒装)

21. 后果怎么样，没有人知道。(修辞倒装)

22. 我们花费的比他们大多数人都少。(修辞倒装)

第 六 章

一、1. 8月1日炮舰开始执行任务。在防御者看来，这是一次挑衅行为，而且似乎是7月31日开始的全面攻击的一个组成部分。(顺译法)

2. 他出生在这一类人中间，他出生在这种地方，他有这样的母

亲，这些要是让她知道的话，他知道他该多丢人。（逆译法）

3. 人类由于面临辐射威胁，包括原子武器实验产生的放射性散落物所造成的辐射威胁，很可能造成基因损伤，这一问题近年来已经理所当然地引起人们的广泛重视。（综合法）

4. 声明声称国际经济秩序必须改变，否则发达国家与发展中国家之间的差距将继续拉大。（顺译法）

5. 联合国秘书长安南说，他深信安理会会批准与伊拉克达成的有关联合国武器核查人员的协议。（顺译法）

6. 虽然现在积累起来的知识要多得多，而一个人也只可能了解其中的一小部分，但事实上，各学科之间的界线却变得模糊不清，科学再次和两百年前那样的为"单一整体"。（逆译法）

7. 关税及贸易总协定的第一条是著名的最惠国条款。按照此条款，每一个成员国给予其他成员国的进出口货物的待遇至少应和给予最惠国的待遇同样优惠。（分译法）

8. 应用科学则直接涉及应用上的问题。它所研究的是如何将纯科学的工作定律应用到实践生活中去，应用到如何加强人类对周围环境的控制，这样就会促进新技术、新工艺和新机器的产生。（综合法）

9. 对于以往的几代人来说，旧式的体力劳动是一种用来摆脱贫困的手段，而技术的进步则摧毁了穷人赖以生存的体力劳动。因此，首先体验到技术进步所带来的伤害的是穷人。（综合法）

10. 不管体育运动是否延年益寿，但保持一定量的运动可以增进健康并使人精神愉快，这一点是人们的共同体会。（综合法）

二、1. 最近在高校毕业生择业问题上出现了一种倾向，这就是毕业生越来越青睐大公司，很少有人到研究单位。在崇尚物质的社会里，这是一个不可避免的问题。一方面，学生还没有走出校门，大公司便在竞相聘用他们，向他们提供具有诱惑力的薪水和福利待遇。另一方面，由于许多大企业，甚至包括一些政府部门往往看重直接经济效益，而相对来说，对长期的理论研

究不感兴趣。所以研究人员不断地从纯理论研究领域流向实用工业。因为在那里工作就比在研究领域里好找，工资也往往高。这些情况不仅严重影响青年人的择业观，而且还影响教育，许多大学老师哀叹，现在单纯为了学知识而学习的人越来越少了。

2. 到处是雾。雾笼罩着河的上游，在绿色的小岛和草地之间飘荡；雾笼罩着河的下游，在一层层的船只之间以及在这个大都市河边的污秽之间滚动着，把自己也弄脏了。雾笼罩着埃塞克斯的沼泽地（英），雾笼罩着英国肯特郡的高地。雾飘进煤船的厨房，雾困绕在大船的帆桁上，飘荡在群舫的桅樯之间；雾低悬在大平底船和小木船的舷边。雾飘进了格林威治区，钻进那里的老人们的眼里和喉咙里，而这些老人都靠养老金维持生计，呆在收容室火炉旁边呼哧呼哧地喘着气；雾残酷地折磨着在甲板上瑟瑟发抖的学徒们的手指和脚趾。偶尔过桥的人们从栏上窥视下面的是一片浓雾，仿佛乘坐着气球漂浮在云海之间。

   在大街上，有些煤气灯在浓雾中忽隐忽现，很像庄稼人站在烂泥田里看着那个朦胧的太阳一样，大多数的商店都提前两个小时亮灯，似乎煤油灯也知道这一点，它们那副面孔显得又憔悴又不情愿。

第 七 章

1. 说来话长。（意译）
2. 等他回来再说。（意译）
3. 精练就是使语言表示作者的思想感情到了恰到好处的地步。多一段则太多，少一段则太少；多一句不成，少一句也不成；多一个字不好，少一个字也不好。（意译）
4. 你只知道其然而不知道其所以然。（意译）
5. 事情就败在你的手里。（意译）
6. 我们非得把这件事情查个水落石出不可。（意译）

7. 我对他简直佩服得五体投地。(意译)
8. 路遥知马力，日久见人心。
9. 香港回归祖国的发展过程，充分证明了邓小平创立“一国两制”的构想是完全正确的。(意译)
10. 你以为我是好欺骗的吗？(意译)
11. 打碎镜子不能使丑相变得漂亮，也不能使社会问题烟消云散。(直译)
12. 但是我恨杰克逊，并预感到他肯定会领着我们去见老师。(直译)
13. 民主和自由都是相对的，不是绝对的，都是在历史上发生和发展的。(直译)
14. 在国际交往中，我们一直坚持平等互利的原则。(直译)
15. 少先队员省吃俭用，把储蓄的钱捐献给希望工程。(直译)
16. 改革开放政策使人民的购买力提高，市场繁荣，金融兴旺。(直译)
17. 他们患得患失，生怕丢掉这些东西。(直译)
18. 我感谢的不是你的礼物，而是你们的热情接待。(直译)
19. 只有努力工作，才能使山河改变面貌。(直译)
20. 少年儿童如果不加强思想品德的教育，他们长大就会成为害群之马。(直译)
21. 他们分不清这是自己的右手还是左手。(直译)
22. 我的儿童时代心中燃烧的问题终于得到了充分的回答。

参 考 文 献

1 Engene A. Nida. Language, Culture, and Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993

2 陈宏薇.汉英翻译基础.上海:上海外语教育出版社,1998

3 方梦之.英语汉译实践与技巧.天津:天津科技翻译出版公司,1994

4 冯庆华.实用翻译教程.上海:上海外语教育出版社,1997

5 古今明.英汉翻译基础.上海:上海外语教育出版社,1997

6 许建平.英汉互译实践与技巧.北京:清华大学出版社,2003

7 杨自俭、李瑞华.英汉对比研究论文集.上海:上海外语教育出版社,1990

8 张培基,喻云根,李宗杰,等.英汉翻译教程.上海:上海外语教育出版社,1980

9 许建平.英汉互译实践与技巧.北京:清华大学出版社,2004

10 蔡基刚.英汉汉英段落翻译与实践.上海:复旦大学出版社,2001

11 范家材.英语修辞赏析.上海:上海交通大学出版社,1992

12 陈生保.英汉翻译津指.北京:中国对外翻译出版公司,1998

13 陈冠商.英语背诵文选1~4合订本.上海:上海外语教育出版社,1988

14 许建平.英汉互译实践与技巧.北京:清华大学出版社,2003

15 俞敏洪,包凡一.英语现代文背诵篇章.北京:世界图书出版公司,2002